



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

Thuvia, Maid of Mars

Edgar Rice Burroughs



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

Thuvia, Donzela de Marte

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

Thuvia, Maid of Mars

Thuvia, Donzela de Marte

Edgar Rice Burroughs

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

SAMPLE

Contents

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Reading Comprehension B1](#)

[Original English Text](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary: New Words](#)

Copyright

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de Thuvia, Maid of Mars, de Edgar Rice Burroughs, publicado originalmente em 1916.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1916.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 2012.

Brasil

Autor: Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor, contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Edgar Rice Burroughs faleceu em 1950.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Edgar Rice Burroughs (1875 - 1950)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Edgar Rice Burroughs faleceu em 1950.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: Thuvia, Maid of Mars

Autor: Edgar Rice Burroughs

Primeira publicação: 1916

Local: United States

Primeiro editor: All-Story Weekly (serial); A. C. McClurg & Co. (1920 first book edition)

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ **Project Gutenberg** — <https://www.gutenberg.org/ebooks/72>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ **Internet Archive** —

<https://archive.org/search?query=Thuvia%2C+Maid+of+Mars+Edgar+Rice+Burroughs>

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

Introdução

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no

texto original em inglês. Na página [En/Pt, Original English](#) retorna de Original Português ao mesmo parágrafo original.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário são marcadas no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a entrada correspondente.

Cada entrada apresenta:

- a palavra ou expressão original em inglês;
- a sua pronúncia fonética;
- a tradução em português;
- um exemplo de uso em português;
- um exemplo de uso em inglês;
- até seis trechos do livro em que a palavra ou expressão aparece, ou todos os trechos disponíveis quando houver menos de seis ocorrências.

Cada ocorrência apresentada no glossário inclui um link direto para o ponto exato do livro em que a palavra ou expressão foi usada.

Depois de consultar uma ocorrência, o leitor pode retornar diretamente ao ponto do texto de onde abriu o glossário ou navegar para qualquer outra ocorrência da mesma palavra ou expressão dentro do livro.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Sobre este livro

A saga passa à geração seguinte: Carthoris, filho de John Carter e Dejah Thoris, ama sem esperança Thuvia de Ptarth, já prometida ao governante de uma nação rival. Quando ela é misteriosamente sequestrada, a suspeita recai sobre Carthoris e ameaça lançar as potências de Marte numa guerra. Decidido a salvá-la e provar sua inocência, ele segue o rastro até Lothar, terra pouco conhecida cujos habitantes antigos criam exércitos fantasmas realistas apenas com o pensamento. Entre arqueiros ilusórios, ferozes banths e vilões conspiradores, Carthoris luta para libertar Thuvia e revelar o verdadeiro sequestrador. Ela demonstra coragem e engenho, enquanto ambos enfrentam perigos e mal-entendidos. Com dedicação, Carthoris limpa seu nome, evita uma guerra devastadora e finalmente conquista o amor de Thuvia.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção A Selva de Burroughs:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men
- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant

- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Adventure:

- Kim
- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- ALICE'S ADVENTURES UNDER GROUND
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan (Peter and Wendy)
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: a novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin or Life among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray
- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau

Thuvia, Maid of Mars

- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet a Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Marte de Burroughs:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Sherlock Holmes:

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes

- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

Index - Reading Comprehension B1

CARTHORIS AND THUVIA

SLAVERY

TREACHERY

CARTHORIS AND THUVIA

En/Pt A woman sat on a large polished bench under the beautiful flowers of a giant pimalia. Her foot, in a sandal, tapped *impatiently* on the jewel-covered path that *curved* through the royal gardens of Thuvan Dihn, Jeddak of Ptarth. A dark-haired, red-skinned warrior bent close to her and whispered excited words in her ear.

En/Pt "Ah, Thuvia of Ptarth," he cried, "you are cold even before the fiery power of my great love! This hard ersite bench is no colder than your heart, and it supports your beautiful, unchanging form! Tell me, O Thuvia of Ptarth, so I can still hope. Even if you do not love me now, one day, one day, my princess, I--"

En/Pt The girl jumped to her feet in surprise and *anger*. She held her head high on her smooth red shoulders. Her dark eyes looked angrily at the man.

En/Pt "You forget yourself, and the customs of Barsoom, Astok," she said. "You have given me no right to speak to the daughter of Thuvan Dihn like this, and you have not earned such a right."

En/Pt The man suddenly reached out and *grabbed* her arm.

En/Pt "You shall be my princess!" he cried. "By the *breast* of Issus, you shall be mine, and no other man will come between Astok, Prince of Dusar, and what his heart wants. Tell me there is another, and I will cut out his ugly heart and throw it to the wild calots of the dead sea-bottoms!"

En/Pt When the man's hand touched her skin, the girl turned pale under her copper-colored skin. The women of Mars are almost sacred, so Astok's act was a grave insult. Thuvia of Ptarth felt no fear, only horror at what he had done and what might happen next.

En/Pt "Release me," she said. Her voice was calm and cold.

The man muttered wildly and pulled her roughly toward him.

En/Pt "Release me!" she said again sharply. "Or I will call the guard, and the Prince of Dusar knows what that will mean."

En/Pt Quickly he put his right arm around her shoulders and tried to pull her face to his lips. With a small cry, she hit him hard in the mouth with the heavy bracelets on her free arm.

En/Pt "Calot!" she shouted, and then: "The guard! The guard! Come quickly to protect the Princess of Ptarth!"

En/Pt When she called, a dozen guardsmen ran across the red grass. They carried their long swords, which shone in the sun. Their metal armor made noise against their leather clothes. They shouted angrily when they saw what was happening.

En/Pt Before they had crossed half the royal garden to where Astok of Duser still held the struggling girl, another man sprang from thick bushes that partly hid a golden fountain nearby. He was a tall, straight young man with black hair and sharp grey eyes. His shoulders were broad and his hips narrow. He was a strong fighter. His skin had only a little of the copper color of the red men of Mars. He looked like them, but there was still a clear difference, even beyond his lighter skin and grey eyes.

En/Pt He also moved differently. He came in big leaps and crossed the ground so fast that the guardsmen seemed slow beside him.

En/Pt Astok still held Thuvia's wrist when the young warrior faced him. The newcomer did not waste time. He said only one word.

En/Pt "Calot!" he snapped, and then his closed fist struck under the other man's chin. It lifted him into the air and dropped him in a crumpled heap in the middle of the pimalia bush beside the ersite bench.

En/Pt Her champion turned to the girl. "Kaor, Thuvia of Ptarth!" he cried. "It seems fate chose a good time for my visit."

En/Pt "Kaor, Carthoris of Helium!" the princess answered his greeting. "What else could we expect from the son of such a great father?"

En/Pt He bowed, accepting the praise for his father, John Carter, Warlord of Mars. Then the guardsmen, breathing hard from their run, came up just as the Prince of Duser crawled out of the pimalia, bleeding from the mouth and still holding his drawn sword.

En/Pt Astok wanted to fight to the death with Dejah Thoris's son, but the guards held him back. Still, it was clear that Carthoris of Helium would have liked nothing better.

En/Pt "Say the word, Thuvia of Ptarth," he begged. "I will gladly give this man the punishment he deserves."

En/Pt "That cannot be, Carthoris," she answered. "Even though he has lost all right to my respect, he is still the guest of the jeddak, my father. Only my father may judge him for this unforgivable act."

En/Pt "As you wish, Thuvia," said the Heliumite. "But later he will answer to Carthoris, Prince of Helium, for this insult to the daughter of my father's friend." As he spoke, there was fire in his eyes. It showed that he also had a more personal reason to protect this great daughter of Barsoom.

En/Pt The maiden's cheek grew darker beneath her clear, satin-like skin, and the eyes of Astok, Prince of Dusar, darkened too. He understood the silent meaning between the two of them in the royal gardens of the jeddak.

En/Pt "And you to me," he said sharply to Carthoris, answering the young man's challenge.

En/Pt The guards still surrounded Astok. The young officer in charge was in a very hard position. His prisoner was the son of a powerful jeddak, and he had been a guest of Thuvan Dihn, honored like royalty until now. If he used force to arrest him, it could mean war. Yet Astok had done something that, in the eyes of the Ptarth warrior, deserved death.

En/Pt The young man hesitated and looked at his princess. She understood what depended on what happened in that moment. For many years, Dusar and Ptarth had been at peace. Their great merchant ships traveled back and forth between the larger cities of the two nations. Even now, high above the gold-speckled red dome of the jeddak's palace, she could see a huge freighter moving west toward Dusar through the thin Barsoom air.

En/Pt With one word she could throw these two great nations into a bloody war. It would drain their best fighters and their great wealth, leaving them weak against their jealous and weaker neighbors. In the end, they could fall to the savage green hordes of the dead sea-bottoms.

En/Pt Her choice was not guided by fear, for the children of Mars are seldom afraid. She was moved by her sense of duty as the jeddak's daughter and by her care for her father's people.

En/Pt "I called you, Padwar," she said to the guard officer, "to protect your princess and to keep the peace that must not be broken in the royal gardens of the jeddak. That is all. You will escort me to the palace, and the Prince of Helium will come with me."

En/Pt Without looking again at Astok, she turned and took Carthoris' hand. Slowly, she walked toward the great marble palace of the ruler of Ptarth and his shining court. Guards marched on both sides. In this way, Thuvia of Ptarth solved her problem. She did not have to hold her father's royal guest by force, and she also kept the two princes apart. If she and the guard had left, the two men would have attacked each other at once.

En/Pt Near the pimalia stood Astok. His dark eyes were narrow with hate under his angry brows as he watched the woman who had stirred his strongest feelings, and the man he now believed was blocking his love.

En/Pt As they went inside, Astok shrugged and muttered a curse. Then he crossed the gardens to another part of the building, where he and his men were staying.

En/Pt That night he formally said farewell to Thuvan Dihn. Nothing was said about what had happened in the garden, but it was clear from the jeddak's cold politeness that only royal custom stopped him from speaking openly about his contempt for the Prince of Dusar.

En/Pt Carthoris was not there, and neither was Thuvia. The ceremony was very stiff and formal. When the last of the Dusarians had climbed aboard the warship that had brought them on this important visit to Ptarth, and the great machine of war had slowly risen from the landing-stage, Thuvan Dihn sounded relieved. He turned to one of his officers and spoke about something quite different from what everyone had been thinking about for hours.

En/Pt But was it really something different?

En/Pt "Tell Prince Sovan," he ordered, "that we want the fleet that left for Kaol this morning to be called back and sent to sail west of Ptarth."

En/Pt As the warship took Astok back to his father's court and turned west, Thuvia of Ptarth sat on the same bench where the Prince of Dusar had insulted her. She watched the ship's lights grow smaller in the distance. Beside her, in the bright light of the nearer moon, sat Carthoris. He was not looking at the warship. He was looking at the profile of the girl's raised face.

En/Pt "Thuvia," he whispered.

The girl looked into his eyes. His hand moved toward hers, but she gently pulled her own hand away.

"Thuvia of Ptarth, I love you!" cried the young warrior. "Tell me that this does not offend you."

En/Pt She shook her head sadly. "The love of Carthoris of Helium," she said, "could only honor any woman. But do not speak of giving me love that I cannot give back."

En/Pt The young man slowly stood up. His eyes opened wide in surprise. The Prince of Helium had never thought that Thuvia of Ptarth might love another man.

En/Pt "But at Kadabra!" he said. "And later here at your father's court, what did you do, Thuvia of Ptarth, that could have warned me that you could not return my love?"

En/Pt "And what did I do, Carthoris of Helium," she answered, "that could make you think that I DID return it?"

En/Pt He thought for a moment, then shook his head. "Nothing, Thuvia, that is true. Yet I could have sworn you loved me. You know how close my love for you came to worship."

En/Pt "And how could I know that, Carthoris?" she asked innocently. "Did you ever tell me so? Had your lips ever spoken words of love to me before?"

En/Pt "But you MUST have known it!" he cried. "I am like my father, foolish in matters of the heart and bad with women. Yet everything in these royal garden paths, the jewels, the trees, the flowers, and the grass, must have seen the love in my heart ever since I first looked again on your perfect face and form. So how could you alone have been blind to it?"

En/Pt "Do the maids of Helium court their men?" asked Thuvia.

En/Pt "You are only playing with me!" Carthoris cried. "Say you are only playing, and that you love me after all, Thuvia!"

En/Pt "I cannot say that, Carthoris, because I am promised to another man."

Her voice was calm, but did it not also hold a deep sadness? Who can say?

En/Pt "Promised to another?" Carthoris could hardly breathe the words. His face turned almost white, and then he lifted his head with the pride of one who had the blood of a world ruler in his veins.

En/Pt "Carthoris of Helium wishes you all happiness with the man you choose," he said. "With -" He stopped, waiting for her to say the name.

En/Pt "Kulan Tith, Jeddak of Kaol," she replied. "He is my father's friend and the strongest ally of Ptarth."

The young man looked at her closely for a moment before he spoke again.

"Do you love him, Thuvia of Ptarth?" he asked.

"I am promised to him," she answered simply.

En/Pt He did not ask more. "He comes from Barsoom's noblest blood and is one of its greatest fighters," thought Carthoris. "My father's friend and mine--I wish it had been someone else!" he said under his breath, almost fiercely. What the girl felt was hidden by her face, which showed only a little sadness. It might have been for Carthoris, for herself, or for both of them.

En/Pt Carthoris of Helium did not ask about it, but he noticed it. His loyalty to Kulan Tith was as strong as the loyalty in the blood of John Carter of Virginia for a friend, and no loyalty could be greater.

En/Pt He lifted a jewel-covered part of the girl's beautiful clothing to his lips.

En/Pt "To the *honour* and happiness of Kulan Tith and the priceless jewel that has been given to him," he said. His voice was rough, but his words were *truly sincere*. "I told you that I loved you, Thuvia, before I

knew that you were promised to another. I may not say it again, but I am glad that you know it, for there is no shame in it for you, Kulan Tith, or myself. My love is such that it may also include Kulan Tith -- if you love him." In that last line, he almost seemed to ask a question.

En/Pt "I am promised to him," she replied.

En/Pt Carthoris slowly backed away. He put one hand on his heart and the other on the pommel of his long-sword.

En/Pt "These are yours - always," he said. A moment later he entered the palace and left the girl's sight.

En/Pt If he had returned at once, he would have found her lying on the ersite bench with her face hidden in her arms. Was she crying? No one was there to see.

En/Pt That day, Carthoris of Helium came without warning to the court of his father's friend. He came alone in a small flier, sure of the same welcome he always found at Ptarth. Since there was no formality when he arrived, there was no formality needed when he left.

En/Pt He told Thuvan Dihn he was testing a new invention on his flier. It was a smart improvement on the ordinary Martian air compass. When you set the compass for a place, it always points there. You just keep the front of the ship toward the needle, and you reach any spot on Barsoom by the shortest way.

En/Pt Carthoris' improvement added a helper device that guided the ship mechanically toward the compass. When it reached the point directly above the place set on the compass, it stopped the craft and lowered it to the ground automatically.

En/Pt "You can see how useful this invention is," he said to Thuvan Dihn. Thuvan Dihn had come with him to the palace roof to see the compass and say goodbye.

En/Pt A dozen court officers and several servants stood behind the jeddak and his guest, listening closely. One servant was so eager that a noble rebuked him twice for pushing too far forward to see the complex workings of the wonderful "controlling destination compass."

En/Pt "For example," said Carthoris, "tonight I have a long trip. I set the pointer on the right dial to the exact place of Helium. Then I start the

engine, wrap myself in silks and furs, and fly to Helium while I sleep. The lights are on. I am sure that at the right time I will land gently on my palace roof, awake or asleep."

En/Pt "As long as," Thuvan Dihn said, "you do not happen to crash into another night traveler on the way."

En/Pt Carthoris smiled. "No danger of that," he said. He showed a device next to the compass. "This is my 'obstruction evader.' The switch turns it on or off. The instrument is below deck, connected to steering and controls."

En/Pt "It is simple. A radium generator spreads radioactivity about a hundred yards around the flier. If an obstacle breaks this field in any direction, a sensitive instrument detects it and sends a signal to a magnetic device. This moves the steering system and turns the flier away until the field no longer touches the obstacle. The craft then returns to its normal course. If a faster craft approaches from behind, the system controls both speed and direction. The flier shoots forward and moves up or down according to the other craft's height."

En/Pt "In more serious cases - when there are many obstacles, when the bow must turn more than forty-five degrees, or when the craft reaches its destination and comes within a hundred yards of the ground - the system stops the flier completely. At the same time, a loud alarm wakes the pilot. You see, I have prepared for almost every danger."

En/Pt Thuvan Dihn smiled at the wonderful device. The forward servant moved almost to the side of the flier, with his eyes narrowed to slits.

En/Pt "All but one," he said.

En/Pt The nobles stared at him in surprise, and one of them roughly pulled the man back to his proper place. Carthoris raised his hand.

En/Pt "Wait," he said. "Let us hear what the man has to say. No creation of the mortal mind is perfect. Maybe he has found a weakness that we should know now. Come, my good fellow, and what is the one thing I have not thought of?"

En/Pt As he spoke, Carthoris looked at the servant carefully for the first time. He saw a very tall and handsome man, like all Martian red men.

But the man's lips were thin and cruel. Across one cheek there was a faint white line. It was a sword cut from the right temple to the corner of the mouth.

En/Pt "Come," urged the Prince of Helium. "Speak!"

En/Pt The man hesitated. He clearly regretted speaking up and becoming the center of attention. But at last, seeing no other choice, he spoke.

En/Pt "It might be changed," he said, "by an enemy."

Carthoris took a small key from his leather pouch.

En/Pt "Look at this," he said, giving it to the man. "If you know anything about locks, you will know that the part this opens is beyond the skill of any lock picker. It protects the most important parts of the machine from secret tampering. Without it, an enemy would have to break the device badly to reach the center, and everyone would see what he had done."

En/Pt The servant took the key and looked at it carefully. As he moved to give it back to Carthoris, he dropped it on the marble floor. When he turned to find it, he placed the sole of his sandal directly on the shining key. For a moment he put all his weight on the foot that covered it. Then he stepped back, cried out as if glad to have found it, picked it up, and returned it to the Heliumite. After that he went back to his place behind the nobles and was forgotten.

En/Pt A moment later, Carthoris said goodbye to Thuvan Dihn and his nobles. With lights twinkling, he rose into the star-filled sky of the Martian night.

SLAVERY

En/Pt As the ruler of Ptarth, followed by his courtiers, came down from the landing-stage above the palace, the servants fell into place behind their royal or noble masters. One servant stayed behind to the very end. Then he quickly bent down, took the sandal from his right foot, and slipped it into his pocket-pouch.

En/Pt When the group reached the lower levels, the jeddak sent them away with a sign. No one noticed that the man who had attracted so much attention before the Prince of Helium was gone. He was no longer with the other servants.

En/Pt No one asked which master he served. A Martian noble has many followers, and they come and go as he wishes. So a new face is almost never questioned. If a man has been inside the palace walls, that is taken as proof that his loyalty to the jeddak can be trusted. The nobles' servants are checked very carefully.

En/Pt This was a good rule. It was relaxed only as a matter of courtesy for the servants of visiting royalty from a friendly foreign power.

En/Pt Late the next morning, a giant servant in the uniform of a great Ptarth noble left the palace gates and went into the city. He walked quickly down one broad street and then another until he reached the area of the shops. There he looked for a grand building that rose high like a tower. Its outside walls were covered with fine carvings and detailed mosaics.

En/Pt This was the Palace of Peace, where the foreign representatives had their embassies. The ministers themselves lived in rich palaces in the nobles' district.

En/Pt The man went there to find the embassy of Dusat. A clerk stood up and looked at him with suspicion when he entered. When the visitor asked to speak with the minister, the clerk asked for proof of who he was. The visitor took a plain metal armlet from above his elbow and pointed to a message on its inside. Then he whispered a few words to the clerk.

En/Pt The clerk's eyes grew wide, and at once he became respectful. He bowed the stranger to a seat and hurried into an inner room with the

armlet in his hand. A moment later he returned and led the caller to the minister.

En/Pt The two stayed alone together for a long time. When the giant servant finally came out of the inner office, he was smiling with dark pleasure. He left the Palace of Peace at once and hurried to the palace of the Dusarian minister.

En/Pt That night two fast fliers left the same palace roof. One flew quickly toward Helium. The other --

En/Pt Thuvia of Ptarth walked in the gardens of her father's palace. This was her nightly habit before bed. She wrapped her silks and furs around her because the air on Mars becomes cold after the sun quickly sets in the west.

En/Pt The girl's thoughts moved away from her coming wedding, which would make her empress of Kaol, and toward the trim young Heliumite who had told her of his love the day before.

En/Pt It was hard to know if pity or regret made her look sad as she stared at the southern sky. There she had seen the lights of his flying machine disappear the night before.

En/Pt It was also impossible to guess her feelings when she saw the lights of a flying machine coming fast from that direction. It seemed to be pulled toward her garden by the strength of her thoughts.

En/Pt She saw it circle lower over the palace until she was sure it was only waiting to land.

En/Pt Soon the strong rays of its searchlight shot down from the front. They fell on the landing-stage for a moment and showed the Ptarthian guard, making the jewels on their rich armor flash like fire.

En/Pt Then the bright light moved across the shiny domes and tall towers, down into yards and gardens. It stopped at last on a stone bench and the girl standing beside it, her face looking up at the flier.

En/Pt For only a moment the searchlight stayed on Thuvia of Ptarth, then it went out as suddenly as it had appeared. The flier moved on above her and vanished beyond a grove of tall skeel trees in the palace grounds.

En/Pt The girl stood where it had left her, except that her head was bowed and her eyes were lowered in thought.

En/Pt Who else could it have been but Carthoris? She tried to feel angry that he had come back this way and watched her, but she could not stay angry with the young prince of Helium.

En/Pt What wild idea made him break the custom of nations in this way? For smaller offenses, great powers had gone to war.

En/Pt The princess inside her was shocked and angry, but what about the girl?

En/Pt And what about the guards? They were also so surprised by the stranger's unusual action that they did not even stop him. But they did not mean to ignore it. Soon motors sounded on the landing-stage, and a long patrol boat shot up into the air.

En/Pt Thuvia watched it move quickly to the east. Other eyes watched it too.

En/Pt Deep in the dark skeel grove, along a wide path under thick leaves, a flier hovered twelve feet above the ground. From it, sharp eyes watched the patrol boat's searchlight sweep across the sky. No light came from the hidden craft. It was as silent as a tomb. Its six red warriors watched the patrol boat lights fade into the distance.

En/Pt "The wisdom of our ancestors is with us tonight," said one man quietly.

"No plan ever worked better," said another. "They did exactly what the prince said they would."

The first speaker turned to the man sitting before the control board.

En/Pt "Now!" he whispered. No other order was needed. Every man on the craft had clearly been well trained for that night's work. Silently, the dark hull moved under the great arches of the dark, quiet grove.

En/Pt Thuvia of Ptarth looked east and saw a darker shape against the black trees as the craft rose over the strong garden wall. She saw the dim body slope gently downward toward the red grass of the garden.

En/Pt She knew that men who came like this did not mean honor. Yet she did not shout to warn the guards nearby, and she did not run to the safety of the palace.

En/Pt Why?

I can see her shrug her graceful shoulders as she gives the old, common answer from a woman: Because!

Hardly had the flier touched the ground when four men jumped from it. They ran toward the girl.

En/Pt Still, she showed no fear and stood as if she were under a spell. Or was she waiting for a welcome visitor?

En/Pt She did not move until they were very close. Then the nearer moon rose above the trees and lit their faces with bright silver light.

En/Pt Thuvia of Ptarth saw only strangers, warriors in Dusar clothing. She was afraid now, but it was too late!

En/Pt Before she could even cry out once, rough hands grabbed her. A thick silk scarf was tied around her head. Strong arms lifted her and carried her to the flier. Then the propellers suddenly spun, the air rushed against her body, and far below she heard shouting and the guard's challenge.

En/Pt Another flier was racing south toward Helium. In its cabin, a tall red man bent over the soft sole of an upturned sandal. With small tools, he measured the faint mark of a small object on it. On a pad beside him was the outline of a key, and he wrote down the results of his measurements there.

En/Pt A smile came to his lips when he finished and turned to the one waiting at the other side of the table.

En/Pt "The man is a genius," he said.

En/Pt Only a genius could make a lock like this. Take the sketch, Larok, and use all your genius to copy it in metal.

En/Pt The warrior-craftsman bowed. "Man makes nothing," he said, "that man cannot destroy." Then he left the cabin with the sketch.

En/Pt As the sun rose over the tall towers of the twin cities of Helium - one scarlet, the other yellow - a flying ship floated slowly from the north.

En/Pt On its bow was the mark of a lesser noble from a far city in the empire of Helium. It moved calmly and seemed so sure of itself that the sleepy guard felt no suspicion. Their duty was almost over, and they only thought of the relief guards who were coming.

En/Pt Peace ruled all Helium, but it was a dull, weakening peace. Helium had no enemies. There was nothing to fear.

En/Pt The nearest air patrol turned slowly and went toward the stranger. When it was close enough to speak, the officer on deck called out to the incoming craft.

En/Pt The friendly "Kaor!" and the believable story that the owner had come from far away for a few days of fun in bright Helium were enough. The patrol boat turned away and went on. The stranger kept moving toward a public landing-stage, where she went down and stopped.

En/Pt At about the same time, a warrior entered the ship's cabin.

En/Pt "It is done, Vas Kor," he said, giving a small metal key to the tall noble, who had just risen from his sleeping silks and furs.

En/Pt "Good!" said the noble. "You must have worked on it all night, Larok."

The warrior nodded.

"Now bring me the Heliumetic metal you made a few days ago," Vas Kor ordered.

En/Pt Then the warrior helped his master change his harness. He replaced the beautiful metal with precious stones with simpler ornaments of a common Helium fighter. He also added the same house symbol that was on the flier.

En/Pt Vas Kor ate breakfast on board. Then he went out onto the aerial dock, took an elevator, and was carried quickly down to the street. Soon he was lost in the early morning crowd of workers hurrying to their jobs.

En/Pt Among the crowd, his warrior clothes were not unusual. All Martian men are warriors except those who cannot fight. Even workers

and schoolboys carry swords. The schoolboy comes from a snowy shell after five years. He knows little life without a sword. He would feel as strange as an Earth boy without trousers.

En/Pt Vas Kor was going to Greater Helium, about 75 miles across the plain from Lesser Helium. He landed in Lesser Helium because its air patrol is less careful than the one over the larger city where the jeddak's palace is.

En/Pt As he moved with the crowd through the park-like canyon of the street, he could see the life of a waking Martian city all around him. Houses, which had stood high on slim metal columns during the night, were slowly lowering to the ground. Children were already playing among the flowers on the red grass around the buildings, and lovely women were laughing and talking with their neighbors while they picked bright blossoms for the vases inside.

En/Pt The pleasant "kaor" of the Barsoomian greeting kept reaching the stranger's ears as friends and neighbors began the work of a new day.

En/Pt The area where he had landed was a residential district for wealthy merchants. Signs of luxury and wealth were everywhere. Slaves were on every rooftop, putting out rich silks and costly furs to air in the sun. Women with jewels on their clothes rested on carved balconies outside their sleeping rooms. Later, they would go up to the roofs, where the slaves would set out couches and silken canopies to shade them from the sun.

En/Pt Pleasant music came from open windows, because the Martians know how to make the change from sleep to waking feel nice. This is hard for most people on Earth.

En/Pt Above him, long passenger fliers moved quickly in their own levels, using the many landing stages for travel inside the city. High landing stages were for the big international passenger ships. Cargo fliers used other stages at lower levels, some only a few hundred feet above the ground. No flier could move up or down between levels except in certain limited areas where side-to-side traffic was not allowed.

En/Pt Ground fliers moved in two opposite lines on the short grass covering the avenue. Most of the time they stayed close to the ground.

Sometimes they flew up gently to pass a slower driver ahead, or at road crossings. At crossings, north-south traffic had the right to go first. East-west traffic had to fly above it.

En/Pt From private hangars on many rooftops, fliers darted into the traffic line. Bright farewells and last warnings mixed with the sound of motors and the quiet noises of the city.

En/Pt Even with all this fast movement and the many thousands rushing everywhere, the main feeling was one of rich comfort and soft silence.

En/Pt Martians do not like loud, unpleasant noise. The only loud sounds they enjoy are the noises of war: the clash of weapons, the crash of two giant air battleships. To them, no music is sweeter than this.

En/Pt At the crossing of two wide avenues, Vas Kor went down from street level to one of the city's great pneumatic stations. There he paid his fare at a small gate with a few dull oval Helium coins.

En/Pt After passing the gatekeeper, he came to a slow line of objects. To Earth people, these looked like eight-foot bullets with pointed noses for a giant gun. They moved slowly one by one along a grooved track. Six helpers helped people get in or directed the carriers to the right place.

En/Pt Vas Kor went to an empty one. On its nose was a dial and a pointer. He set the pointer for a station in Greater Helium. He lifted the arched lid, stepped in, and lay down on the soft bottom. An attendant closed the lid, which locked with a small click. The carrier continued moving slowly.

En/Pt Soon it switched automatically to another track. A moment later, it entered one of the dark tubes.

En/Pt The moment its whole body was inside the black opening, it shot forward as fast as a rifle bullet. There was a brief whizz, then a soft but sudden stop, and slowly the carrier came out on another platform. Another attendant opened the lid, and Vas Kor stepped out at the station below the center of Greater Helium, seventy-five miles from where he had started.

En/Pt He went to the street level and stepped at once into a waiting ground flier. He said nothing to the slave in the driver's seat. It was clear that the driver had been expecting him and had already received his orders.

En/Pt Vas Kor had barely sat down when the flier joined the fast-moving line of traffic. Soon it turned from the wide, crowded avenue into a less busy street. Then it left the crowded district and entered an area of small shops. It stopped in front of one shop with a sign saying it sold foreign silks.

En/Pt Vas Kor entered the room with the low ceiling. A man at the far end motioned him toward an inner room. He gave no other sign that he knew Vas Kor until he had followed him in and closed the door.

En/Pt Then the man faced his visitor and greeted him with respect.

"Most noble--" he began, but Vas Kor stopped him with a gesture.

En/Pt "No formalities," he said. "We must forget that I am anything other than your slave. If everything has been done as carefully as planned, we have no time to waste. We should already be on our way to the slave market. Are you ready?"

En/Pt The merchant nodded and went to a large chest. From it he took the plain clothes of a slave. Vas Kor put them on at once. Then the two men left the shop by a back door, walked through a twisting alley to a street beyond, and got into a flier waiting for them.

En/Pt Five minutes later the merchant was leading his slave to the public market. A great crowd filled the large open space, and in the middle stood the slave block.

En/Pt The crowds were huge that day because Carthoris, Prince of Helium, was to be the main bidder.

En/Pt One by one, the masters went up to the platform next to the slave block, where their slaves stood. Each master talked briefly and clearly about the good qualities of his slave.

En/Pt When everything was finished, the major-domo of the Prince of Helium called back to the block those who had impressed him. For them, he had made a fair offer.

En/Pt There was little arguing over the price, and none at all when Vas Kor was placed on the block. His merchant-master accepted the first offer made for him, and so a Dusarian noble entered the household of Carthoris.

TREACHERY

En/Pt The day after Vas Kor came to the palace of the Prince of Helium, great excitement spread through the twin cities. It was strongest in the palace of Carthoris. Word came that Thuvia of Ptarth had been taken from her father's court. There was also a hint that the Prince of Helium might know about the act and where the princess was.

En/Pt In John Carter's council chamber were Tardos Mors, Jeddak of Helium; his son Mors Kajak, Jed of Lesser Helium; Carthoris; and about twenty great nobles of the empire.

En/Pt "There must be no war between Ptarth and Helium, my son," said John Carter. "We know well that you are not guilty of the charge made against you by hint and rumor, but Thuvan Dihn must know it too."

En/Pt "Only one person can convince him, and that person is you. You must go at once to the court of Ptarth, and by your presence there and by your words, assure him that his fears are wrong. Take with you the authority of the Warlord of Barsoom and of the Jeddak of Helium to offer all the support of the allied powers to help Thuvan Dihn find his daughter and punish those who took her, whoever they may be.

En/Pt "Go! I know I do not need to tell you how urgent this is."

Carthoris left the council chamber and hurried to his palace.

En/Pt There, the slaves quickly prepared everything for their master's departure. Several worked on the fast flier that would carry the Prince of Helium quickly toward Ptarth.

En/Pt At last everything was ready. Only two armed slaves stayed on guard. The setting sun was low on the horizon. In a moment, darkness would cover everything.

En/Pt One of the guardsmen was a giant of a man. A thin scar ran across his right cheek from temple to mouth. He went up to his companion, looking past and above him. When he was very close, he spoke.

En/Pt "What strange craft is that?" he asked.

En/Pt The other man quickly turned to look up at the sky. As soon as his back was turned, the giant drove his short sword under his left shoulder blade and through his heart.

En/Pt The soldier fell without a sound and died at once. The murderer quickly dragged the body into the dark shadows inside the hangar. Then he went back to the flier.

En/Pt He took a cleverly made key from his pocket and opened the cover of the right-hand dial of the destination compass. He studied the mechanism under it for a moment. Then he put the dial back, set the pointer, and opened it again to see how the parts below had changed.

Index - Original English Text

[CARTHORIS AND THUVIA](#)

[SLAVERY](#)

[TREACHERY](#)

CARTHORIS AND THUVIA

Pt Upon a massive bench of polished ersite beneath the gorgeous blooms of a giant pimalia a woman sat. Her shapely, sandalled foot tapped *impatiently* upon the jewel-strewn walk that wound beneath the stately sorapus trees across the scarlet sward of the royal gardens of Thuvan Dihn, Jeddak of Ptarth, as a dark-haired, red-skinned warrior bent low toward her, whispering heated words close to her ear.

Pt "Ah, Thuvia of Ptarth," he cried, "you are cold even before the fiery blasts of my consuming love! No harder than your heart, nor colder is the hard, cold ersite of this thrice happy bench which supports your divine and fadeless form! Tell me, O Thuvia of Ptarth, that I may still hope -- that though you do not love me now, yet some day, some day, my princess, I--"

Pt The girl sprang to her feet with an exclamation of surprise and displeasure. Her queenly head was poised haughtily upon her smooth red shoulders. Her dark eyes looked angrily into those of the man.

Pt "You forget yourself, and the customs of Barsoom, Astok," she said. "I have given you no right thus to address the daughter of Thuvan Dihn, nor have you won such a right."

Pt The man reached suddenly forth and grasped her by the arm.

Pt "You shall be my princess!" he cried. "By the *breast* of Issus, thou shalt, nor shall any other come between Astok, Prince of Dusar, and his heart's desire. Tell me that there is another, and I shall cut out his foul heart and fling it to the wild calots of the dead sea-bottoms!"

Pt At touch of the man's hand upon her flesh the girl went pallid beneath her coppery skin, for the persons of the royal women of the courts of Mars are held but little less than sacred. The act of Astok, Prince of Dusar, was profanation. There was no terror in the eyes of Thuvia of Ptarth -- only horror for the thing the man had done and for its possible consequences.

Pt "Release me." Her voice was level -- frigid.

Pt The man muttered incoherently and drew her roughly toward him.

Pt "Release me!" she repeated sharply, "or I call the guard, and the Prince of Dusar knows what that will mean."

Pt Quickly he threw his right arm about her shoulders and strove to draw her face to his lips. With a little cry she struck him full in the mouth with the massive bracelets that circled her free arm.

Pt "Calot!" she exclaimed, and then: "The guard! The guard! Hasten in protection of the Princess of Ptarth!"

Pt In answer to her call a dozen guardsmen came racing across the scarlet sward, their gleaming long-swords naked in the sun, the metal of their accoutrements clanking against that of their leathern harness, and in their throats hoarse shouts of rage at the sight which met their eyes.

Pt But before they had passed half across the royal garden to where Astok of Dusar still held the struggling girl in his grasp, another figure sprang from a cluster of dense foliage that half hid a golden fountain close at hand. A tall, straight youth he was, with black hair and keen grey eyes; broad of shoulder and narrow of hip; a clean-limbed fighting man. His skin was but faintly tinged with the copper colour that marks the red men of Mars from the other races of the dying planet -- he was like them, and yet there was a subtle difference greater even than that which lay in his lighter skin and his grey eyes.

Pt There was a difference, too, in his movements. He came on in great leaps that carried him so swiftly over the ground that the speed of the guardsmen was as nothing by comparison.

Pt Astok still clutched Thuvia's wrist as the young warrior confronted him. The new-comer wasted no time and he spoke but a single word.

Pt "Calot!" he snapped, and then his clenched fist landed beneath the other's chin, lifting him high into the air and depositing him in a crumpled heap within the centre of the pimalia bush beside the ersite bench.

Pt Her champion turned toward the girl. "Kaor, Thuvia of Ptarth!" he cried. "It seems that fate timed my visit well."

Pt "Kaor, Carthoris of Helium!" the princess returned the young man's greeting, "and what less could one expect of the son of such a sire?"

Pt He bowed his acknowledgment of the compliment to his father, John Carter, Warlord of Mars. And then the guardsmen, panting from

their charge, came up just as the Prince of Dusar, bleeding at the mouth, and with drawn sword, crawled from the entanglement of the pimalia.

Pt Astok would have leaped to mortal combat with the son of Dejah Thoris, but the guardsmen pressed about him, preventing, though it was clearly evident that naught would have better pleased Carthoris of Helium.

Pt "But say the word, Thuvia of Ptarth," he begged, "and naught will give me greater pleasure than meting to this fellow the punishment he has earned."

Pt "It cannot be, Carthoris," she replied. "Even though he has forfeited all claim upon my consideration, yet is he the guest of the jeddak, my father, and to him alone may he account for the unpardonable act he has committed."

Pt "As you say, Thuvia," replied the Heliumite. "But afterward he shall account to Carthoris, Prince of Helium, for this affront to the daughter of my father's friend." As he spoke, though, there burned in his eyes a fire that proclaimed a nearer, dearer cause for his championship of this glorious daughter of Barsoom.

Pt The maid's cheek darkened beneath the satin of her transparent skin, and the eyes of Astok, Prince of Dusar, darkened, too, as he read that which passed unspoken between the two in the royal gardens of the jeddak.

Pt "And thou to me," he snapped at Carthoris, answering the young man's challenge.

Pt The guard still surrounded Astok. It was a difficult position for the young officer who commanded it. His prisoner was the son of a mighty jeddak; he was the guest of Thuvan Dihn -- until but now an honoured guest upon whom every royal dignity had been showered. To arrest him forcibly could mean naught else than war, and yet he had done that which in the eyes of the Ptarth warrior merited death.

Pt The young man hesitated. He looked toward his princess. She, too, guessed all that hung upon the action of the coming moment. For many years Dusar and Ptarth had been at peace with each other. Their great merchant ships plied back and forth between the larger cities of the two nations. Even now, far above the gold-shot scarlet dome of the jeddak's

palace, she could see the huge bulk of a giant freighter taking its majestic way through the thin Barsoomian air toward the west and Dusr.

Pt By a word she might plunge these two mighty nations into a bloody conflict that would drain them of their bravest blood and their incalculable riches, leaving them all helpless against the inroads of their envious and less powerful neighbors, and at last a prey to the savage green hordes of the dead sea-bottoms.

Pt No sense of fear influenced her decision, for fear is seldom known to the children of Mars. It was rather a sense of the responsibility that she, the daughter of their jeddak, felt for the welfare of her father's people.

Pt "I called you, Padwar," she said to the lieutenant of the guard, "to protect the person of your princess, and to keep the peace that must not be violated within the royal gardens of the jeddak. That is all. You will escort me to the palace, and the Prince of Helium will accompany me."

Pt Without another glance in the direction of Astok she turned, and taking Carthoris' proffered hand, moved slowly toward the massive marble pile that housed the ruler of Ptarth and his glittering court. On either side marched a file of guardsmen. Thus Thuvia of Ptarth found a way out of a dilemma, escaping the necessity of placing her father's royal guest under forcible restraint, and at the same time separating the two princes, who otherwise would have been at each other's throat the moment she and the guard had departed.

Pt Beside the pimalia stood Astok, his dark eyes narrowed to mere slits of hate beneath his lowering brows as he watched the retreating forms of the woman who had aroused the fiercest passions of his nature and the man whom he now believed to be the one who stood between his love and its consummation.

Pt As they disappeared within the structure Astok shrugged his shoulders, and with a murmured oath crossed the gardens toward another wing of the building where he and his retinue were housed.

Pt That night he took formal leave of Thuvan Dihn, and though no mention was made of the happening within the garden, it was plain to see through the cold mask of the jeddak's courtesy that only the customs of

royal hospitality restrained him from voicing the contempt he felt for the Prince of Dusar.

Pt Carthoris was not present at the leave-taking, nor was Thuvia. The ceremony was as stiff and formal as court etiquette could make it, and when the last of the Dusarians clambered over the rail of the battleship that had brought them upon this fateful visit to the court of Ptarth, and the mighty engine of destruction had risen slowly from the ways of the landing-stage, a note of relief was apparent in the voice of Thuvan Dihn as he turned to one of his officers with a word of comment upon a subject foreign to that which had been uppermost in the minds of all for hours.

Pt But, after all, was it so foreign?

Pt "Inform Prince Sovan," he directed, "that it is our wish that the fleet which departed for Kaol this morning be recalled to cruise to the west of Ptarth."

Pt As the warship, bearing Astok back to the court of his father, turned toward the west, Thuvia of Ptarth, sitting upon the same bench where the Prince of Dusar had affronted her, watched the twinkling lights of the craft growing smaller in the distance. Beside her, in the brilliant light of the nearer moon, sat Carthoris. His eyes were not upon the dim bulk of the battleship, but on the profile of the girl's upturned face.

Pt "Thuvia," he whispered.

Pt The girl turned her eyes toward his. His hand stole out to find hers, but she drew her own gently away.

Pt "Thuvia of Ptarth, I love you!" cried the young warrior. "Tell me that it does not offend."

Pt She shook her head sadly. "The love of Carthoris of Helium," she said simply, "could be naught but an honour to any woman; but you must not speak, my friend, of bestowing upon me that which I may not reciprocate."

Pt The young man got slowly to his feet. His eyes were wide in astonishment. It never had occurred to the Prince of Helium that Thuvia of Ptarth might love another.

Pt "But at Kadabra!" he exclaimed. "And later here at your father's court, what did you do, Thuvia of Ptarth, that might have warned me that you could not return my love?"

Pt "And what did I do, Carthoris of Helium," she returned, "that might lead you to believe that I DID return it?"

Pt He paused in thought, and then shook his head. "Nothing, Thuvia, that is true; yet I could have sworn you loved me. Indeed, you well knew how near to worship has been my love for you."

Pt "And how might I know it, Carthoris?" she asked *innocently*. "Did you ever tell me as much? Ever before have words of love for me fallen from your lips?"

Pt "But you MUST have known it!" he exclaimed. "I am like my father -- witless in matters of the heart, and of a poor way with women; yet the jewels that strew these royal garden paths -- the trees, the flowers, the sward -- all must have read the love that has filled my heart since first my eyes were made new by imaging your perfect face and form; so how could you alone have been *blind* to it?"

Pt "Do the maids of Helium pay court to their men?" asked Thuvia.

Pt "You are playing with me!" exclaimed Carthoris. "Say that you are but playing, and that after all you love me, Thuvia!"

Pt "I cannot tell you that, Carthoris, for I am promised to another."

Pt Her tone was level, but was there not within it the hint of an infinite depth of sadness? Who may say?

Pt "Promised to another?" Carthoris scarcely breathed the words. His face went almost white, and then his head came up as befitted him in whose veins flowed the blood of the overlord of a world.

Pt "Carthoris of Helium wishes you every happiness with the man of your choice," he said. "With--" and then he *hesitated*, waiting for her to fill in the name.

Pt "Kulan Tith, Jeddak of Kaol," she replied. "My father's friend and Ptarth's most puissant ally."

Pt The young man looked at her intently for a moment before he spoke again.

Pt "You love him, Thuvia of Ptarth?" he asked.

Pt "I am promised to him," she replied simply.

Pt He did not press her. "He is of Barsoom's noblest blood and mightiest fighters," mused Carthoris. "My father's friend and mine -- would that it might have been another!" he muttered almost savagely. What the girl thought was hidden by the mask of her expression, which was tinged only by a little *shadow* of sadness that might have been for Carthoris, herself, or for them both.

Pt Carthoris of Helium did not ask, though he noted it, for his loyalty to Kulan Tith was the loyalty of the blood of John Carter of Virginia for a friend, greater than which could be no loyalty.

Pt He raised a jewel-encrusted bit of the girl's magnificent trappings to his lips.

Pt "To the *honour* and happiness of Kulan Tith and the priceless jewel that has been bestowed upon him," he said, and though his voice was husky there was the true ring of sincerity in it. "I told you that I loved you, Thuvia, before I knew that you were promised to another. I may not tell you it again, but I am glad that you know it, for there is no dishonour in it either to you or to Kulan Tith or to myself. My love is such that it may embrace as well Kulan Tith -- if you love him." There was almost a question in the statement.

Pt "I am promised to him," she replied.

Pt Carthoris backed slowly away. He laid one hand upon his heart, the other upon the pommel of his long-sword.

Pt "These are yours -- always," he said. A moment later he had entered the palace, and was gone from the girl's sight.

Pt Had he returned at once he would have found her prone upon the ersite bench, her face buried in her arms. Was she weeping? There was none to see.

Pt Carthoris of Helium had come all unannounced to the court of his father's friend that day. He had come alone in a small flier, sure of the same welcome that always awaited him at Ptarth. As there had been no formality in his coming there was no need of formality in his going.

Pt To Thuvan Dihn he explained that he had been but testing an invention of his own with which his flier was equipped -- a clever improvement of the ordinary Martian air compass, which, when set for a certain destination, will remain constantly fixed thereon, making it only necessary to keep a vessel's prow always in the direction of the compass needle to reach any given point upon Barsoom by the shortest route.

Pt Carthoris' improvement upon this consisted of an auxiliary device which steered the craft mechanically in the direction of the compass, and upon arrival directly over the point for which the compass was set, brought the craft to a standstill and lowered it, also automatically, to the ground.

Pt "You readily discern the advantages of this invention," he was saying to Thuvan Dihn, who had accompanied him to the landing-stage upon the palace roof to inspect the compass and bid his young friend farewell.

Pt A dozen officers of the court with several body servants were grouped behind the jeddak and his guest, eager listeners to the conversation -- so eager on the part of one of the servants that he was twice rebuked by a noble for his forwardness in pushing himself ahead of his betters to view the intricate mechanism of the wonderful "controlling destination compass," as the thing was called.

Pt "For example," continued Carthoris, "I have an all-night trip before me, as to-night. I set the pointer here upon the right-hand dial which represents the eastern hemisphere of Barsoom, so that the point rests upon the exact latitude and longitude of Helium. Then I start the engine, roll up in my sleeping silks and furs, and with lights burning, race through the air toward Helium, confident that at the appointed hour I shall drop gently toward the landing-stage upon my own palace, whether I am still asleep or no."

Pt "Provided," suggested Thuvan Dihn, "you do not chance to collide with some other night wanderer in the meanwhile."

Pt Carthoris smiled. "No danger of that," he replied. "See here," and he indicated a device at the right of the destination compass. "This is my 'obstruction evader,' as I call it. This visible device is the switch which throws the mechanism on or off. The instrument itself is below deck, geared both to the steering apparatus and the control levers.

Pt "It is quite simple, being nothing more than a radium generator diffusing radio-activity in all directions to a distance of a hundred yards or so from the flier. Should this enveloping force be interrupted in any direction a delicate instrument immediately apprehends the irregularity, at the same time imparting an impulse to a magnetic device which in turn actuates the steering mechanism, diverting the bow of the flier away from the obstacle until the craft's radio-activity sphere is no longer in contact with the obstruction, then she falls once more into her normal course. Should the disturbance approach from the rear, as in case of a faster-moving craft overhauling me, the mechanism actuates the speed control as well as the steering gear, and the flier shoots ahead and either up or down, as the oncoming vessel is upon a lower or higher plane than herself.

Pt "In aggravated cases, that is when the obstructions are many, or of such a nature as to deflect the bow more than forty-five degrees in any direction, or when the craft has reached its destination and dropped to within a hundred yards of the ground, the mechanism brings her to a full stop, at the same time sounding a loud alarm which will instantly awaken the pilot. You see I have anticipated almost every contingency."

Pt Thuvan Dihn smiled his appreciation of the marvellous device. The forward servant pushed almost to the flier's side. His eyes were narrowed to slits.

Pt "All but one," he said.

Pt The nobles looked at him in astonishment, and one of them grasped the fellow none too gently by the shoulder to push him back to his proper place. Carthoris raised his hand.

Pt "Wait," he urged. "Let us hear what the man has to say -- no creation of mortal mind is perfect. Perchance he has detected a weakness that it will be well to know at once. Come, my good fellow, and what may be the one contingency I have overlooked?"

Pt As he spoke Carthoris observed the servant closely for the first time. He saw a man of giant stature and handsome, as are all those of the race of Martian red men; but the fellow's lips were thin and cruel, and across one cheek was the faint, white line of a sword-cut from the right temple to the corner of the mouth.

Pt "Come," urged the Prince of Helium. "Speak!"

Pt The man hesitated. It was evident that he regretted the temerity that had made him the centre of interested observation. But at last, seeing no alternative, he spoke.

Pt "It might be tampered with," he said, "by an enemy."

Pt Carthoris drew a small key from his leathern pocket-pouch.

Pt "Look at this," he said, handing it to the man. "If you know aught of locks, you will know that the mechanism which this unlooses is beyond the cunning of a picker of locks. It guards the vitals of the instrument from crafty tampering. Without it an enemy must half wreck the device to reach its heart, leaving his handiwork apparent to the most casual observer."

Pt The servant took the key, glanced at it shrewdly, and then as he made to return it to Carthoris dropped it upon the marble flagging. Turning to look for it he planted the sole of his sandal full upon the glittering object. For an instant he bore all his weight upon the foot that covered the key, then he stepped back and with an exclamation as of pleasure that he had found it, stooped, recovered it, and returned it to the Heliumite. Then he dropped back to his station behind the nobles and was forgotten.

Pt A moment later Carthoris had made his adieux to Thuvan Dihn and his nobles, and with lights twinkling had risen into the star-shot void of the Martian night.

SLAVERY

Pt As the ruler of Ptarth, followed by his courtiers, descended from the landing-stage above the palace, the servants dropped into their places in the rear of their royal or noble masters, and behind the others one lingered to the last. Then quickly stooping he snatched the sandal from his right foot, slipping it into his pocket-pouch.

Pt When the party had come to the lower levels, and the jeddak had dispersed them by a sign, none noticed that the forward fellow who had drawn so much attention to himself before the Prince of Helium departed, was no longer among the other servants.

Pt To whose retinue he had been attached none had thought to inquire, for the followers of a Martian noble are many, coming and going at the whim of their master, so that a new face is scarcely ever questioned, as the fact that a man has passed within the palace walls is considered proof positive that his loyalty to the jeddak is beyond question, so rigid is the examination of each who seeks service with the nobles of the court.

Pt A good rule that, and only relaxed by courtesy in favour of the retinue of visiting royalty from a friendly foreign power.

Pt It was late in the morning of the next day that a giant serving man in the harness of the house of a great Ptarth noble passed out into the city from the palace gates. Along one broad avenue and then another he strode briskly until he had passed beyond the district of the nobles and had come to the place of shops. Here he sought a pretentious building that rose spire-like toward the heavens, its outer walls elaborately wrought with delicate carvings and intricate mosaics.

Pt It was the Palace of Peace in which were housed the representatives of the foreign powers, or rather in which were located their embassies; for the ministers themselves dwelt in gorgeous palaces within the district occupied by the nobles.

Pt Here the man sought the embassy of Dussar. A clerk arose questioningly as he entered, and at his request to have a word with the minister asked his credentials. The visitor slipped a plain metal armlet

from above his elbow, and pointing to an inscription upon its inner surface, whispered a word or two to the clerk.

Pt The latter's eyes went wide, and his attitude turned at once to one of deference. He bowed the stranger to a seat, and hastened to an inner room with the armlet in his hand. A moment later he reappeared and conducted the caller into the presence of the minister.

Pt For a long time the two were closeted together, and when at last the giant serving man emerged from the inner office his expression was cast in a smile of sinister satisfaction. From the Palace of Peace he hurried directly to the palace of the Dusarian minister.

Pt That night two swift fliers left the same palace top. One sped its rapid course toward Helium; the other --

Pt Thuvia of Ptarth strolled in the gardens of her father's palace, as was her nightly custom before retiring. Her silks and furs were drawn about her, for the air of Mars is chill after the sun has taken his quick plunge beneath the planet's western verge.

Pt The girl's thoughts wandered from her impending nuptials, that would make her empress of Kaol, to the person of the trim young Heliumite who had laid his heart at her feet the preceding day.

Pt Whether it was pity or regret that saddened her expression as she gazed toward the southern heavens where she had watched the lights of his flier disappear the previous night, it would be difficult to say.

Pt So, too, is it impossible to conjecture just what her emotions may have been as she discerned the lights of a flier speeding rapidly out of the distance from that very direction, as though impelled toward her garden by the very intensity of the princess' thoughts.

Pt She saw it circle lower above the palace until she was positive that it but hovered in preparation for a landing.

Pt Presently the powerful rays of its searchlight shot downward from the bow. They fell upon the landing-stage for a brief instant, revealing the figures of the Ptarthian guard, picking into brilliant points of fire the gems upon their gorgeous harnesses.

Pt Then the blazing eye swept onward across the burnished domes and graceful minarets, down into court and park and garden to pause at

last upon the ersite bench and the girl standing there beside it, her face upturned full toward the flier.

Pt For but an instant the searchlight halted upon Thuvia of Ptarth, then it was extinguished as suddenly as it had come to life. The flier passed on above her to disappear beyond a grove of lofty skeel trees that grew within the palace grounds.

Pt The girl stood for some time as it had left her, except that her head was bent and her eyes downcast in thought.

Pt Who but Carthoris could it have been? She tried to feel anger that he should have returned thus, spying upon her; but she found it difficult to be angry with the young prince of Helium.

Pt What mad caprice could have induced him so to transgress the etiquette of nations? For lesser things great powers had gone to war.

Pt The princess in her was shocked and angered -- but what of the girl!

Pt And the guard -- what of them? Evidently they, too, had been so much surprised by the unprecedented action of the stranger that they had not even challenged; but that they had no thought to let the thing go unnoticed was quickly evidenced by the skirring of motors upon the landing-stage and the quick shooting airward of a long-lined patrol boat.

Pt Thuvia watched it dart swiftly eastward. So, too, did other eyes watch.

Pt Within the dense shadows of the skeel grove, in a wide avenue beneath o'erspreading foliage, a flier hung a dozen feet above the ground. From its deck keen eyes watched the far-fanning searchlight of the patrol boat. No light shone from the enshadowed craft. Upon its deck was the silence of the tomb. Its crew of a half-dozen red warriors watched the lights of the patrol boat diminishing in the distance.

Pt "The intellects of our ancestors are with us to-night," said one in a low tone.

Pt "No plan ever carried better," returned another. "They did precisely as the prince foretold."

Pt He who had first spoken turned toward the man who squatted before the control board.

Pt "Now!" he whispered. There was no other order given. Every man upon the craft had evidently been well schooled in each detail of that night's work. Silently the dark hull crept beneath the cathedral arches of the dark and silent grove.

Pt Thuvia of Ptarth, gazing toward the east, saw the blacker blot against the blackness of the trees as the craft topped the buttressed garden wall. She saw the dim bulk incline gently downward toward the scarlet sward of the garden.

Pt She knew that men came not thus with honourable intent. Yet she did not cry aloud to alarm the near-by guardsmen, nor did she flee to the safety of the palace.

Pt Why?

Pt I can see her shrug her shapely shoulders in reply as she voices the age-old, universal answer of the woman: Because!

Pt Scarce had the flier touched the ground when four men leaped from its deck. They ran forward toward the girl.

Pt Still she made no sign of alarm, standing as though hypnotized. Or could it have been as one who awaited a welcome visitor?

Pt Not until they were quite close to her did she move. Then the nearer moon, rising above the surrounding foliage, touched their faces, lighting all with the brilliancy of her silver rays.

Pt Thuvia of Ptarth saw only strangers -- warriors in the harness of Dusal. Now she took fright, but too late!

Pt Before she could voice but a single cry, rough hands seized her. A heavy silken scarf was wound about her head. She was lifted in strong arms and borne to the deck of the flier. There was the sudden whirl of propellers, the rushing of air against her body, and, from far beneath the shouting and the challenge from the guard.

Pt Racing toward the south another flier sped toward Helium. In its cabin a tall red man bent over the soft sole of an upturned sandal. With delicate instruments he measured the faint imprint of a small object which

appeared there. Upon a pad beside him was the [outline](#) of a key, and here he noted the results of his [measurements](#).

Pt A smile played upon his lips as he completed his task and turned to one who waited at the opposite side of the table.

Pt "The man is a genius," he remarked.

Pt "Only a genius could have evolved such a lock as this is designed to spring. Here, take the sketch, Larok, and give all thine own genius full and unfettered freedom in reproducing it in metal."

Pt The warrior-artificer bowed. "Man builds naught," he said, "that man may not destroy." Then he left the cabin with the sketch.

Pt As dawn broke upon the lofty towers which mark the twin cities of Helium -- the scarlet tower of one and the yellow tower of its sister -- a flier [floated](#) lazily out of the north.

Pt Upon its bow was emblazoned the signia of a lesser noble of a far city of the empire of Helium. Its leisurely [approach](#) and the evident confidence with which it moved across the city aroused no suspicion in the minds of the sleepy guard. Their round of duty nearly done, they had little thought beyond the coming of those who were to relieve them.

Pt Peace reigned throughout Helium. Stagnant, emasculating peace. Helium had no enemies. There was naught to fear.

Pt Without haste the nearest air patrol swung sluggishly about and approached the stranger. At easy speaking distance the officer upon her deck hailed the [incoming](#) craft.

Pt The cheery "Kaor!" and the plausible explanation that the owner had come from distant parts for a few days of pleasure in gay Helium sufficed. The air-patrol boat sheered off, passing again upon its way. The stranger continued toward a public landing-stage, where she dropped into the ways and came to rest.

Pt At about the same time a warrior entered her cabin.

Pt "It is done, Vas Kor," he said, handing a small metal key to the tall noble who had just risen from his sleeping silks and furs.

Pt "Good!" exclaimed the latter. "You must have worked upon it all during the night, Larok."

Pt The warrior nodded.

Pt "Now fetch me the Heliumetic metal you wrought some days since," commanded Vas Kor.

Pt This done, the warrior assisted his master to replace the handsome jewelled metal of his harness with the plainer ornaments of an ordinary fighting man of Helium, and with the insignia of the same house that appeared upon the bow of the flier.

Pt Vas Kor breakfasted on board. Then he emerged upon the aerial dock, entered an elevator, and was borne quickly to the street below, where he was soon engulfed by the early morning throng of workers hastening to their daily duties.

Pt Among them his warrior trappings were no more remarkable than is a pair of trousers upon Broadway. All Martian men are warriors, save those physically unable to bear arms. The tradesman and his clerk clank with their martial trappings as they pursue their vocations. The schoolboy, coming into the world, as he does, almost adult from the snowy shell that has encompassed his development for five long years, knows so little of life without a sword at his hip that he would feel the same discomfiture at going abroad unarmed that an Earth boy would experience in walking the streets knicker-bockerless.

Pt Vas Kor's destination lay in Greater Helium, which lies some seventy-five miles across the level plain from Lesser Helium. He had landed at the latter city because the air patrol is less suspicious and alert than that above the larger metropolis where lies the palace of the jeddak.

Pt As he moved with the throng in the parklike canyon of the thoroughfare the life of an awakening Martian city was in evidence about him. Houses, raised high upon their slender metal columns for the night were dropping gently toward the ground. Among the flowers upon the scarlet sward which lies about the buildings children were already playing, and comely women laughing and chatting with their neighbours as they culled gorgeous blossoms for the vases within doors.

Pt The pleasant "kaor" of the Barsoomian greeting fell continually upon the ears of the stranger as friends and neighbours took up the duties of a new day.

Pt The district in which he had landed was residential -- a district of merchants of the more prosperous sort. Everywhere were evidences of luxury and wealth. Slaves appeared upon every housetop with gorgeous silks and costly furs, laying them in the sun for airing. Jewel-encrusted women lolled even thus early upon the carved balconies before their sleeping apartments. Later in the day they would repair to the roofs when the slaves had arranged couches and pitched silken canopies to shade them from the sun.

Pt Strains of inspiring music broke pleasantly from open windows, for the Martians have solved the problem of attuning the nerves pleasantly to the sudden transition from sleep to waking that proves so difficult a thing for most Earth folk.

Pt Above him raced the long, light passenger fliers, plying, each in its proper plane, between the numerous landing-stages for internal passenger traffic. Landing-stages that tower high into the heavens are for the great international passenger liners. Freighters have other landing-stages at various lower levels, to within a couple of hundred feet of the ground; nor dare any flier rise or drop from one plane to another except in certain restricted districts where horizontal traffic is forbidden.

Pt Along the close-cropped sward which paves the avenue ground fliers were moving in continuous lines in opposite directions. For the greater part they skimmed along the surface of the sward, soaring gracefully into the air at times to pass over a slower-going driver ahead, or at intersections, where the north and south traffic has the right of way and the east and west must rise above it.

Pt From private hangars upon many a roof top fliers were darting into the line of traffic. Gay farewells and parting admonitions mingled with the whirring of motors and the subdued noises of the city.

Pt Yet with all the swift movement and the countless thousands rushing hither and thither, the predominant suggestion was that of luxurious ease and soft noiselessness.

Pt Martians dislike harsh, discordant clamour. The only loud noises they can abide are the martial sounds of war, the clash of arms, the collision of two mighty dreadnoughts of the air. To them there is no sweeter music than this.

Pt At the intersection of two broad avenues Vas Kor descended from the street level to one of the great pneumatic stations of the city. Here he paid before a little wicket the fare to his destination with a couple of the dull, oval coins of Helium.

Pt Beyond the gatekeeper he came to a slowly moving line of what to Earthly eyes would have appeared to be conical-nosed, eight-foot projectiles for some giant gun. In slow procession the things moved in single file along a grooved track. A half dozen attendants assisted passengers to enter, or directed these carriers to their proper destination.

Pt Vas Kor approached one that was empty. Upon its nose was a dial and a pointer. He set the pointer for a certain station in Greater Helium, raised the arched lid of the thing, stepped in and lay down upon the upholstered bottom. An attendant closed the lid, which locked with a little click, and the carrier continued its slow way.

Pt Presently it switched itself automatically to another track, to enter, a moment later, one of the series of dark-mouthed tubes.

Pt The instant that its entire length was within the black aperture it sprang forward with the speed of a rifle ball. There was an instant of whizzing -- a soft, though sudden, stop, and slowly the carrier emerged upon another platform, another attendant raised the lid and Vas Kor stepped out at the station beneath the centre of Greater Helium, seventy-five miles from the point at which he had embarked.

Pt Here he sought the street level, stepping immediately into a waiting ground flier. He spoke no word to the slave sitting in the driver's seat. It was evident that he had been expected, and that the fellow had received his instructions before his coming.

Pt Scarcely had Vas Kor taken his seat when the flier went quickly into the fast-moving procession, turning presently from the broad and crowded avenue into a less congested street. Presently it left the thronged district behind to enter a section of small shops, where it stopped before the entrance to one which bore the sign of a dealer in foreign silks.

Pt Vas Kor entered the low-ceiling room. A man at the far end motioned him toward an inner apartment, giving no further sign of recognition until he had passed in after the caller and closed the door.

Pt Then he faced his visitor, saluting deferentially.

Pt "Most noble--" he commenced, but Vas Kor silenced him with a gesture.

Pt "No formalities," he said. "We must forget that I am aught other than your slave. If all has been as carefully carried out as it has been planned, we have no time to waste. Instead we should be upon our way to the slave market. Are you ready?"

Pt The merchant nodded, and, turning to a great chest, produced the unemblazoned trappings of a slave. These Vas Kor immediately donned. Then the two passed from the shop through a rear door, traversed a winding alley to an avenue beyond, where they entered a flier which awaited them.

Pt Five minutes later the merchant was leading his slave to the public market, where a great concourse of people filled the great open space in the centre of which stood the slave block.

Pt The crowds were enormous to-day, for Carthoris, Prince of Helium, was to be the principal bidder.

Pt One by one the masters mounted the rostrum beside the slave block upon which stood their chattels. Briefly and clearly each recounted the virtues of his particular offering.

Pt When all were done, the major-domo of the Prince of Helium recalled to the block such as had favourably impressed him. For such he had made a fair offer.

Pt There was little haggling as to price, and none at all when Vas Kor was placed upon the block. His merchant-master accepted the first offer that was made for him, and thus a Dusarian noble entered the household of Carthoris.

TREACHERY

Pt The day following the coming of Vas Kor to the palace of the Prince of Helium great excitement reigned throughout the twin cities, reaching its climax in the palace of Carthoris. Word had come of the abduction of Thuvia of Ptarth from her father's court, and with it the veiled hint that the Prince of Helium might be suspected of considerable knowledge of the act and the whereabouts of the princess.

Pt In the council chamber of John Carter, Warlord of Mars, was Tardos Mors, Jeddak of Helium; Mors Kajak, his son, Jed of Lesser Helium; Carthoris, and a score of the great nobles of the empire.

Pt "There must be no war between Ptarth and Helium, my son," said John Carter. "That you are innocent of the charge that has been placed against you by insinuation, we well know; but Thuvan Dihn must know it well, too.

Pt "There is but one who may convince him, and that one be you. You must hasten at once to the court of Ptarth, and by your presence there as well as by your words assure him that his suspicions are groundless. Bear with you the authority of the Warlord of Barsoom, and of the Jeddak of Helium to offer every resource of the allied powers to assist Thuvan Dihn to recover his daughter and punish her abductors, whomsoever they may be.

Pt "Go! I know that I do not need to urge upon you the necessity for haste."

Pt Carthoris left the council chamber, and hastened to his palace.

Pt Here slaves were busy in a moment setting things to rights for the departure of their master. Several worked about the swift flier that would bear the Prince of Helium rapidly toward Ptarth.

Pt At last all was done. But two armed slaves remained on guard. The setting sun hung low above the horizon. In a moment darkness would envelop all.

Pt One of the guardsmen, a giant of a fellow across whose right cheek there ran a thin scar from temple to mouth, approached his companion.

His gaze was directed beyond and above his comrade. When he had come quite close he spoke.

Pt "What strange craft is that?" he asked.

Pt The other turned about quickly to gaze heavenward. Scarce was his back turned toward the giant than the short-sword of the latter was plunged beneath his left shoulder blade, straight through his heart.

Pt Voiceless, the soldier sank in his tracks -- stone dead. Quickly the murderer dragged the corpse into the black shadows within the hangar. Then he returned to the flier.

Pt Drawing a cunningly wrought key from his pocket-pouch, he removed the cover of the right-hand dial of the controlling destination compass. For a moment he studied the construction of the mechanism beneath. Then he returned the dial to its place, set the pointer, and removed it again to note the resultant change in the position of the parts affected by the act.

Índice - Versão em Português

[1 - Capítulo 1](#)

[2 - Capítulo 2](#)

[3 - Capítulo 3](#)

1 - Capítulo 1

En Uma mulher estava sentada num grande banco polido sob as belas flores de uma pimalia gigante. Seu pé, calçado numa sandália, batia impaciente no caminho coberto de joias que serpenteava pelos jardins reais de Thuvan Dihn, Jeddak de Ptarth. Um guerreiro de cabelos escuros e pele avermelhada inclinou-se perto dela e sussurrou palavras excitadas ao seu ouvido.

En "Ah, Thuvia de Ptarth", ele exclamou, "você é fria mesmo diante do poder ardente do meu grande amor! Este duro banco de ersite não é mais frio que o seu coração, e ainda assim sustenta sua bela e imutável forma! Diga-me, ó Thuvia de Ptarth, para que eu ainda possa ter esperança. Mesmo que você não me ame agora, um dia, um dia, minha princesa, eu--"

En A moça pôs-se de pé num salto, surpresa e furiosa. Manteve a cabeça erguida sobre os ombros lisos e vermelhos. Seus olhos escuros fitaram o homem com raiva.

En "Você se esquece de si mesmo, e dos costumes de Barsoom, Astok", disse ela. "Você não recebeu de mim nenhum direito de falar assim com a filha de Thuvan Dihn, e não conquistou tal direito."

En O homem de repente estendeu a mão e agarrou-lhe o braço.

En "Você será minha princesa!" gritou ele. "Pelo seio de Issus, você será minha, e nenhum outro homem se colocará entre Astok, Príncipe de Duser, e o que seu coração deseja. Diga-me que há outro, e eu arrancarei seu coração horrendo e o lançarei aos calots selvagens dos leitos de mar mortos!"

En Quando a mão do homem tocou sua pele, a moça empalideceu sob a pele cor de cobre. As mulheres de Marte são quase sagradas, de modo que o gesto de Astok foi uma grave ofensa. Thuvia de Ptarth não sentiu medo, apenas horror pelo que ele havia feito e pelo que poderia acontecer em seguida.

En "Solte-me", disse ela. Sua voz era calma e fria.

En O homem murmurou coisas desconexas e a puxou bruscamente para si.

En "Solte-me!" repetiu ela, agora com aspereza. "Ou chamarei a guarda, e o Príncipe de Duser sabe o que isso significará."

En Rapidamente ele passou o braço direito em volta dos ombros dela e tentou puxar o rosto dela até seus lábios. Com um pequeno grito, ela o golpeou com força na boca com as pesadas pulseiras do braço livre.

En "Calot!" gritou ela, e depois: "A guarda! A guarda! Depressa, protejam a Princesa de Ptarth!"

En A seu chamado, uma dúzia de guardas atravessou correndo o gramado vermelho. Suas longas espadas brilhavam ao sol, e seus equipamentos de metal tilintavam contra os arreios de couro. Gritaram de raiva ao ver o que estava acontecendo.

En Antes que tivessem atravessado metade do jardim real até onde Astok de Duser ainda segurava a moça que se debatia, outro homem saltou de arbustos densos que ocultavam em parte uma fonte dourada ali perto. Era um jovem alto e ereto, de cabelos negros e olhos cinzentos e penetrantes. Seus ombros eram largos e seus quadris estreitos. Era um lutador forte. Sua pele tinha apenas um pouco da cor cobre dos homens vermelhos de Marte. Parecia-se com eles, mas havia ainda uma diferença clara, além da pele mais clara e dos olhos cinzentos.

En Ele também se movia de modo diferente. Vinha em grandes saltos e atravessava o terreno tão depressa que os guardas pareciam lentos ao lado dele.

En Astok ainda segurava o pulso de Thuvia quando o jovem guerreiro se colocou diante dele. O recém-chegado não perdeu tempo. Disse apenas uma palavra.

En "Calot!" ele rosnou, e então seu punho fechado acertou o queixo do outro homem. O golpe o ergueu no ar e o derrubou, num monte desfeito, no meio do arbusto de pimalia ao lado do banco de ersite.

En Seu campeão voltou-se para a moça. "Kaor, Thuvia de Ptarth!" exclamou. "Parece que o destino escolheu um bom momento para minha visita."

En "Kaor, Carthoris de Helium!" respondeu a princesa. "E que outra coisa se poderia esperar do filho de tal pai?"

En Ele curvou-se, aceitando o elogio feito a seu pai, John Carter, Senhor da Guerra de Marte. Então os guardas, ofegantes da corrida, chegaram bem quando o Príncipe de Duser rastejava para fora da pimalia, sangrando pela boca e ainda segurando a espada desembainhada.

En Astok queria lutar até a morte com o filho de Dejah Thoris, mas os guardas o seguraram. Ainda assim, era evidente que Carthoris de Helium não desejaria nada mais.

En "Diga a palavra, Thuvia de Ptarth", implorou ele. "Terei o maior prazer em dar a esse homem o castigo que merece."

En "Isso não pode ser, Carthoris", respondeu ela. "Embora tenha perdido todo direito ao meu respeito, ele ainda é hóspede do jeddak, meu pai. Só meu pai pode julgá-lo por este ato imperdoável."

En "Como você deseja, Thuvia", disse o Heliumita. "Mas mais tarde ele responderá a Carthoris, Príncipe de Helium, por esta ofensa à filha do amigo de meu pai." Ao falar, havia fogo em seus olhos. Isso mostrava que ele também tinha uma razão mais pessoal para proteger aquela grande filha de Barsom.

En A face da donzela escureceu ainda mais sob a pele clara e acetinada, e os olhos de Astok, Príncipe de Duser, também escureceram. Ele compreendeu o significado silencioso entre os dois, ali nos jardins reais do jeddak.

En "E você a mim", disse ele bruscamente a Carthoris, respondendo ao desafio do jovem.

En Os guardas ainda cercavam Astok. O jovem oficial no comando estava numa posição muito difícil. Seu prisioneiro era filho de um poderoso jeddak, e havia sido hóspede de Thuvan Dihn, honrado como realza até então. Se usasse a força para prendê-lo, isso poderia significar guerra. Contudo, Astok havia feito algo que, aos olhos de um guerreiro de Ptarth, merecia a morte.

En O jovem hesitou e olhou para sua princesa. Ela compreendeu o que dependia daquele momento. Por muitos anos, Duser e Ptarth haviam vivido em paz. Seus grandes navios mercantes viajavam constantemente entre as maiores cidades das duas nações. Mesmo agora, bem acima da cúpula vermelha salpicada de ouro do palácio do

jeddak, ela podia ver um enorme cargueiro seguindo para oeste, rumo a Dusar, através do ar rarefeito de Barsoom.

En Com uma só palavra ela poderia lançar essas duas grandes nações numa guerra sangrenta. Isso esgotaria seus melhores guerreiros e sua grande riqueza, deixando-as fracas diante de vizinhos ciumentos e mais fracos. No fim, poderiam cair sob as selvagens hordas verdes dos leitos de mar mortos.

En Sua escolha não foi guiada pelo medo, pois os filhos de Marte raramente sentem medo. Ela foi movida pelo senso de dever como filha do jeddak e pelo cuidado com o povo de seu pai.

En "Eu o chamei, Padwar", disse ela ao oficial da guarda, "para proteger sua princesa e manter a paz que não deve ser quebrada nos jardins reais do jeddak. Isso é tudo. Você me escoltará ao palácio, e o Príncipe de Helium virá comigo."

En Sem olhar novamente para Astok, ela se voltou e tomou a mão de Carthoris. Devagar, caminhou em direção ao grande palácio de mármore do soberano de Ptarth e sua corte reluzente. Os guardas marchavam de ambos os lados. Dessa maneira, Thuvia de Ptarth resolveu seu problema. Não precisou reter o hóspede real de seu pai à força, e também manteve os dois príncipes afastados. Se ela e a guarda tivessem partido, os dois homens teriam se atacado imediatamente.

En Perto da pimalia ficou Astok. Seus olhos escuros estreitaram-se de ódio sob as sobranceiras irritadas, enquanto observava a mulher que despertara seus sentimentos mais fortes, e o homem que agora acreditava estar bloqueando seu amor.

En Ao entrarem, Astok deu de ombros e murmurou uma maldição. Depois atravessou os jardins até outra parte do edifício, onde ele e seus homens estavam hospedados.

En Naquela noite ele se despediu formalmente de Thuvan Dihn. Nada foi dito sobre o que ocorrera no jardim, mas era evidente, pela fria cortesia do jeddak, que apenas o costume real o impedia de falar abertamente de seu desprezo pelo Príncipe de Dusar.

En Carthoris não estava presente, nem Thuvia. A cerimônia foi muito rígida e formal. Quando o último dos dusarianos embarcou na nave de guerra que os trouxera nesta importante visita a Ptarth, e a grande

máquina de guerra se elevou lentamente do estágio de pouso, Thuvan Dihn pareceu aliviado. Voltou-se para um de seus oficiais e falou de algo bem diferente do que todos haviam pensado durante horas.

En Mas seria mesmo algo diferente?

En "Diga ao Príncipe Sovan", ordenou, "que desejamos que a frota que partiu para Kaol esta manhã seja chamada de volta e enviada para navegar a oeste de Ptarth."

En Enquanto a nave de guerra levava Astok de volta à corte de seu pai e virava rumo ao oeste, Thuvia de Ptarth sentou-se no mesmo banco onde o Príncipe de Duser a insultara. Ela observou as luzes da nave diminuírem ao longe. Ao seu lado, sob a luz clara da lua mais próxima, estava sentado Carthoris. Ele não olhava para a nave de guerra. Olhava o perfil do rosto erguido da moça.

En "Thuvia", ele sussurrou.

En A moça olhou em seus olhos. A mão dele se moveu em direção à dela, mas ela gentilmente afastou a própria mão.

En "Thuvia de Ptarth, eu te amo!" exclamou o jovem guerreiro. "Diga-me que isso não a ofende."

En Ela sacudiu a cabeça, tristonha. "O amor de Carthoris de Helium", disse ela, "só poderia honrar qualquer mulher. Mas não fale em me dar um amor que não posso retribuir."

En O jovem se ergueu devagar. Seus olhos se abriram bem, surpresos. O Príncipe de Helium jamais imaginara que Thuvia de Ptarth pudesse amar outro homem.

En "Mas em Kadabra!" disse ele. "E depois aqui, na corte de seu pai, o que você fez, Thuvia de Ptarth, que pudesse me avisar de que não poderia retribuir meu amor?"

En "E o que eu fiz, Carthoris de Helium", respondeu ela, "que pudesse fazê-lo pensar que eu O retribuía?"

En Ele pensou por um instante, depois sacudiu a cabeça. "Nada, Thuvia, é verdade. E ainda assim eu teria jurado que você me amava. Você sabe o quanto meu amor por você chegou perto da adoração."

En "E como eu poderia saber disso, Carthoris?" perguntou ela, inocente. "Você já me disse isso alguma vez? Seus lábios já haviam falado palavras de amor para mim antes?"

En "Mas você DEVE ter sabido disso!" exclamou ele. "Sou como meu pai, tolo em questões do coração e ruim com as mulheres. Contudo, tudo nestes caminhos do jardim real, as joias, as árvores, as flores e a relva, deve ter visto o amor em meu coração desde que voltei a olhar seu rosto e sua forma perfeitos. Como pôde só você ter sido cega a isso?"

En "As donzelas de Helium cortejam seus homens?" perguntou Thuvia.

En "Você está apenas brincando comigo!" gritou Carthoris. "Diga que está só brincando, e que me ama, afinal, Thuvia!"

En "Não posso dizer isso, Carthoris, porque estou prometida a outro homem."

En Sua voz era calma, mas não havia nela também uma profunda tristeza? Quem pode dizer?

En "Prometida a outro?" Carthoris mal conseguia respirar as palavras. Seu rosto ficou quase branco, e então ele ergueu a cabeça com o orgulho de quem tinha no sangue o de um soberano de mundo.

En "Carthoris de Helium deseja toda a felicidade a você com o homem que escolher", disse ele. "Com--" Então parou e esperou que ela dissesse o nome.

En "Kulan Tith, Jeddak de Kaol", respondeu ela. "Amigo de meu pai e o mais forte aliado de Ptarth."

En O jovem a fitou de perto por um instante antes de falar de novo.

En "Você o ama, Thuvia de Ptarth?" perguntou ele.

En "Estou prometida a ele", respondeu ela simplesmente.

En Ele não perguntou mais nada. "Ele vem do sangue mais nobre de Barsoom e é um de seus maiores lutadores", pensou Carthoris. "Amigo de meu pai e meu -- eu gostaria que fosse outro!" disse entre dentes, quase com ferocidade. O que a moça sentia estava oculto por seu rosto, que mostrava apenas um pouco de tristeza. Podia ser por Carthoris, por ela mesma, ou por ambos.

En Carthoris de Helium não perguntou sobre isso, mas notou. Sua lealdade a Kulan Tith era tão forte quanto a lealdade no sangue de John Carter da Virgínia por um amigo, e nenhuma lealdade poderia ser maior.

En Ele levou uma parte coberta de joias das belas vestes da moça aos lábios.

En "À honra e felicidade de Kulan Tith e à joia inestimável que lhe foi dada", disse ele. Sua voz era rouca, mas suas palavras eram verdadeiramente sinceras. "Eu lhe disse que a amava, Thuvia, antes de saber que estava prometida a outro. Talvez não o diga novamente, mas fico feliz que você saiba, pois não há vergonha nisso para você, para Kulan Tith, ou para mim. Meu amor é tal que pode também abraçar Kulan Tith -- se você o amar." Nesta última frase, ele quase pareceu fazer uma pergunta.

En "Estou prometida a ele", ela respondeu.

En Carthoris recuou devagar. Colocou uma das mãos sobre o coração e a outra no punho de sua longa espada.

En "Estas são suas -- sempre", disse ele. Um instante depois, entrou no palácio e desapareceu da vista da moça.

En Se tivesse voltado imediatamente, teria encontrado-a deitada no banco de ersite, o rosto escondido nos braços. Estaria chorando? Ninguém ali para ver.

En Naquele dia, Carthoris de Helium chegara sem aviso à corte do amigo de seu pai. Viera sozinho num pequeno aeroplano, confiante da mesma acolhida que sempre encontrava em Ptarth. Como não houvera formalidade em sua chegada, também não era necessária formalidade em sua partida.

En A Thuvan Dihn ele explicou que apenas testava uma de suas próprias invenções, incorporada ao seu aeroplano. Era um aperfeiçoamento engenhoso da bússola aérea marciana comum. Quando a bússola é ajustada para um lugar, ela fica fixa nele, e o piloto só precisa manter a proa da nave voltada para a agulha para alcançar qualquer ponto de Barsoom pelo caminho mais curto.

En O aperfeiçoamento de Carthoris acrescentava um dispositivo auxiliar que guiava a nave mecanicamente em direção à bússola.

Quando ela chegava ao ponto diretamente acima do lugar marcado na bússola, o dispositivo parava a embarcação e a baixava automaticamente até o solo.

En Ele falava com Thuvan Dihn, que o acompanhara até o estágio de pouso no teto do palácio para ver a bússola e se despedir do jovem amigo.

En Uma dúzia de oficiais da corte e vários criados ficaram atrás do jeddak e de seu hóspede, ouvindo com atenção. Um dos criados estava tão ansioso que um nobre o repreendeu duas vezes por se adiantar demais para ver o complexo funcionamento da maravilhosa "bússola controladora de destino."

En "Por exemplo", continuou Carthoris, "se preciso viajar a noite toda, como hoje à noite, ajusto o ponteiro no mostrador da direita, que mostra o lado leste de Barsoom, para que aponte exatamente para Helium. Depois ligo o motor, envolvo-me em sedas e peles de dormir, e sigo voando pelo ar com as luzes acesas. À hora certa, descerei suavemente no estágio de pouso do meu próprio palácio, esteja eu acordado ou adormecido."

En "Contanto", disse Thuvan Dihn, "que você não venha a se chocar com outro viajante noturno pelo caminho."

En Carthoris sorriu. "Não há esse perigo", disse ele. "Veja aqui." Apontou para um dispositivo à direita da bússola de destino. "Chamo isto de meu 'evitador de obstáculos.' Esta parte visível é o interruptor que o liga ou desliga. A máquina em si fica abaixo do convés, e está ligada ao mecanismo de direção e às alavancas de controle.

En "É simples. Um gerador de rádio espalha radioatividade por cerca de cem jardas ao redor do aeroplano. Se um obstáculo interrompe esse campo em qualquer direção, um instrumento sensível detecta a mudança e envia um sinal a um dispositivo magnético. Esse dispositivo move o sistema de direção e desvia o aeroplano até que o campo deixe de tocar o obstáculo. Então a nave retorna ao curso normal. Se uma nave mais rápida se aproxima por trás, o sistema controla tanto a velocidade quanto a direção. O aeroplano dispara para a frente e sobe ou desce conforme a altura da outra nave."

En "Em casos mais graves - quando há muitos obstáculos, quando a proa precisa virar mais de quarenta e cinco graus, ou quando a nave chega ao destino e desce a menos de cem jardas do solo - o sistema para o aeroplano completamente. Ao mesmo tempo, um alarme forte desperta o piloto. Como vê, preparei-me para quase todo perigo."

En Thuvan Dihn sorriu diante do maravilhoso dispositivo. O criado que se adiantara moveu-se quase até a lateral do aeroplano, com os olhos estreitados.

En "Quase tudo", disse ele.

En Os nobres o fitaram surpresos, e um deles puxou bruscamente o homem de volta ao seu devido lugar. Carthoris ergueu a mão.

En "Esperem", disse ele. "Ouçamos o que este homem tem a dizer. Nenhuma coisa feita pelo homem é perfeita. Ele pode ter encontrado uma falha que devêssemos conhecer imediatamente. Vamos, meu bom homem, que problema deixei passar?"

En Ao falar, Carthoris olhou de perto para o criado pela primeira vez. Viu um homem alto e bem-apeado, como todos os homens vermelhos de Marte. Mas os lábios do homem eram finos e cruéis. Uma fraca cicatriz branca de espada cruzava uma das faces, da têmpora direita ao canto da boca.

En "Vamos", insistiu o Príncipe de Helium. "Fale!"

En O homem hesitou. Claramente se arrependia de ter falado e de se tornar o centro das atenções. Mas por fim, não vendo outra escolha, falou.

En "Poderia ser alterada", disse ele, "por um inimigo."

En Carthoris tirou uma pequena chave de sua bolsa de couro.

En "Olhe isto", disse, entregando-a ao homem. "Se você entende algo de fechaduras, saberá que a parte que esta abre está além da habilidade de qualquer arrombador. Ela protege as partes mais importantes da máquina contra manipulações secretas. Sem ela, um inimigo teria de estragar seriamente o dispositivo para alcançar o centro, e todos veriam o que ele fez."

En O criado tomou a chave e a examinou com cuidado. Ao mover-se para devolvê-la a Carthoris, deixou-a cair no chão de mármore. Quando se virou para procurá-la, colocou a sola da sandália diretamente sobre a chave brilhante. Por um instante colocou todo o peso do corpo sobre o pé que a cobria. Depois recuou, exclamou como se estivesse feliz por tê-la encontrado, apanhou-a e a devolveu ao heliumita. Depois disso voltou ao seu lugar atrás dos nobres e foi esquecido.

En Um momento depois, Carthoris despediu-se de Thuvan Dihn e de seus nobres. Então, com as luzes acesas, ele se elevou na escuridão estrelada da noite marciana.

2 - Capítulo 2

En Enquanto o soberano de Ptarth, seguido por seus cortesãos, descia do estágio de pouso acima do palácio, os criados se colocavam atrás de seus senhores reais ou nobres. Um criado ficou até o fim. Depois, rapidamente, curvou-se, tirou a sandália do pé direito e a enfiou em sua bolsa.

En Quando o grupo alcançou os níveis inferiores, o jeddak os dispensou com um gesto. Ninguém notou que o homem que atraíra tanta atenção diante do Príncipe de Helium havia sumido. Ele não estava mais com os outros criados.

En Ninguém perguntou a quem ele servia. Um nobre marciano tem muitos seguidores, que vêm e vão conforme sua vontade. Assim, um rosto novo quase nunca é questionado. Se um homem esteve dentro dos muros do palácio, isso é tomado como prova de que sua lealdade ao jeddak pode ser confiada. Os criados dos nobres são verificados com muito cuidado.

En Essa era uma boa regra. Era relaxada apenas por cortesia, para os criados de realza estrangeira em visita, de uma potência amiga.

En Tarde na manhã seguinte, um criado gigantesco, no uniforme de um grande nobre de Ptarth, deixou os portões do palácio e entrou na cidade. Caminhou depressa por uma larga rua e depois por outra, até chegar à área das lojas. Ali procurou um grande edifício que se erguia alto como uma torre. Suas paredes externas eram cobertas de esculturas finas e mosaicos detalhados.

En Era o Palácio da Paz, onde os representantes estrangeiros mantinham suas embaixadas. Os próprios ministros viviam em ricos palácios no distrito dos nobres.

En O homem foi ali procurar a embaixada de Duser. Um escrivo se levantou e o olhou com suspeita ao vê-lo entrar. Quando o visitante pediu para falar com o ministro, o escrivo exigiu prova de quem ele era. O visitante retirou uma braceadeira simples de metal do braço, acima do cotovelo, e apontou para uma mensagem em seu interior. Depois sussurrou algumas palavras ao escrivo.

En Os olhos do escrivão se arregalaram, e de imediato ele se tornou respeitoso. Fez uma reverência ao estranho, ofereceu-lhe um assento e correu para uma sala interior com a braçadeira na mão. Um momento depois voltou e conduziu o visitante até o ministro.

En Os dois ficaram a sós por longo tempo. Quando o criado gigantesco finalmente saiu do gabinete interno, sorria com um prazer sombrio. Deixou o Palácio da Paz de imediato e apressou-se ao palácio do ministro dusariano.

En Naquela noite, dois aeroplanos velozes deixaram o mesmo teto do palácio. Um voou rapidamente rumo a Helium. O outro --

En Thuvia de Ptharth caminhava pelos jardins do palácio de seu pai, como fazia toda noite antes de dormir. Trazia consigo sedas e peles, pois o ar de Marte fica frio depois que o sol desce rapidamente sob a borda ocidental do planeta.

En Os pensamentos da moça se afastavam de seu próximo casamento, que a tornaria imperatriz de Kaol, e se voltavam para o jovem esbelto de Helium que lhe falara de seu amor no dia anterior.

En É difícil dizer se ela sentia pena ou arrependimento ao olhar para o céu ao sul, onde vira as luzes do aeroplano dele desaparecerem na noite anterior.

En É também impossível saber exatamente o que ela sentiu ao ver as luzes de um aeroplano se aproximando rapidamente daquela mesma direção, como se atraídas ao jardim pela força dos pensamentos da princesa.

En Ela o viu circular cada vez mais baixo sobre o palácio, até ter certeza de que apenas aguardava para pousar.

En Logo os fortes raios de seu holofote dispararam da proa. Caíram por um instante sobre o estágio de pouso e mostraram a guarda de Ptharth, fazendo as joias em suas ricas armaduras brilharem como fogo.

En Então o feixe brilhante seguiu adiante, pelas cúpulas reluzentes e torres graciosas, descendo sobre os pátios, o parque e o jardim, e por fim parou sobre o banco de ersite e a moça de pé ao lado, o rosto voltado para o aeroplano.

En Por apenas um instante o holofote permaneceu sobre Thuvia de Ptarth, depois se apagou tão subitamente quanto surgira. O aeroplano seguiu adiante sobre ela e desapareceu além de um bosque de altas árvores skeel nos jardins do palácio.

En A moça ficou onde ele a deixara, exceto que sua cabeça estava inclinada e seus olhos baixos, em pensamento.

En Quem mais poderia ser senão Carthoris? Ela tentou sentir raiva por ele ter voltado daquele jeito e a observado, mas não conseguiu manter-se zangada com o jovem príncipe de Helium.

En Que ideia louca o fez quebrar o costume das nações desse modo? Por ofensas menores, grandes potências já haviam ido à guerra.

En A princesa dentro dela estava chocada e furiosa, mas e a moça?

En E os guardas? Eles também estavam tão surpresos com a ação incomum do estranho que nem sequer o detiveram. Mas não pretendiam ignorá-la. Logo motores rugiram no estágio de pouso, e um longo barco de patrulha disparou para o ar.

En Thuvia o observou seguir rapidamente para o leste. Outros olhos também o observavam.

En No fundo do escuro bosque skeel, ao longo de um caminho amplo sob folhas espessas, um aeroplano pairava a quatro metros do solo. Dali, olhos atentos observavam o holofote do barco de patrulha varrer o céu. Nenhuma luz vinha da nave escondida. Estava silenciosa como um túmulo. Seus seis guerreiros vermelhos observavam as luzes do barco de patrulha desaparecerem ao longe.

En "A sabedoria de nossos ancestrais está conosco esta noite", disse um dos homens em voz baixa.

En "Nenhum plano jamais funcionou melhor", disse outro. "Fizeram exatamente o que o príncipe disse que fariam."

En O primeiro a falar voltou-se para o homem sentado diante do painel de controle.

En "Agora!" ele sussurrou. Nenhuma outra ordem era necessária. Cada homem naquela nave estivera claramente bem treinado para o

trabalho daquela noite. Silenciosamente, o casco escuro deslizou sob os grandes arcos do bosque escuro e quieto.

En Thuvia de Ptarth olhou para leste e viu uma forma mais escura contra as árvores negras enquanto a nave se erguia sobre o forte muro do jardim. Viu o corpo sombrio inclinar-se suavemente rumo à relva vermelha do jardim.

En Ela sabia que homens que chegavam assim não vinham com boas intenções. Ainda assim, ela não gritou para avisar os guardas por perto, nem correu para a segurança do palácio.

En Por quê?

En Posso vê-la encolher os graciosos ombros ao dar a antiga e comum resposta de mulher: Porque sim!

En Mal o aeroplano tocara o solo, quatro homens saltaram dele. Correram em direção à moça.

En Ainda assim, ela não mostrou medo e ficou parada como que sob um feitiço. Ou estaria esperando um visitante bem-vindo?

En Ela não se moveu até que estivessem muito perto. Então a lua mais próxima se ergueu sobre as árvores e iluminou seus rostos com uma luz prateada e brilhante.

En Thuvia de Ptarth só viu estranhos, guerreiros trajados como dusarianos. Agora ela sentia medo, mas já era tarde demais!

En Antes que pudesse sequer gritar uma vez, mãos ásperas a agarraram. Um lenço de seda espesso foi amarrado em volta de sua cabeça. Braços fortes a ergueram e a carregaram até o aeroplano. Depois as hélices giraram de repente, o ar açoitou seu corpo, e bem abaixo dela ouviu-se gritaria e o desafio da guarda.

En Outro aeroplano disparava para o sul, rumo a Helium. Em sua cabine, um alto homem vermelho debruçava-se sobre a sola macia de uma sandália virada para cima. Com pequenas ferramentas, media a marca fraca de um pequeno objeto nela. Num bloco ao seu lado estava o contorno de uma chave, e ele anotou ali os resultados de suas medições.

En Um sorriso surgiu em seus lábios quando terminou, e ele se voltou para o outro homem que aguardava do outro lado da mesa.

En "Esse homem é um gênio", disse ele.

En Só um gênio poderia fazer uma fechadura como esta. Leve o esboço, Larok, e use todo o seu talento para copiá-la em metal.

En O guerreiro-artesão fez uma reverência. "O homem não faz nada", disse ele, "que o homem não possa destruir." Depois deixou a cabine com o esboço.

En Enquanto o amanhecer chegava sobre as altas torres das cidades gêmeas de Helium, a torre vermelha de uma e a torre amarela da outra, um aeroplano deslizava lentamente vindo do norte.

En Em sua proa havia a marca de um nobre menor de uma cidade distante do império de Helium. Movia-se calmamente e parecia tão confiante que a guarda sonolenta não sentiu suspeita alguma. Seu turno estava quase terminando, e só pensavam nos guardas de rendição que estavam chegando.

En A paz reinava em toda Helium, mas era uma paz monótona e enfraquecedora. Helium não tinha inimigos. Não havia nada a temer.

En A patrulha aérea mais próxima virou lentamente e seguiu na direção do estranho. Quando estava perto o suficiente para falar, o oficial no convés chamou a nave que se aproximava.

En O amistoso "Kaor!" e a história convincente de que o dono viera de longe para uns dias de diversão na brilhante Helium foram suficientes. O barco de patrulha se afastou e seguiu adiante. O estranho continuou em direção a um estágio de pouso público, onde desceu e parou.

En Por volta da mesma hora, um guerreiro entrou em sua cabine.

En "Está feito, Vas Kor", disse ele, entregando uma pequena chave de metal ao nobre alto, que acabara de se levantar de suas sedas e peles de dormir.

En "Bom!" disse o nobre. "Você deve ter trabalhado nisso a noite toda, Larok."

En O guerreiro assentiu.

En "Agora traga-me o metal heliumita que você fez há alguns dias", ordenou Vas Kor.

En O guerreiro assim fez, ajudando seu senhor a trocar o fino metal enfeitado de joias de seu arreio pelos ornamentos mais simples de um guerreiro comum de Helium, junto com as marcas da mesma casa que apareciam na proa do aeroplano.

En Vas Kor tomou o café da manhã a bordo. Depois saiu para o cais aéreo, tomou um elevador e foi levado rapidamente até a rua. Logo se perdeu na multidão matinal de trabalhadores apressados a caminho de seus empregos.

En Naquela multidão, suas roupas de guerreiro não chamavam mais atenção do que um par de calças na Broadway. Todos os homens marcianos são guerreiros, a menos que estejam fracos demais para carregar armas. Comerciantes e seus escreventes usam trajes marciais enquanto trabalham. Até os meninos, que crescem quase até a idade adulta dentro da concha branca de neve que os cobre por cinco longos anos, sabem tão pouco da vida sem uma espada no quadril que se sentiriam tão desajeitados na rua sem uma arma quanto um garoto da Terra se sentiria na rua sem calções.

En Vas Kor ia até a Grande Helium, a cerca de cento e vinte quilômetros através da planície plana, a partir da Pequena Helium. Havia pousado na Pequena Helium porque a patrulha aérea ali era menos desconfiada e menos alerta do que a da cidade maior, onde ficava o palácio do jeddak.

En Enquanto seguia com a multidão pelo desfiladeiro semelhante a um parque que era a rua, ele podia ver ao redor toda a vida de uma cidade marciana despertando. Casas que haviam ficado erguidas sobre finas colunas de metal durante a noite desciam lentamente até o chão. Crianças já brincavam entre as flores na relva vermelha ao redor dos prédios, e mulheres encantadoras riam e conversavam com as vizinhas enquanto colhiam flores brilhantes para os vasos dentro de casa.

En O agradável "kaor" da saudação barsoomiana chegava sem parar aos ouvidos do estranho, enquanto amigos e vizinhos começavam o trabalho de um novo dia.

En A área onde ele pousara era um bairro residencial de ricos comerciantes. Sinais de luxo e riqueza estavam por toda parte. Escravos em cada telhado espalhavam ricas sedas e peles caras para arejar ao sol. Mulheres com joias em suas vestes descansavam em varandas esculpidas fora de seus quartos de dormir. Mais tarde subiam aos telhados, onde os escravos disporiam divãs e dosséis de seda para protegê-las do sol.

En Uma música agradável vinha de janelas abertas, pois os marcianos sabem como tornar suave a transição do sono para a vigília. Isso é difícil para a maioria das pessoas na Terra.

En Acima dele, longos aeroplanos de passageiros seguiam rapidamente em seus próprios níveis, usando os muitos estágios de pouso para o transporte dentro da cidade. Estágios de pouso altos eram para as grandes nave internacionais de passageiros. Aeroplanos de carga usavam outros estágios em níveis mais baixos, alguns a apenas algumas centenas de pés do solo. Nenhum aeroplano podia subir ou descer entre os níveis, exceto em certas áreas limitadas, onde o tráfego lateral não era permitido.

En Na relva aparada que cobria a avenida, aeroplanos terrestres se moviam em longas filas em ambas as direções. Na maior parte do tempo deslizavam rentes ao chão, mas às vezes se erguiam graciosamente no ar para ultrapassar um motorista mais lento adiante, ou nos cruzamentos, onde o tráfego norte-sul tinha preferência e o tráfego leste-oeste precisava subir acima dele.

En De hangares particulares em muitos telhados, aeroplanos se lançavam para a linha de tráfego. Despedidas alegres e últimos avisos misturavam-se ao som dos motores e aos ruídos suaves da cidade.

En Mesmo com todo esse movimento veloz e os muitos milhares que corriam por toda parte, a sensação predominante era de rico conforto e silêncio suave.

En Os marcianos não gostam de sons ásperos e barulhentos. Os únicos ruídos altos que apreciam são os sons da guerra, o choque das armas e o estrondo de duas grandes naves de guerra aéreas. Para eles, nada soa melhor.

En No cruzamento de duas grandes avenidas, Vas Kor desceu do nível da rua até uma das grandes estações pneumáticas da cidade. Ali pagou sua passagem num pequeno portão com algumas moedas ovais e opacas de Helium.

En Passado o porteiro, encontrou uma fila de máquinas de movimento lento que pareciam, aos olhos terrestres, cápsulas de dois metros e meio com pontas afiadas, feitas para um canhão gigante. Moviam-se uma atrás da outra numa trilha ranhurada. Alguns funcionários ajudavam os passageiros a entrar e enviavam as cápsulas ao lugar certo.

En Vas Kor chegou a uma que estava vazia. Em sua ponta havia um mostrador e um ponteiro. Ajustou-o para uma estação na Grande Helium, ergueu a tampa em arco, entrou e se deitou no fundo acolchoado. Um funcionário fechou a tampa, que travou com um clique, e a cápsula seguiu devagar.

En Logo mudou automaticamente para outra trilha e depois entrou numa série de aberturas escuras de tubos.

En No momento em que todo o seu corpo estava dentro da abertura negra, disparou para frente com a velocidade de uma bala de fuzil. Houve um breve zunido, depois uma parada suave mas repentina, e devagar a cápsula surgiu em outra plataforma. Outro funcionário abriu a tampa, e Vas Kor saiu na estação abaixo do centro da Grande Helium, a cento e vinte quilômetros de onde partira.

En Foi até o nível da rua e entrou de imediato num aeroplano terrestre que esperava. Não disse nada ao escravo no banco do motorista. Era claro que o motorista o esperava e já recebera suas ordens.

En Vas Kor mal se sentara quando o aeroplano se juntou à fila veloz do tráfego. Logo virou da larga e movimentada avenida para uma rua menos agitada. Depois deixou o distrito lotado e entrou numa área de pequenas lojas. Parou diante de uma loja com uma placa dizendo que vendia sedas estrangeiras.

En Vas Kor entrou na sala de teto baixo. Um homem no fundo o guiou com um gesto até uma sala interior. Não deu outro sinal de que conhecia Vas Kor até tê-lo seguido para dentro e fechado a porta.

En Então se voltou para seu visitante e o saudou com respeito.

En "Nobilíssimo--" começou, mas Vas Kor o interrompeu com um gesto.

En "Sem formalidades", disse ele. "Devemos esquecer que sou algo mais que seu escravo. Se tudo foi feito com o cuidado planejado, não temos tempo a perder. Já deveríamos estar a caminho do mercado de escravos. Está pronto?"

En O comerciante assentiu e foi até um grande baú. De lá tirou as roupas simples de um escravo. Vas Kor as vestiu na hora. Então os dois homens deixaram a loja por uma porta dos fundos, atravessaram um beco tortuoso até uma rua além, e entraram num aeroplano que os aguardava.

En Cinco minutos depois, o comerciante conduzia seu escravo ao mercado público. Uma grande multidão enchia o amplo espaço aberto, e no meio ficava o bloco de escravos.

En A multidão era enorme naquele dia porque Carthoris, Príncipe de Helium, seria o principal licitante.

En Um por um, os senhores subiam à plataforma ao lado do bloco de escravos, onde estavam seus escravos. Cada um dava um breve e claro relato das qualidades de seu escravo.

En Quando tudo terminou, o mordomo-mor do Príncipe de Helium chamou de volta ao bloco aqueles que o impressionaram. Para eles fizera uma oferta justa.

En Houve pouca discussão sobre o preço, e nenhuma quando Vas Kor foi colocado no bloco. Seu senhor-comerciante aceitou a primeira oferta feita por ele, e assim um nobre dusariano entrou na casa de Carthoris.

3 - Capítulo 3

En No dia seguinte à chegada de Vas Kor ao palácio do Príncipe de Helium, grande agitação se espalhou pelas cidades gêmeas. Tornou-se mais forte no palácio de Carthoris. Chegara a notícia de que Thuvia de Ptarth fora tirada da corte de seu pai, junto com uma insinuação velada de que o Príncipe de Helium poderia saber muito sobre o feito e sobre onde estava a princesa.

En Na câmara do conselho de John Carter estavam Tardos Mors, Jeddak de Helium; seu filho Mors Kajak, Jed da Pequena Helium; Carthoris; e cerca de vinte grandes nobres do império.

En "Não deve haver guerra entre Ptarth e Helium, meu filho", disse John Carter. "Sabemos bem que você não é culpado da acusação feita contra você por insinuação e boato, mas Thuvan Dihn também precisa saber disso."

En "Somente uma pessoa pode convencê-lo, e essa pessoa é você. Deve ir de imediato à corte de Ptarth, e por sua presença ali e por suas palavras, garantir a ele que seus temores estão errados. Leve consigo a autoridade do Senhor da Guerra de Barsoom e do Jeddak de Helium, para oferecer todo o apoio das potências aliadas para ajudar Thuvan Dihn a encontrar sua filha e punir aqueles que a levaram, sejam quem forem.

En "Vá! Sei que não preciso lhe dizer o quanto isso é urgente."

En Carthoris deixou a câmara do conselho e correu para seu palácio.

En Ali, os escravos prepararam depressa tudo para a partida de seu senhor. Vários trabalharam no rápido aeroplano que levaria o Príncipe de Helium rapidamente até Ptarth.

En Por fim tudo estava pronto. Apenas dois escravos armados permaneceram de guarda. O sol poente estava baixo no horizonte. Em um instante, a escuridão cobriria tudo.

En Um dos guardas era um homem gigantesco. Uma fina cicatriz cruzava sua face direita, da têmpora à boca. Ele se aproximou de seu companheiro, olhando por cima e além dele. Quando estava bem perto, falou.

En "Que nave estranha é aquela?" perguntou.

En O outro homem virou-se depressa para olhar o céu. Assim que suas costas se voltaram, o gigante enfiou a espada curta sob a omoplata esquerda dele, atravessando-lhe o coração.

En O soldado caiu sem um som e morreu na hora. O assassino arrastou depressa o corpo para as sombras escuras dentro do hangar. Depois voltou ao aeroplano.

En Tirou do bolso uma chave habilmente fabricada e abriu a tampa do mostrador direito da bússola de destino. Estudou o mecanismo por baixo por um instante. Depois recolocou o mostrador, ajustou o ponteiro e o abriu novamente para ver como as partes internas haviam mudado.

CARTHORIS AND THUVIA

B1 Português (simplified)

Uma mulher estava sentada num grande banco polido sob as belas flores de uma pimalia gigante. Seu pé, calçado numa sandália, batia impaciente no caminho coberto de joias que serpenteava pelos jardins reais de Thuvan Dihn, Jeddak de Ptarth. Um guerreiro de cabelos escuros e pele avermelhada inclinou-se perto dela e sussurrou palavras excitadas ao seu ouvido.

Original English

Upon a massive bench of polished ersite beneath the gorgeous blooms of a giant pimalia a woman sat. Her shapely, sandalled foot tapped impatiently upon the jewel-strewn walk that wound beneath the stately sorapus trees across the scarlet sward of the royal gardens of Thuvan Dihn, Jeddak of Ptarth, as a dark-haired, red-skinned warrior bent low toward her, whispering heated words close to her ear.

Original Português

Sobre um banco maciço de ersite polido, sob as flores magníficas de uma pimalia gigante, estava sentada uma mulher. Seu pé bem formado, calçado de sandália, batia impaciente no caminho salpicado de joias que serpenteava sob as imponentes árvores sorapus, através do gramado escarlate dos jardins reais de Thuvan Dihn, Jeddak de Ptarth, enquanto um guerreiro de cabelos escuros e pele vermelha se inclinava baixo para ela, sussurrando palavras ardentes junto ao seu ouvido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Ah, Thuvia de Ptarth", ele exclamou, "você é fria mesmo diante do poder ardente do meu grande amor! Este duro banco de ersite não é mais frio que o seu coração, e ainda assim sustenta sua bela e imutável forma! Diga-me, ó Thuvia de Ptarth, para que eu ainda possa ter esperança. Mesmo que você não me ame agora, um dia, um dia, minha princesa, eu--"

Original English

"Ah, Thuvia of Ptarth," he cried, "you are cold even before the fiery blasts of my consuming love! No harder than your heart, nor colder is the hard, cold ersite of this thrice happy bench which supports your divine and fadeless form! Tell me, O Thuvia of Ptarth, that I may still hope -- that though you do not love me now, yet some day, some day, my princess, I--"

Original Português

- Ah, Thuvia de Ptarth - exclamou ele - , és fria até diante dos sopros flamejantes de meu amor devorador! Não é mais duro que teu coração, nem mais frio, o ersite duro e frio deste banco três vezes feliz que sustenta tua forma divina e imperecível! Dize-me, ó Thuvia de Ptarth, que ainda posso esperar - que, embora não me ames agora, algum dia, algum dia, minha princesa, eu...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A moça pôs-se de pé num salto, surpresa e furiosa. Manteve a cabeça erguida sobre os ombros lisos e vermelhos. Seus olhos escuros fitaram o homem com raiva.

Original English

The girl sprang to her feet with an exclamation of surprise and displeasure. Her queenly head was poised haughtily upon her smooth red shoulders. Her dark eyes looked angrily into those of the man.

Original Português

A jovem pôs-se de pé de um salto, com uma exclamação de surpresa e desagrado. Sua cabeça régia mantinha-se altivamente erguida sobre os lisos ombros vermelhos. Seus olhos escuros fitaram com ira os do homem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você se esquece de si mesmo, e dos costumes de Barsoom, Astok", disse ela. "Você não recebeu de mim nenhum direito de falar assim com a filha de Thuvan Dihn, e não conquistou tal direito."

Original English

"You forget yourself, and the customs of Barsoom, Astok," she said. "I have given you no right thus to address the daughter of Thuvan Dihn, nor have you won such a right."

Original Português

- Esqueces quem és, e os costumes de Barsoom, Astok - disse ela. - Não te dei direito algum de te dirigires assim à filha de Thuvan Dihn, nem conquistaste tal direito.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem de repente estendeu a mão e agarrou-lhe o braço.

Original English

The man reached suddenly forth and grasped her by the arm.

Original Português

O homem estendeu subitamente a mão e agarrou-a pelo braço.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você será minha princesa!" gritou ele. "Pelo seio de Issus, você será minha, e nenhum outro homem se colocará entre Astok, Príncipe de Dusar, e o que seu coração deseja. Diga-me que há outro, e eu arrancarei seu coração horrendo e o lançarei aos calots selvagens dos leitos de mar mortos!"

Original English

"You shall be my princess!" he cried. "By the breast of Issus, thou shalt, nor shall any other come between Astok, Prince of Dusar, and his heart's desire. Tell me that there is another, and I shall cut out his foul heart and fling it to the wild calots of the dead sea-bottoms!"

Original Português

- Serás minha princesa! - bradou ele. - Pelo seio de Issus, tu o serás, e nenhum outro se interporá entre Astok, Príncipe de Dusar, e o desejo de seu coração. Dize-me que há outro, e eu lhe arrancarei o coração vil e o lançarei aos calots selvagens dos fundos dos mares mortos!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando a mão do homem tocou sua pele, a moça empalideceu sob a pele cor de cobre. As mulheres de Marte são quase sagradas, de modo que o gesto de Astok foi uma grave ofensa. Thuvia de Ptarth não sentiu medo, apenas horror pelo que ele havia feito e pelo que poderia acontecer em seguida.

Original English

At touch of the man's hand upon her flesh the girl went pallid beneath her coppery skin, for the persons of the royal women of the courts of Mars are held but little less than sacred. The act of Astok, Prince of Duser, was profanation. There was no terror in the eyes of Thuvia of Ptarth -- only horror for the thing the man had done and for its possible consequences.

Original Português

Ao sentir a mão do homem em sua carne, a jovem empalideceu sob a pele acobreada, pois as pessoas das mulheres reais das cortes de Marte são tidas por pouco menos que sagradas. O ato de Astok, Príncipe de Duser, era uma profanação. Não havia terror nos olhos de Thuvia de Ptarth - apenas horror pelo que o homem fizera e por suas possíveis consequências.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Solte-me", disse ela. Sua voz era calma e fria.

O homem murmurou coisas desconexas e a puxou bruscamente para si.

Original English

"Release me." Her voice was level -- frigid.

The man muttered incoherently and drew her roughly toward him.

Original Português

- Solte-me. - Sua voz era uniforme - glacial.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O homem murmurou incoerentemente e puxou-a com brutalidade para junto de si.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Solte-me!" repetiu ela, agora com aspereza. "Ou chamarei a guarda, e o Príncipe de Duser sabe o que isso significará."

Original English

"Release me!" she repeated sharply, "or I call the guard, and the Prince of Duser knows what that will mean."

Original Português

- Solte-me! - repetiu ela, com aspereza. - Ou chamarei a guarda, e o Príncipe de Duser sabe o que isso significará.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Rapidamente ele passou o braço direito em volta dos ombros dela e tentou puxar o rosto dela até seus lábios. Com um pequeno grito, ela o golpeou com força na boca com as pesadas pulseiras do braço livre.

Original English

Quickly he threw his right arm about her shoulders and strove to draw her face to his lips. With a little cry she struck him full in the mouth with the massive bracelets that circled her free arm.

Original Português

Rapidamente ele lhe passou o braço direito em torno dos ombros e tentou atrair-lhe o rosto para os lábios. Com um pequeno grito, ela o golpeou em cheio na boca com os braceletes maciços que circundavam seu braço livre.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Calot!" gritou ela, e depois: "A guarda! A guarda! Depressa, protejam a Princesa de Ptarth!"

Original English

"Calot!" she exclaimed, and then: "The guard! The guard! Hasten in protection of the Princess of Ptarth!"

Original Português

- Calot! - exclamou ela, e então: - A guarda! A guarda! Depressa, em proteção da Princesa de Ptarth!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A seu chamado, uma dúzia de guardas atravessou correndo o gramado vermelho. Suas longas espadas brilhavam ao sol, e seus equipamentos de metal tilintavam contra os arreios de couro. Gritaram de raiva ao ver o que estava acontecendo.

Original English

In answer to her call a dozen guardsmen came racing across the scarlet sward, their gleaming long-swords naked in the sun, the metal of their accoutrements clanking against that of their leathern harness, and in their throats hoarse shouts of rage at the sight which met their eyes.

Original Português

Em resposta ao seu chamado, uma dúzia de guardas correu através do gramado escarlate, as longas espadas reluzentes desembainhadas ao sol, o metal de seus apetrechos tilintando contra o de seus arreios de couro, e em suas gargantas gritos roucos de fúria diante da cena que lhes surgiu aos olhos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Antes que tivessem atravessado metade do jardim real até onde Astok de Duser ainda segurava a moça que se debatia, outro homem saltou de arbustos densos que ocultavam em parte uma fonte dourada ali perto. Era um jovem alto e ereto, de cabelos negros e olhos cinzentos e penetrantes. Seus ombros eram largos e seus quadris estreitos. Era um lutador forte. Sua pele tinha apenas um pouco da cor cobre dos homens vermelhos de Marte. Parecia-se com eles, mas havia ainda uma diferença clara, além da pele mais clara e dos olhos cinzentos.

Original English

But before they had passed half across the royal garden to where Astok of Duser still held the struggling girl in his grasp, another figure sprang from a cluster of dense foliage that half hid a golden fountain close at hand. A tall, straight youth he was, with black hair and keen grey eyes; broad of shoulder and narrow of hip; a clean-limbed fighting man. His skin was but faintly tinged with the copper colour that marks the red men of Mars from the other races of the dying planet -- he was like them, and yet there was a subtle difference greater even than that which lay in his lighter skin and his grey eyes.

Original Português

Mas antes que houvessem atravessado metade do jardim real até o lugar onde Astok de Duser ainda mantinha a jovem em luta presa em seu domínio, outra figura saltou de um agrupamento de folhagem densa que escondia pela metade uma fonte dourada ali perto. Era um jovem alto e ereto, de cabelos negros e olhos cinzentos e penetrantes; largo de ombros e estreito de quadris; um combatente de membros limpos. Sua pele era apenas levemente tingida pela cor acobreada que distingue os homens vermelhos de Marte das outras raças do planeta moribundo - era como eles, e contudo havia uma diferença sutil, maior até que aquela que residia em sua pele mais clara e em seus olhos cinzentos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele também se movia de modo diferente. Vinha em grandes saltos e atravessava o terreno tão depressa que os guardas pareciam lentos ao lado dele.

Original English

There was a difference, too, in his movements. He came on in great leaps that carried him so swiftly over the ground that the speed of the guardsmen was as nothing by comparison.

Original Português

Havia também uma diferença em seus movimentos. Ele avançava em grandes saltos que o levavam com tal rapidez pelo terreno que a velocidade dos guardas nada era em comparação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Astok ainda segurava o pulso de Thuvia quando o jovem guerreiro se colocou diante dele. O recém-chegado não perdeu tempo. Disse apenas uma palavra.

Original English

Astok still clutched Thuvia's wrist as the young warrior confronted him. The new-comer wasted no time and he spoke but a single word.

Original Português

Astok ainda apertava o pulso de Thuvia quando o jovem guerreiro o enfrentou. O recém-chegado não perdeu tempo e disse apenas uma palavra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Calot!" ele rosnou, e então seu punho fechado acertou o queixo do outro homem. O golpe o ergueu no ar e o derrubou, num monte desfeito, no meio do arbusto de pimalia ao lado do banco de ersite.

Original English

"Calot!" he snapped, and then his clenched fist landed beneath the other's chin, lifting him high into the air and depositing him in a crumpled heap within the centre of the pimalia bush beside the ersite bench.

Original Português

- Calot! - disparou ele, e então seu punho cerrado atingiu o outro sob o queixo, erguendo-o alto no ar e depositando-o em um monte amarrotado no centro do arbusto de pimalia ao lado do banco de ersite.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Seu campeão voltou-se para a moça. "Kaor, Thuvia de Ptarth!" exclamou.
"Parece que o destino escolheu um bom momento para minha visita."

Original English

Her champion turned toward the girl. "Kaor, Thuvia of Ptarth!" he cried. "It seems that fate timed my visit well."

Original Português

Seu campeão voltou-se para a jovem. - Kaor, Thuvia de Ptarth! - exclamou. - Parece que o destino marcou bem a hora da minha visita.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Kaor, Carthoris de Helium!" respondeu a princesa. "E que outra coisa se poderia esperar do filho de tal pai?"

Original English

"Kaor, Carthoris of Helium!" the princess returned the young man's greeting, "and what less could one expect of the son of such a sire?"

Original Português

- Kaor, Carthoris de Helium! - a princesa retribuiu a saudação do jovem. - E o que menos se poderia esperar do filho de tal pai?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele curvou-se, aceitando o elogio feito a seu pai, John Carter, Senhor da Guerra de Marte. Então os guardas, ofegantes da corrida, chegaram bem quando o Príncipe de Dusar rastejava para fora da pimalia, sangrando pela boca e ainda segurando a espada desembainhada.

Original English

He bowed his acknowledgment of the compliment to his father, John Carter, Warlord of Mars. And then the guardsmen, panting from their charge, came up just as the Prince of Dusar, bleeding at the mouth, and with drawn sword, crawled from the entanglement of the pimalia.

Original Português

Ele inclinou-se em reconhecimento ao cumprimento dirigido a seu pai, John Carter, Senhor da Guerra de Marte. E então os guardas, arfando pela corrida, chegaram justamente quando o Príncipe de Dusar, com a boca sangrando e a espada desembainhada, se arrastava para fora do emaranhado da pimalia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Astok queria lutar até a morte com o filho de Dejah Thoris, mas os guardas o seguraram. Ainda assim, era evidente que Carthoris de Helium não desejaria nada mais.

Original English

Astok would have leaped to mortal combat with the son of Dejah Thoris, but the guardsmen pressed about him, preventing, though it was clearly evident that naught would have better pleased Carthoris of Helium.

Original Português

Astok teria saltado para um combate mortal com o filho de Dejah Thoris, mas os guardas se comprimiram ao seu redor, impedindo-o, embora fosse claramente evidente que nada teria agradado mais a Carthoris de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Diga a palavra, Thuvia de Ptarth", implorou ele. "Terei o maior prazer em dar a esse homem o castigo que merece."

Original English

"But say the word, Thuvia of Ptarth," he begged, "and naught will give me greater pleasure than meting to this fellow the punishment he has earned."

Original Português

- Dizei apenas a palavra, Thuvia de Ptarth - implorou ele - , e nada me dará maior prazer do que infligir a este sujeito o castigo que mereceu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Isso não pode ser, Carthoris", respondeu ela. "Embora tenha perdido todo direito ao meu respeito, ele ainda é hóspede do jeddak, meu pai. Só meu pai pode julgá-lo por este ato imperdoável."

Original English

"It cannot be, Carthoris," she replied. "Even though he has forfeited all claim upon my consideration, yet is he the guest of the jeddak, my father, and to him alone may he account for the unpardonable act he has committed."

Original Português

- Não pode ser, Carthoris - respondeu ela. - Ainda que ele tenha perdido todo direito à minha consideração, é hóspede do jeddak, meu pai, e somente a ele poderá responder pelo ato imperdoável que cometeu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Como você desejar, Thuvia", disse o Heliumita. "Mas mais tarde ele responderá a Carthoris, Príncipe de Helium, por esta ofensa à filha do amigo de meu pai." Ao falar, havia fogo em seus olhos. Isso mostrava que ele também tinha uma razão mais pessoal para proteger aquela grande filha de Barsoom.

Original English

"As you say, Thuvia," replied the Heliumite. "But afterward he shall account to Carthoris, Prince of Helium, for this affront to the daughter of my father's friend." As he spoke, though, there burned in his eyes a fire that proclaimed a nearer, dearer cause for his championship of this glorious daughter of Barsoom.

Original Português

- Como dizeis, Thuvia - respondeu o heliumita. - Mas depois ele responderá a Carthoris, Príncipe de Helium, por esta afronta à filha do amigo de meu pai. - Ao falar, porém, ardia em seus olhos um fogo que proclamava uma causa mais próxima e mais querida para sua defesa daquela gloriosa filha de Barsoom.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A face da donzela escureceu ainda mais sob a pele clara e acetinada, e os olhos de Astok, Príncipe de Dusar, também escureceram. Ele compreendeu o significado silencioso entre os dois, ali nos jardins reais do jeddak.

Original English

The maid's cheek darkened beneath the satin of her transparent skin, and the eyes of Astok, Prince of Dusar, darkened, too, as he read that which passed unspoken between the two in the royal gardens of the jeddak.

Original Português

A face da donzela escureceu sob o cetim de sua pele transparente, e os olhos de Astok, Príncipe de Dusar, também escureceram, ao ler aquilo que passou sem palavras entre os dois nos jardins reais do jeddak.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E você a mim", disse ele bruscamente a Carthoris, respondendo ao desafio do jovem.

Original English

"And thou to me," he snapped at Carthoris, answering the young man's challenge.

Original Português

- E tu a mim - rosnou ele a Carthoris, respondendo ao desafio do jovem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os guardas ainda cercavam Astok. O jovem oficial no comando estava numa posição muito difícil. Seu prisioneiro era filho de um poderoso jeddak, e havia sido hóspede de Thuvan Dihn, honrado como realza até então. Se usasse a força para prendê-lo, isso poderia significar guerra. Contudo, Astok havia feito algo que, aos olhos de um guerreiro de Ptarth, merecia a morte.

Original English

The guard still surrounded Astok. It was a difficult position for the young officer who commanded it. His prisoner was the son of a mighty jeddak; he was the guest of Thuvan Dihn -- until but now an honoured guest upon whom every royal dignity had been showered. To arrest him forcibly could mean naught else than war, and yet he had done that which in the eyes of the Ptarth warrior merited death.

Original Português

A guarda ainda cercava Astok. Era uma posição difícil para o jovem oficial que a comandava. Seu prisioneiro era filho de um poderoso jeddak; era hóspede de Thuvan Dihn - até então, um hóspede honrado sobre quem todas as dignidades reais haviam sido derramadas. Prendê-lo pela força não poderia significar outra coisa senão guerra; e, ainda assim, ele fizera aquilo que, aos olhos do guerreiro de Ptarth, merecia a morte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O jovem hesitou e olhou para sua princesa. Ela compreendeu o que dependia daquele momento. Por muitos anos, Dutar e Ptarth haviam vivido em paz. Seus grandes navios mercantes viajavam constantemente entre as maiores cidades das duas nações. Mesmo agora, bem acima da cúpula vermelha salpicada de ouro do palácio do jeddak, ela podia ver um enorme cargueiro seguindo para oeste, rumo a Dutar, através do ar rarefeito de Barsoom.

Original English

The young man hesitated. He looked toward his princess. She, too, guessed all that hung upon the action of the coming moment. For many years Dutar and Ptarth had been at peace with each other. Their great merchant ships plied back and forth between the larger cities of the two nations. Even now, far above the gold-shot scarlet dome of the jeddak's palace, she could see the huge bulk of a giant freighter taking its majestic way through the thin Barsoomian air toward the west and Dutar.

Original Português

O jovem hesitou. Olhou para sua princesa. Ela também adivinhou tudo o que dependia da ação do momento seguinte. Por muitos anos Dutar e Ptarth haviam estado em paz. Seus grandes navios mercantes cruzavam de um lado para outro entre as cidades maiores das duas nações. Mesmo agora, muito acima da cúpula escarlate salpicada de ouro do palácio do jeddak, ela podia ver a massa enorme de um cargueiro gigante seguindo majestosamente pelo ar tênue de Barsoom rumo ao oeste e a Dutar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Com uma só palavra ela poderia lançar essas duas grandes nações numa guerra sangrenta. Isso esgotaria seus melhores guerreiros e sua grande riqueza, deixando-as fracas diante de vizinhos ciumentos e mais fracos. No fim, poderiam cair sob as selvagens hordas verdes dos leitos de mar mortos.

Original English

By a word she might plunge these two mighty nations into a bloody conflict that would drain them of their bravest blood and their incalculable riches, leaving them all helpless against the inroads of their envious and less powerful neighbors, and at last a prey to the savage green hordes of the dead sea-bottoms.

Original Português

Com uma palavra ela poderia lançar aquelas duas poderosas nações em um conflito sangrento que lhes drenaria o sangue de seus mais bravos guerreiros e suas riquezas incalculáveis, deixando-as todas indefesas contra as incursões de vizinhos invejosos e menos poderosos, e por fim presas das selvagens hordas verdes dos fundos dos mares mortos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sua escolha não foi guiada pelo medo, pois os filhos de Marte raramente sentem medo. Ela foi movida pelo senso de dever como filha do jeddak e pelo cuidado com o povo de seu pai.

Original English

No sense of fear influenced her decision, for fear is seldom known to the children of Mars. It was rather a sense of the responsibility that she, the daughter of their jeddak, felt for the welfare of her father's people.

Original Português

Nenhum sentimento de medo influenciou sua decisão, pois o medo raramente é conhecido pelos filhos de Marte. Era antes um senso da responsabilidade que ela, filha do jeddak, sentia pelo bem-estar do povo de seu pai.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Eu o chamei, Padwar", disse ela ao oficial da guarda, "para proteger sua princesa e manter a paz que não deve ser quebrada nos jardins reais do jeddak. Isso é tudo. Você me escoltará ao palácio, e o Príncipe de Helium virá comigo."

Original English

"I called you, Padwar," she said to the lieutenant of the guard, "to protect the person of your princess, and to keep the peace that must not be violated within the royal gardens of the jeddak. That is all. You will escort me to the palace, and the Prince of Helium will accompany me."

Original Português

- Eu te chamei, Padwar - disse ela ao tenente da guarda - para proteger a pessoa de tua princesa e para manter a paz que não deve ser violada nos jardins reais do jeddak. É tudo. Tu me escoltarás ao palácio, e o Príncipe de Helium me acompanhará.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Sem olhar novamente para Astok, ela se voltou e tomou a mão de Carthoris. Devagar, caminhou em direção ao grande palácio de mármore do soberano de Ptarth e sua corte reluzente. Os guardas marchavam de ambos os lados. Dessa maneira, Thuvia de Ptarth resolveu seu problema. Não precisou reter o hóspede real de seu pai à força, e também manteve os dois príncipes afastados. Se ela e a guarda tivessem partido, os dois homens teriam se atacado imediatamente.

Original English

Without another glance in the direction of Astok she turned, and taking Carthoris' proffered hand, moved slowly toward the massive marble pile that housed the ruler of Ptarth and his glittering court. On either side marched a file of guardsmen. Thus Thuvia of Ptarth found a way out of a dilemma, escaping the necessity of placing her father's royal guest under forcible restraint, and at the same time separating the two princes, who otherwise would have been at each other's throat the moment she and the guard had departed.

Original Português

Sem outro olhar na direção de Astok, ela se voltou e, tomando a mão que Carthoris lhe oferecia, avançou lentamente rumo à enorme construção de mármore que abrigava o governante de Ptarth e sua corte cintilante. De cada lado marchava uma fileira de guardas. Assim Thuvia de Ptarth encontrou uma saída para o dilema, escapando à necessidade de submeter o hóspede real de seu pai a uma contenção forçada, e ao mesmo tempo separando os dois príncipes, que de outro modo se teriam atirado um à garganta do outro no instante em que ela e a guarda partissem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Perto da pimalia ficou Astok. Seus olhos escuros estreitaram-se de ódio sob as sobrancelhas irritadas, enquanto observava a mulher que despertara seus sentimentos mais fortes, e o homem que agora acreditava estar bloqueando seu amor.

Original English

Beside the pimalia stood Astok, his dark eyes narrowed to mere slits of hate beneath his lowering brows as he watched the retreating forms of the woman who had aroused the fiercest passions of his nature and the man whom he now believed to be the one who stood between his love and its consummation.

Original Português

Ao lado da pimalia ficou Astok, os olhos escuros estreitados em meras fendas de ódio sob as sobrancelhas carregadas, enquanto observava as formas que se afastavam: a mulher que despertara as paixões mais ferozes de sua natureza e o homem que agora ele acreditava ser aquele que se interpunha entre seu amor e sua consumação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ao entrarem, Astok deu de ombros e murmurou uma maldição. Depois atravessou os jardins até outra parte do edifício, onde ele e seus homens estavam hospedados.

Original English

As they disappeared within the structure Astok shrugged his shoulders, and with a murmured oath crossed the gardens toward another wing of the building where he and his retinue were housed.

Original Português

Quando desapareceram dentro da construção, Astok deu de ombros e, com uma praga murmurada, atravessou os jardins rumo a outra ala do edifício, onde ele e sua comitiva estavam alojados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela noite ele se despediu formalmente de Thuvan Dihn. Nada foi dito sobre o que ocorrera no jardim, mas era evidente, pela fria cortesia do jeddak, que apenas o costume real o impedia de falar abertamente de seu desprezo pelo Príncipe de Dusar.

Original English

That night he took formal leave of Thuvan Dihn, and though no mention was made of the happening within the garden, it was plain to see through the cold mask of the jeddak's courtesy that only the customs of royal hospitality restrained him from voicing the contempt he felt for the Prince of Dusar.

Original Português

Naquela noite, despediu-se formalmente de Thuvan Dihn, e embora nenhuma menção fosse feita ao acontecido no jardim, era fácil perceber, através da máscara fria da cortesia do jeddak, que apenas os costumes da hospitalidade real o impediam de dar voz ao desprezo que sentia pelo Príncipe de Dusar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Carthoris não estava presente, nem Thuvia. A cerimônia foi muito rígida e formal. Quando o último dos dusarianos embarcou na nave de guerra que os trouxera nesta importante visita a Ptarth, e a grande máquina de guerra se elevou lentamente do estágio de pouso, Thuvan Dihn pareceu aliviado. Voltou-se para um de seus oficiais e falou de algo bem diferente do que todos haviam pensado durante horas.

Original English

Carthoris was not present at the leave-taking, nor was Thuvia. The ceremony was as stiff and formal as court etiquette could make it, and when the last of the Dusarians clambered over the rail of the battleship that had brought them upon this fateful visit to the court of Ptarth, and the mighty engine of destruction had risen slowly from the ways of the landing-stage, a note of relief was apparent in the voice of Thuvan Dihn as he turned to one of his officers with a word of comment upon a subject foreign to that which had been uppermost in the minds of all for hours.

Original Português

Carthoris não esteve presente à despedida, nem Thuvia. A cerimônia foi tão rígida e formal quanto a etiqueta da corte podia torná-la, e quando o último dos dusarianos escalou a amurada do encouraçado que os trouxera naquela visita fatídica à corte de Ptarth, e a poderosa máquina de destruição se ergueu lentamente dos trilhos da plataforma de pouso, uma nota de alívio se fez aparente na voz de Thuvan Dihn quando ele se voltou para um de seus oficiais com uma palavra de comentário sobre um assunto alheio ao que por horas ocupara acima de tudo a mente de todos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mas seria mesmo algo diferente?

Original English

But, after all, was it so foreign?

Original Português

Mas, afinal, seria ele tão alheio assim?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Diga ao Príncipe Sovan", ordenou, "que desejamos que a frota que partiu para Kaol esta manhã seja chamada de volta e enviada para navegar a oeste de Ptarth."

Original English

"Inform Prince Sovan," he directed, "that it is our wish that the fleet which departed for Kaol this morning be recalled to cruise to the west of Ptarth."

Original Português

- Informai ao Príncipe Sovan - ordenou ele - que é nosso desejo que a frota que partiu para Kaol esta manhã seja chamada de volta para cruzar a oeste de Ptarth.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto a nave de guerra levava Astok de volta à corte de seu pai e virava rumo ao oeste, Thuvia de Ptarth sentou-se no mesmo banco onde o Príncipe de Dusar a insultara. Ela observou as luzes da nave diminuírem ao longe. Ao seu lado, sob a luz clara da lua mais próxima, estava sentado Carthoris. Ele não olhava para a nave de guerra. Olhava o perfil do rosto erguido da moça.

Original English

As the warship, bearing Astok back to the court of his father, turned toward the west, Thuvia of Ptarth, sitting upon the same bench where the Prince of Dusar had affronted her, watched the twinkling lights of the craft growing smaller in the distance. Beside her, in the brilliant light of the nearer moon, sat Carthoris. His eyes were not upon the dim bulk of the battleship, but on the profile of the girl's upturned face.

Original Português

Enquanto a nave de guerra, levando Astok de volta à corte de seu pai, rumava para o oeste, Thuvia de Ptarth, sentada no mesmo banco em que o Príncipe de Dusar a afrontara, observava as luzes tremeluzentes da nave diminuindo à distância. Ao seu lado, na luz brilhante da lua mais próxima, estava sentado Carthoris. Seus olhos não estavam sobre a massa indistinta do encouraçado, mas no perfil do rosto erguido da jovem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Thuvia", ele sussurrou.

A moça olhou em seus olhos. A mão dele se moveu em direção à dela, mas ela gentilmente afastou a própria mão.

"Thuvia de Ptarth, eu te amo!" exclamou o jovem guerreiro. "Diga-me que isso não a ofende."

Original English

"Thuvia," he whispered.

The girl turned her eyes toward his. His hand stole out to find hers, but she drew her own gently away.

"Thuvia of Ptarth, I love you!" cried the young warrior. "Tell me that it does not offend."

Original Português

- Thuvia - sussurrou ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

A jovem voltou os olhos para os dele. A mão dele se insinuou em busca da sua, mas ela retirou a própria gentilmente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Thuvia de Ptarth, eu te amo! - exclamou o jovem guerreiro. - Dize-me que isso não te ofende.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela sacudiu a cabeça, tristonha. "O amor de Carthoris de Helium", disse ela, "só poderia honrar qualquer mulher. Mas não fale em me dar um amor que não posso retribuir."

Original English

She shook her head sadly. "The love of Carthoris of Helium," she said simply, "could be naught but an honour to any woman; but you must not speak, my friend, of bestowing upon me that which I may not reciprocate."

Original Português

Ela meneou a cabeça com tristeza. - O amor de Carthoris de Helium - disse simplesmente - só poderia ser uma honra para qualquer mulher; mas não debes falar, meu amigo, em conceder-me aquilo que eu não posso retribuir.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O jovem se ergueu devagar. Seus olhos se abriram bem, surpresos. O Príncipe de Helium jamais imaginara que Thuvia de Ptarth pudesse amar outro homem.

Original English

The young man got slowly to his feet. His eyes were wide in astonishment. It never had occurred to the Prince of Helium that Thuvia of Ptarth might love another.

Original Português

O jovem levantou-se devagar. Seus olhos estavam arregalados de espanto. Jamais ocorrera ao Príncipe de Helium que Thuvia de Ptarth pudesse amar outro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas em Kadabra!" disse ele. "E depois aqui, na corte de seu pai, o que você fez, Thuvia de Ptarth, que pudesse me avisar de que não poderia retribuir meu amor?"

Original English

"But at Kadabra!" he exclaimed. "And later here at your father's court, what did you do, Thuvia of Ptarth, that might have warned me that you could not return my love?"

Original Português

- Mas em Kadabra! - exclamou. - E depois, aqui na corte de teu pai, o que fizeste, Thuvia de Ptarth, que pudesse ter-me advertido de que não poderias corresponder ao meu amor?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E o que eu fiz, Carthoris de Helium", respondeu ela, "que pudesse fazê-lo pensar que eu O retribuía?"

Original English

"And what did I do, Carthoris of Helium," she returned, "that might lead you to believe that I DID return it?"

Original Português

- E o que fiz eu, Carthoris de Helium - retrucou ela - que pudesse levar-te a crer que eu de fato o correspondia?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele pensou por um instante, depois sacudiu a cabeça. "Nada, Thuvia, é verdade. E ainda assim eu teria jurado que você me amava. Você sabe o quanto meu amor por você chegou perto da adoração."

Original English

He paused in thought, and then shook his head. "Nothing, Thuvia, that is true; yet I could have sworn you loved me. Indeed, you well knew how near to worship has been my love for you."

Original Português

Ele parou pensativo e então balançou a cabeça. - Nada, Thuvia, é verdade; contudo eu poderia ter jurado que me amavas. De fato, bem sabias o quão próximo da adoração era meu amor por ti.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"E como eu poderia saber disso, Carthoris?" perguntou ela, inocente.
"Você já me disse isso alguma vez? Seus lábios já haviam falado palavras de amor para mim antes?"

Original English

"And how might I know it, Carthoris?" she asked innocently. "Did you ever tell me as much? Ever before have words of love for me fallen from your lips?"

Original Português

- E como eu poderia sabê-lo, Carthoris? - perguntou ela, inocentemente. -
Acaso me disseste tal coisa? Alguma vez antes palavras de amor por mim
caíram de teus lábios?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Mas você DEVE ter sabido disso!" exclamou ele. "Sou como meu pai, tolo em questões do coração e ruim com as mulheres. Contudo, tudo nestes caminhos do jardim real, as joias, as árvores, as flores e a relva, deve ter visto o amor em meu coração desde que voltei a olhar seu rosto e sua forma perfeitos. Como pôde só você ter sido cega a isso?"

Original English

"But you MUST have known it!" he exclaimed. "I am like my father -- witless in matters of the heart, and of a poor way with women; yet the jewels that strew these royal garden paths -- the trees, the flowers, the sward -- all must have read the love that has filled my heart since first my eyes were made new by imaging your perfect face and form; so how could you alone have been blind to it?"

Original Português

- Mas DEVIAS sabê-lo! - exclamou ele. - Sou como meu pai: sem tino nas coisas do coração e de modos pobres com as mulheres; contudo as joias que cobrem estes caminhos dos jardins reais - as árvores, as flores, o gramado - todos devem ter lido o amor que enche meu coração desde que meus olhos se fizeram novos ao gravar tua face e tua forma perfeitas; como, então, somente tu poderias ter sido cega a ele?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"As donzelas de Helium cortejam seus homens?" perguntou Thuvia.

Original English

"Do the maids of Helium pay court to their men?" asked Thuvia.

Original Português

- As donzelas de Helium cortejam seus homens? - perguntou Thuvia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Você está apenas brincando comigo!" gritou Carthoris. "Diga que está só brincando, e que me ama, afinal, Thuvia!"

Original English

"You are playing with me!" exclaimed Carthoris. "Say that you are but playing, and that after all you love me, Thuvia!"

Original Português

- Estás brincando comigo! - exclamou Carthoris. - Dize que apenas brincas e que, afinal, me amas, Thuvia!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não posso dizer isso, Carthoris, porque estou prometida a outro homem."

Sua voz era calma, mas não havia nela também uma profunda tristeza?
Quem pode dizer?

Original English

"I cannot tell you that, Carthoris, for I am promised to another."

Her tone was level, but was there not within it the hint of an infinite depth of sadness? Who may say?

Original Português

- Não posso dizer-te isso, Carthoris, pois estou prometida a outro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Seu tom era uniforme, mas não havia nele o indício de uma infinita profundidade de tristeza? Quem poderá dizer?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Prometida a outro?" Carthoris mal conseguia respirar as palavras. Seu rosto ficou quase branco, e então ele ergueu a cabeça com o orgulho de quem tinha no sangue o de um soberano de mundo.

Original English

"Promised to another?" Carthoris scarcely breathed the words. His face went almost white, and then his head came up as befitted him in whose veins flowed the blood of the overlord of a world.

Original Português

- Prometida a outro? - Carthoris mal respirou as palavras. Seu rosto tornou-se quase branco; então sua cabeça se ergueu como convinha a alguém em cujas veias corria o sangue do senhor supremo de um mundo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Carthoris de Helium deseja toda a felicidade a você com o homem que escolher", disse ele. "Com--" Então parou e esperou que ela dissesse o nome.

Original English

"Carthoris of Helium wishes you every happiness with the man of your choice," he said. "With--" and then he hesitated, waiting for her to fill in the name.

Original Português

- Carthoris de Helium deseja-te toda a felicidade com o homem de tua escolha - disse ele. - Com... - e então hesitou, esperando que ela completasse o nome.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Kulan Tith, Jeddak de Kaol", respondeu ela. "Amigo de meu pai e o mais forte aliado de Ptarth."

O jovem a fitou de perto por um instante antes de falar de novo.

"Você o ama, Thuvia de Ptarth?" perguntou ele.

"Estou prometida a ele", respondeu ela simplesmente.

Original English

"Kulan Tith, Jeddak of Kaol," she replied. "My father's friend and Ptarth's most puissant ally."

The young man looked at her intently for a moment before he spoke again.

"You love him, Thuvia of Ptarth?" he asked.

"I am promised to him," she replied simply.

Original Português

- Kulan Tith, Jeddak de Kaol - respondeu ela. - Amigo de meu pai e o mais poderoso aliado de Ptarth.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O jovem a fitou atentamente por um momento antes de tornar a falar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Tu o amas, Thuvia de Ptarth? - perguntou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Estou prometida a ele - respondeu ela simplesmente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele não perguntou mais nada. "Ele vem do sangue mais nobre de Barsoom e é um de seus maiores lutadores", pensou Carthoris. "Amigo de meu pai e meu -- eu gostaria que fosse outro!" disse entre dentes, quase com ferocidade. O que a moça sentia estava oculto por seu rosto, que mostrava apenas um pouco de tristeza. Podia ser por Carthoris, por ela mesma, ou por ambos.

Original English

He did not press her. "He is of Barsoom's noblest blood and mightiest fighters," mused Carthoris. "My father's friend and mine -- would that it might have been another!" he muttered almost savagely. What the girl thought was hidden by the mask of her expression, which was tinged only by a little shadow of sadness that might have been for Carthoris, herself, or for them both.

Original Português

Ele não a pressionou. - Ele é do mais nobre sangue de Barsoom e de seus mais poderosos combatentes - ponderou Carthoris. - Amigo de meu pai e meu também... quisera que fosse outro! - murmurou quase selvagememente. O que a jovem pensava permanecia escondido pela máscara de sua expressão, tingida apenas por uma pequena sombra de tristeza que podia ser por Carthoris, por ela mesma, ou por ambos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Carthoris de Helium não perguntou sobre isso, mas notou. Sua lealdade a Kulan Tith era tão forte quanto a lealdade no sangue de John Carter da Virgínia por um amigo, e nenhuma lealdade poderia ser maior.

Original English

Carthoris of Helium did not ask, though he noted it, for his loyalty to Kulan Tith was the loyalty of the blood of John Carter of Virginia for a friend, greater than which could be no loyalty.

Original Português

Carthoris de Helium não perguntou, embora o tivesse notado, pois sua lealdade a Kulan Tith era a lealdade do sangue de John Carter, da Virgínia, por um amigo, maior que a qual não poderia haver lealdade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele levou uma parte coberta de joias das belas vestes da moça aos lábios.

Original English

He raised a jewel-encrusted bit of the girl's magnificent trappings to his lips.

Original Português

Ele ergueu aos lábios uma peça incrustada de joias dos magníficos adornos da jovem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"À honra e felicidade de Kulan Tith e à joia inestimável que lhe foi dada", disse ele. Sua voz era rouca, mas suas palavras eram verdadeiramente sinceras. "Eu lhe disse que a amava, Thuvia, antes de saber que estava prometida a outro. Talvez não o diga novamente, mas fico feliz que você saiba, pois não há vergonha nisso para você, para Kulan Tith, ou para mim. Meu amor é tal que pode também abraçar Kulan Tith -- se você o amar." Nesta última frase, ele quase pareceu fazer uma pergunta.

Original English

"To the honour and happiness of Kulan Tith and the priceless jewel that has been bestowed upon him," he said, and though his voice was husky there was the true ring of sincerity in it. "I told you that I loved you, Thuvia, before I knew that you were promised to another. I may not tell you it again, but I am glad that you know it, for there is no dishonour in it either to you or to Kulan Tith or to myself. My love is such that it may embrace as well Kulan Tith -- if you love him." There was almost a question in the statement.

Original Português

- À honra e à felicidade de Kulan Tith e da joia inestimável que lhe foi concedida - disse ele; e embora sua voz estivesse rouca, havia nela o verdadeiro timbre da sinceridade. - Disse-te que te amava, Thuvia, antes de saber que estavas prometida a outro. Não posso dizê-lo novamente, mas alegra-me que o saibas, pois não há desonra nisso nem para ti, nem para Kulan Tith, nem para mim. Meu amor é tal que pode abraçar também Kulan Tith - se o amas. - Havia quase uma pergunta na afirmação.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Estou prometida a ele", ela respondeu.

Original English

"I am promised to him," she replied.

Original Português

- Estou prometida a ele - respondeu ela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Carthoris recuou devagar. Colocou uma das mãos sobre o coração e a outra no punho de sua longa espada.

Original English

Carthoris backed slowly away. He laid one hand upon his heart, the other upon the pommel of his long-sword.

Original Português

Carthoris recuou lentamente. Pôs uma das mãos sobre o coração e a outra sobre o pomo de sua longa espada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Estas são suas -- sempre", disse ele. Um instante depois, entrou no palácio e desapareceu da vista da moça.

Original English

"These are yours -- always," he said. A moment later he had entered the palace, and was gone from the girl's sight.

Original Português

- Estes são teus - sempre - disse ele. Um momento depois, entrara no palácio e desaparecera da vista da jovem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Se tivesse voltado imediatamente, teria encontrado-a deitada no banco de ersite, o rosto escondido nos braços. Estaria chorando? Ninguém ali para ver.

Original English

Had he returned at once he would have found her prone upon the ersite bench, her face buried in her arms. Was she weeping? There was none to see.

Original Português

Se ele houvesse retornado imediatamente, tê-la-ia encontrado prostrada sobre o banco de ersite, o rosto enterrado nos braços. Estaria chorando? Não havia ninguém para ver.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquele dia, Carthoris de Helium chegara sem aviso à corte do amigo de seu pai. Viera sozinho num pequeno aeroplano, confiante da mesma acolhida que sempre encontrava em Ptarth. Como não houvera formalidade em sua chegada, também não era necessária formalidade em sua partida.

Original English

Carthoris of Helium had come all unannounced to the court of his father's friend that day. He had come alone in a small flier, sure of the same welcome that always awaited him at Ptarth. As there had been no formality in his coming there was no need of formality in his going.

Original Português

Carthoris de Helium chegara naquele dia, sem anúncio algum, à corte do amigo de seu pai. Viera sozinho em uma pequena aeronave, certo da mesma acolhida que sempre o esperava em Ptarth. Como não houvera formalidade em sua chegada, também não havia necessidade de formalidade em sua partida.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A Thuvan Dihn ele explicou que apenas testava uma de suas próprias invenções, incorporada ao seu aeroplano. Era um aperfeiçoamento engenhoso da bússola aérea marciana comum. Quando a bússola é ajustada para um lugar, ela fica fixa nele, e o piloto só precisa manter a proa da nave voltada para a agulha para alcançar qualquer ponto de Barsoom pelo caminho mais curto.

Original English

To Thuvan Dihn he explained that he had been but testing an invention of his own with which his flier was equipped -- a clever improvement of the ordinary Martian air compass, which, when set for a certain destination, will remain constantly fixed thereon, making it only necessary to keep a vessel's prow always in the direction of the compass needle to reach any given point upon Barsoom by the shortest route.

Original Português

A Thuvan Dihn explicou que estivera apenas testando uma invenção sua com a qual sua aeronave estava equipada - um aperfeiçoamento engenhoso da bússola aérea marciana comum, a qual, ajustada para certo destino, permanece constantemente fixada nele, tornando necessário apenas manter a proa da embarcação sempre na direção da agulha da bússola para alcançar qualquer ponto de Barsoom pela rota mais curta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O aperfeiçoamento de Carthoris acrescentava um dispositivo auxiliar que guiava a nave mecanicamente em direção à bússola. Quando ela chegava ao ponto diretamente acima do lugar marcado na bússola, o dispositivo parava a embarcação e a baixava automaticamente até o solo.

Original English

Carthoris' improvement upon this consisted of an auxiliary device which steered the craft mechanically in the direction of the compass, and upon arrival directly over the point for which the compass was set, brought the craft to a standstill and lowered it, also automatically, to the ground.

Original Português

O aperfeiçoamento de Carthoris consistia em um dispositivo auxiliar que dirigia mecanicamente a embarcação na direção da bússola e, ao chegar diretamente acima do ponto para o qual a bússola fora ajustada, fazia a nave parar e a baixava, também automaticamente, ao solo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ele falava com Thuvan Dihn, que o acompanhara até o estágio de pouso no teto do palácio para ver a bússola e se despedir do jovem amigo.

Original English

"You readily discern the advantages of this invention," he was saying to Thuvan Dihn, who had accompanied him to the landing-stage upon the palace roof to inspect the compass and bid his young friend farewell.

Original Português

- Percebeis facilmente as vantagens desta invenção - dizia ele a Thuvan Dihn, que o acompanhara até a plataforma de pouso no teto do palácio para inspecionar a bússola e despedir-se de seu jovem amigo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma dúzia de oficiais da corte e vários criados ficaram atrás do jeddak e de seu hóspede, ouvindo com atenção. Um dos criados estava tão ansioso que um nobre o repreendeu duas vezes por se adiantar demais para ver o complexo funcionamento da maravilhosa "bússola controladora de destino."

Original English

A dozen officers of the court with several body servants were grouped behind the jeddak and his guest, eager listeners to the conversation -- so eager on the part of one of the servants that he was twice rebuked by a noble for his forwardness in pushing himself ahead of his betters to view the intricate mechanism of the wonderful "controlling destination compass," as the thing was called.

Original Português

Uma dúzia de oficiais da corte, com vários criados pessoais, estava agrupada atrás do jeddak e de seu hóspede, ouvintes atentos da conversa - tão atento, no caso de um dos criados, que por duas vezes foi repreendido por um nobre por sua ousadia em se empurrar à frente de seus superiores para ver o mecanismo intrincado da maravilhosa "bússola controladora de destino", como era chamada a coisa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Por exemplo", continuou Carthoris, "se preciso viajar a noite toda, como hoje à noite, ajusto o ponteiro no mostrador da direita, que mostra o lado leste de Barsoom, para que aponte exatamente para Helium. Depois ligo o motor, envolvo-me em sedas e peles de dormir, e sigo voando pelo ar com as luzes acesas. À hora certa, descerei suavemente no estágio de pouso do meu próprio palácio, esteja eu acordado ou adormecido."

Original English

"For example," continued Carthoris, "I have an all-night trip before me, as to-night. I set the pointer here upon the right-hand dial which represents the eastern hemisphere of Barsoom, so that the point rests upon the exact latitude and longitude of Helium. Then I start the engine, roll up in my sleeping silks and furs, and with lights burning, race through the air toward Helium, confident that at the appointed hour I shall drop gently toward the landing-stage upon my own palace, whether I am still asleep or no."

Original Português

- Por exemplo - continuou Carthoris - , tenho diante de mim uma viagem que durará toda a noite, como esta noite. Ajusto aqui o ponteiro no mostrador da direita, que representa o hemisfério oriental de Barsoom, de modo que a ponta repouse sobre a latitude e longitude exatas de Helium. Então ligo o motor, enrolo-me em minhas sedas e peles de dormir e, com as luzes acesas, disparo pelo ar rumo a Helium, confiante de que, na hora marcada, descerei suavemente até a plataforma de pouso de meu próprio palácio, esteja eu ainda dormindo ou não.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Contanto", disse Thuvan Dihn, "que você não venha a se chocar com outro viajante noturno pelo caminho."

Original English

"Provided," suggested Thuvan Dihn, "you do not chance to collide with some other night wanderer in the meanwhile."

Original Português

- Desde que - sugeriu Thuvan Dihn - não aconteça de colidirdes nesse meio-tempo com algum outro viajante noturno.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Carthoris sorriu. "Não há esse perigo", disse ele. "Veja aqui." Apontou para um dispositivo à direita da bússola de destino. "Chamo isto de meu 'evitador de obstáculos.' Esta parte visível é o interruptor que o liga ou desliga. A máquina em si fica abaixo do convés, e está ligada ao mecanismo de direção e às alavancas de controle.

Original English

Carthoris smiled. "No danger of that," he replied. "See here," and he indicated a device at the right of the destination compass. "This is my 'obstruction evader,' as I call it. This visible device is the switch which throws the mechanism on or off. The instrument itself is below deck, geared both to the steering apparatus and the control levers.

Original Português

Carthoris sorriu. - Não há perigo disso - respondeu. - Vede aqui - e indicou um dispositivo à direita da bússola de destino. - Este é meu "evasor de obstáculos", como o chamo. Este dispositivo visível é o interruptor que liga ou desliga o mecanismo. O instrumento em si fica sob o convés, engrenado tanto ao aparelho de direção quanto às alavancas de controle.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"É simples. Um gerador de rádio espalha radioatividade por cerca de cem jardas ao redor do aeroplano. Se um obstáculo interrompe esse campo em qualquer direção, um instrumento sensível detecta a mudança e envia um sinal a um dispositivo magnético. Esse dispositivo move o sistema de direção e desvia o aeroplano até que o campo deixe de tocar o obstáculo. Então a nave retorna ao curso normal. Se uma nave mais rápida se aproxima por trás, o sistema controla tanto a velocidade quanto a direção. O aeroplano dispara para a frente e sobe ou desce conforme a altura da outra nave."

Original English

"It is quite simple, being nothing more than a radium generator diffusing radio-activity in all directions to a distance of a hundred yards or so from the flier. Should this enveloping force be interrupted in any direction a delicate instrument immediately apprehends the irregularity, at the same time imparting an impulse to a magnetic device which in turn actuates the steering mechanism, diverting the bow of the flier away from the obstacle until the craft's radio-activity sphere is no longer in contact with the obstruction, then she falls once more into her normal course. Should the disturbance approach from the rear, as in case of a faster-moving craft overhauling me, the mechanism actuates the speed control as well as the steering gear, and the flier shoots ahead and either up or down, as the oncoming vessel is upon a lower or higher plane than herself.

Original Português

- É bastante simples, não passando de um gerador de rádio que difunde radioatividade em todas as direções até uma distância de cerca de cem jardas da aeronave. Se essa força envolvente for interrompida em qualquer direção, um instrumento delicado percebe imediatamente a irregularidade, ao mesmo tempo que transmite um impulso a um dispositivo magnético que, por sua vez, aciona o mecanismo de direção, desviando a proa da aeronave para longe do obstáculo até que a esfera de radioatividade da nave já não esteja em contato com a obstrução; então ela volta ao seu curso normal. Se a perturbação se aproximar por trás, como no caso de uma embarcação mais veloz que me alcança, o mecanismo aciona o controle de velocidade bem como o leme, e a aeronave avança subitamente, para cima ou para baixo, conforme a nave que se aproxima esteja em plano inferior ou superior ao dela.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Em casos mais graves - quando há muitos obstáculos, quando a proa precisa virar mais de quarenta e cinco graus, ou quando a nave chega ao destino e desce a menos de cem jardas do solo - o sistema para o aeroplano completamente. Ao mesmo tempo, um alarme forte desperta o piloto. Como vê, preparei-me para quase todo perigo."

Original English

"In aggravated cases, that is when the obstructions are many, or of such a nature as to deflect the bow more than forty-five degrees in any direction, or when the craft has reached its destination and dropped to within a hundred yards of the ground, the mechanism brings her to a full stop, at the same time sounding a loud alarm which will instantly awaken the pilot. You see I have anticipated almost every contingency."

Original Português

- Em casos graves, isto é, quando os obstáculos são muitos, ou de natureza tal que desviem a proa mais de quarenta e cinco graus em qualquer direção, ou quando a embarcação alcançou seu destino e desceu até cem jardas do solo, o mecanismo a faz parar por completo, ao mesmo tempo que soa um alarme alto que despertará instantaneamente o piloto. Vede que antecipei quase todas as contingências.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thuvan Dihn sorriu diante do maravilhoso dispositivo. O criado que se adiantara moveu-se quase até a lateral do aeroplano, com os olhos estreitados.

Original English

Thuvan Dihn smiled his appreciation of the marvellous device. The forward servant pushed almost to the flier's side. His eyes were narrowed to slits.

Original Português

Thuvan Dihn sorriu, apreciando o dispositivo maravilhoso. O criado atrevido avançou quase até o lado da aeronave. Seus olhos estreitaram-se em fendas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Quase tudo", disse ele.

Original English

"All but one," he said.

Original Português

- Todas, exceto uma - disse ele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os nobres o fitaram surpresos, e um deles puxou bruscamente o homem de volta ao seu devido lugar. Carthoris ergueu a mão.

Original English

The nobles looked at him in astonishment, and one of them grasped the fellow none too gently by the shoulder to push him back to his proper place. Carthoris raised his hand.

Original Português

Os nobres o olharam com espanto, e um deles agarrou o sujeito sem muita delicadeza pelo ombro para empurrá-lo de volta ao seu devido lugar. Carthoris ergueu a mão.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Esperem", disse ele. "Ouçamos o que este homem tem a dizer. Nenhuma coisa feita pelo homem é perfeita. Ele pode ter encontrado uma falha que devêssemos conhecer imediatamente. Vamos, meu bom homem, que problema deixei passar?"

Original English

"Wait," he urged. "Let us hear what the man has to say -- no creation of mortal mind is perfect. Perchance he has detected a weakness that it will be well to know at once. Come, my good fellow, and what may be the one contingency I have overlooked?"

Original Português

- Esperai - pediu. - Ouçamos o que o homem tem a dizer; nenhuma criação da mente mortal é perfeita. Talvez ele tenha detectado uma fraqueza que será bom conhecer de imediato. Vamos, meu bom homem, qual pode ser a única contingência que deixei de prever?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ao falar, Carthoris olhou de perto para o criado pela primeira vez. Viu um homem alto e bem-apessoado, como todos os homens vermelhos de Marte. Mas os lábios do homem eram finos e cruéis. Uma fraca cicatriz branca de espada cruzava uma das faces, da têmpora direita ao canto da boca.

Original English

As he spoke Carthoris observed the servant closely for the first time. He saw a man of giant stature and handsome, as are all those of the race of Martian red men; but the fellow's lips were thin and cruel, and across one cheek was the faint, white line of a sword-cut from the right temple to the corner of the mouth.

Original Português

Enquanto falava, Carthoris observou o criado de perto pela primeira vez. Viu um homem de estatura gigantesca e belo, como todos os da raça dos homens vermelhos marcianos; mas os lábios do sujeito eram finos e cruéis, e através de uma das faces havia a tênue linha branca de um corte de espada, desde a têmpora direita até o canto da boca.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Vamos", insistiu o Príncipe de Helium. "Fale!"

Original English

"Come," urged the Prince of Helium. "Speak!"

Original Português

- Vamos - insistiu o Príncipe de Helium. - Fala!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem hesitou. Claramente se arrependia de ter falado e de se tornar o centro das atenções. Mas por fim, não vendo outra escolha, falou.

Original English

The man hesitated. It was evident that he regretted the temerity that had made him the centre of interested observation. But at last, seeing no alternative, he spoke.

Original Português

O homem hesitou. Era evidente que se arrependia da temeridade que o transformara no centro de uma observação interessada. Mas afinal, não vendo alternativa, falou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Poderia ser alterada", disse ele, "por um inimigo."

Carthoris tirou uma pequena chave de sua bolsa de couro.

Original English

"It might be tampered with," he said, "by an enemy."

Carthoris drew a small key from his leathern pocket-pouch.

Original Português

- Poderia ser adulterado - disse ele - por um inimigo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Carthoris tirou uma pequena chave de sua bolsa de couro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Olhe isto", disse, entregando-a ao homem. "Se você entende algo de fechaduras, saberá que a parte que esta abre está além da habilidade de qualquer arrombador. Ela protege as partes mais importantes da máquina contra manipulações secretas. Sem ela, um inimigo teria de estragar seriamente o dispositivo para alcançar o centro, e todos veriam o que ele fez."

Original English

"Look at this," he said, handing it to the man. "If you know aught of locks, you will know that the mechanism which this unlooses is beyond the cunning of a picker of locks. It guards the vitals of the instrument from crafty tampering. Without it an enemy must half wreck the device to reach its heart, leaving his handiwork apparent to the most casual observer."

Original Português

- Olha isto - disse, entregando-a ao homem. - Se sabes algo de fechaduras, saberás que o mecanismo que isto destrava está além da astúcia de um arrombador de fechaduras. Ele guarda as partes vitais do instrumento contra adulterações engenhosas. Sem isto, um inimigo teria de quase destruir o aparelho para alcançar-lhe o coração, deixando seu trabalho evidente ao observador mais casual.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O criado tomou a chave e a examinou com cuidado. Ao mover-se para devolvê-la a Carthoris, deixou-a cair no chão de mármore. Quando se virou para procurá-la, colocou a sola da sandália diretamente sobre a chave brilhante. Por um instante colocou todo o peso do corpo sobre o pé que a cobria. Depois recuou, exclamou como se estivesse feliz por tê-la encontrado, apanhou-a e a devolveu ao heliumita. Depois disso voltou ao seu lugar atrás dos nobres e foi esquecido.

Original English

The servant took the key, glanced at it shrewdly, and then as he made to return it to Carthoris dropped it upon the marble flagging. Turning to look for it he planted the sole of his sandal full upon the glittering object. For an instant he bore all his weight upon the foot that covered the key, then he stepped back and with an exclamation as of pleasure that he had found it, stooped, recovered it, and returned it to the Heliumite. Then he dropped back to his station behind the nobles and was forgotten.

Original Português

O criado tomou a chave, lançou-lhe um olhar arguto e então, ao fazer menção de devolvê-la a Carthoris, deixou-a cair sobre as lajes de mármore. Virando-se para procurá-la, plantou a sola da sandália diretamente sobre o objeto cintilante. Por um instante sustentou todo o peso sobre o pé que cobria a chave; então recuou e, com uma exclamação de prazer por tê-la encontrado, abaixou-se, recolheu-a e a devolveu ao heliumita. Depois voltou ao seu posto atrás dos nobres e foi esquecido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um momento depois, Carthoris despediu-se de Thuvan Dihn e de seus nobres. Então, com as luzes acesas, ele se elevou na escuridão estrelada da noite marciana.

Original English

A moment later Carthoris had made his adieux to Thuvan Dihn and his nobles, and with lights twinkling had risen into the star-shot void of the Martian night.

Original Português

Um momento depois, Carthoris despedira-se de Thuvan Dihn e de seus nobres e, com luzes cintilando, erguera-se no vazio estrelado da noite marciana.

[Back to B1](#) [Original English](#)

SLAVERY

B1 Português (simplified)

Enquanto o soberano de Ptarth, seguido por seus cortesãos, descia do estágio de pouso acima do palácio, os criados se colocavam atrás de seus senhores reais ou nobres. Um criado ficou até o fim. Depois, rapidamente, curvou-se, tirou a sandália do pé direito e a enfiou em sua bolsa.

Original English

As the ruler of Ptarth, followed by his courtiers, descended from the landing-stage above the palace, the servants dropped into their places in the rear of their royal or noble masters, and behind the others one lingered to the last. Then quickly stooping he snatched the sandal from his right foot, slipping it into his pocket-pouch.

Original Português

Quando o governante de Ptarth, seguido por seus cortesãos, desceu da plataforma de pouso acima do palácio, os criados tomaram seus lugares na retaguarda de seus senhores reais ou nobres, e atrás dos outros um deles ficou por último. Então, curvando-se rapidamente, arrancou a sandália do pé direito e enfiou-a em sua bolsa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando o grupo alcançou os níveis inferiores, o jeddak os dispensou com um gesto. Ninguém notou que o homem que atraía tanta atenção diante do Príncipe de Helium havia sumido. Ele não estava mais com os outros criados.

Original English

When the party had come to the lower levels, and the jeddak had dispersed them by a sign, none noticed that the forward fellow who had drawn so much attention to himself before the Prince of Helium departed, was no longer among the other servants.

Original Português

Quando o grupo chegou aos níveis inferiores e o jeddak os dispersou com um gesto, ninguém notou que o sujeito atrevido que atraía tanta atenção para si antes da partida do Príncipe de Helium já não se encontrava entre os demais criados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ninguém perguntou a quem ele servia. Um nobre marciano tem muitos seguidores, que vêm e vão conforme sua vontade. Assim, um rosto novo quase nunca é questionado. Se um homem esteve dentro dos muros do palácio, isso é tomado como prova de que sua lealdade ao jeddak pode ser confiada. Os criados dos nobres são verificados com muito cuidado.

Original English

To whose retinue he had been attached none had thought to inquire, for the followers of a Martian noble are many, coming and going at the whim of their master, so that a new face is scarcely ever questioned, as the fact that a man has passed within the palace walls is considered proof positive that his loyalty to the jeddak is beyond question, so rigid is the examination of each who seeks service with the nobles of the court.

Original Português

A que comitiva ele pertencia ninguém pensara em perguntar, pois os seguidores de um nobre marciano são muitos, indo e vindo ao capricho de seu mestre, de modo que um rosto novo quase nunca é questionado, já que o fato de um homem ter passado para dentro dos muros do palácio é considerado prova positiva de que sua lealdade ao jeddak está acima de qualquer dúvida, tão rígido é o exame de cada um que busca servir aos nobres da corte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Essa era uma boa regra. Era relaxada apenas por cortesia, para os criados de realza estrangeira em visita, de uma potência amiga.

Original English

A good rule that, and only relaxed by courtesy in favour of the retinue of visiting royalty from a friendly foreign power.

Original Português

Uma boa regra essa, e só relaxada por cortesia em favor da comitiva de uma realza visitante de uma potência estrangeira amiga.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tarde na manhã seguinte, um criado gigantesco, no uniforme de um grande nobre de Ptarth, deixou os portões do palácio e entrou na cidade. Caminhou depressa por uma larga rua e depois por outra, até chegar à área das lojas. Ali procurou um grande edifício que se erguia alto como uma torre. Suas paredes externas eram cobertas de esculturas finas e mosaicos detalhados.

Original English

It was late in the morning of the next day that a giant serving man in the harness of the house of a great Ptarth noble passed out into the city from the palace gates. Along one broad avenue and then another he strode briskly until he had passed beyond the district of the nobles and had come to the place of shops. Here he sought a pretentious building that rose spire-like toward the heavens, its outer walls elaborately wrought with delicate carvings and intricate mosaics.

Original Português

Já era tarde da manhã do dia seguinte quando um criado gigantesco, usando os arreios da casa de um grande nobre de Ptarth, saiu dos portões do palácio para a cidade. Por uma larga avenida e depois por outra, caminhou com passo vivo até passar além do distrito dos nobres e chegar ao lugar das lojas. Ali procurou um edifício imponente que se erguia como uma agulha em direção aos céus, suas paredes externas trabalhadas elaboradamente com entalhes delicados e mosaicos intrincados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Era o Palácio da Paz, onde os representantes estrangeiros mantinham suas embaixadas. Os próprios ministros viviam em ricos palácios no distrito dos nobres.

Original English

It was the Palace of Peace in which were housed the representatives of the foreign powers, or rather in which were located their embassies; for the ministers themselves dwelt in gorgeous palaces within the district occupied by the nobles.

Original Português

Era o Palácio da Paz, onde ficavam abrigados os representantes das potências estrangeiras, ou, antes, onde estavam situadas suas embaixadas; pois os próprios ministros habitavam palácios magníficos no distrito ocupado pelos nobres.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O homem foi ali procurar a embaixada de Dutar. Um escrevão se levantou e o olhou com suspeita ao vê-lo entrar. Quando o visitante pediu para falar com o ministro, o escrevão exigiu prova de quem ele era. O visitante retirou uma braçadeira simples de metal do braço, acima do cotovelo, e apontou para uma mensagem em seu interior. Depois sussurrou algumas palavras ao escrevão.

Original English

Here the man sought the embassy of Dutar. A clerk arose questioningly as he entered, and at his request to have a word with the minister asked his credentials. The visitor slipped a plain metal armlet from above his elbow, and pointing to an inscription upon its inner surface, whispered a word or two to the clerk.

Original Português

Ali o homem procurou a embaixada de Dutar. Um escrevente se levantou, interrogativo, quando ele entrou, e, ao seu pedido de falar com o ministro, pediu-lhe as credenciais. O visitante deslizou de cima do cotovelo uma braçadeira de metal simples e, apontando para uma inscrição em sua superfície interna, sussurrou uma ou duas palavras ao escrevente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os olhos do escrивão se arregalaram, e de imediato ele se tornou respeitoso. Fez uma reverência ao estranho, ofereceu-lhe um assento e correu para uma sala interior com a braçadeira na mão. Um momento depois voltou e conduziu o visitante até o ministro.

Original English

The latter's eyes went wide, and his attitude turned at once to one of deference. He bowed the stranger to a seat, and hastened to an inner room with the armlet in his hand. A moment later he reappeared and conducted the caller into the presence of the minister.

Original Português

Os olhos deste se arregalaram, e sua atitude tornou-se de imediato deferente. Fez o estranho sentar-se e apressou-se para uma sala interna com a braçadeira na mão. Um momento depois reapareceu e conduziu o visitante à presença do ministro.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os dois ficaram a sós por longo tempo. Quando o criado gigantesco finalmente saiu do gabinete interno, sorria com um prazer sombrio. Deixou o Palácio da Paz de imediato e apressou-se ao palácio do ministro dusariano.

Original English

For a long time the two were closeted together, and when at last the giant serving man emerged from the inner office his expression was cast in a smile of sinister satisfaction. From the Palace of Peace he hurried directly to the palace of the Dusarian minister.

Original Português

Por longo tempo os dois permaneceram a portas fechadas, e quando finalmente o criado gigantesco saiu do gabinete interno, sua expressão estava moldada em um sorriso de sinistra satisfação. Do Palácio da Paz, apressou-se diretamente para o palácio do ministro dusariano.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela noite, dois aeroplanos velozes deixaram o mesmo teto do palácio.
Um voou rapidamente rumo a Helium. O outro --

Original English

That night two swift fliers left the same palace top. One sped its rapid
course toward Helium; the other --

Original Português

Naquela noite, duas rápidas aeronaves partiram do mesmo teto palaciano.
Uma acelerou seu curso veloz rumo a Helium; a outra...

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thuvia de Ptarth caminhava pelos jardins do palácio de seu pai, como fazia toda noite antes de dormir. Trazia consigo sedas e peles, pois o ar de Marte fica frio depois que o sol desce rapidamente sob a borda ocidental do planeta.

Original English

Thuvia of Ptarth strolled in the gardens of her father's palace, as was her nightly custom before retiring. Her silks and furs were drawn about her, for the air of Mars is chill after the sun has taken his quick plunge beneath the planet's western verge.

Original Português

Thuvia de Ptarth passeava pelos jardins do palácio de seu pai, como era seu costume noturno antes de recolher-se. Suas sedas e peles estavam ajustadas ao redor do corpo, pois o ar de Marte é frio depois que o sol dá seu mergulho rápido sob a borda ocidental do planeta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os pensamentos da moça se afastavam de seu próximo casamento, que a tornaria imperatriz de Kaol, e se voltavam para o jovem esbelto de Helium que lhe falara de seu amor no dia anterior.

Original English

The girl's thoughts wandered from her impending nuptials, that would make her empress of Kaol, to the person of the trim young Heliumite who had laid his heart at her feet the preceding day.

Original Português

Os pensamentos da jovem divagavam de suas núpcias iminentes, que a fariam imperatriz de Kaol, para a pessoa do jovem heliumita elegante que depusera o coração a seus pés no dia anterior.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

É difícil dizer se ela sentia pena ou arrependimento ao olhar para o céu ao sul, onde vira as luzes do aeroplano dele desaparecerem na noite anterior.

Original English

Whether it was pity or regret that saddened her expression as she gazed toward the southern heavens where she had watched the lights of his flier disappear the previous night, it would be difficult to say.

Original Português

Se era piedade ou arrependimento que entristecia sua expressão enquanto ela fitava os céus do sul, onde na noite anterior vira desaparecer as luzes da aeronave dele, seria difícil dizer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

É também impossível saber exatamente o que ela sentiu ao ver as luzes de um aeroplano se aproximando rapidamente daquela mesma direção, como se atraídas ao jardim pela força dos pensamentos da princesa.

Original English

So, too, is it impossible to conjecture just what her emotions may have been as she discerned the lights of a flier speeding rapidly out of the distance from that very direction, as though impelled toward her garden by the very intensity of the princess' thoughts.

Original Português

Igualmente impossível é conjecturar quais poderiam ter sido suas emoções ao distinguir as luzes de uma aeronave avançando rapidamente da distância naquela mesma direção, como se impelida para seu jardim pela própria intensidade dos pensamentos da princesa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela o viu circular cada vez mais baixo sobre o palácio, até ter certeza de que apenas aguardava para pousar.

Original English

She saw it circle lower above the palace until she was positive that it but hovered in preparation for a landing.

Original Português

Ela a viu descrever círculos cada vez mais baixos acima do palácio, até ter certeza de que apenas pairava em preparação para o pouso.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Logo os fortes raios de seu holofote dispararam da proa. Caíram por um instante sobre o estágio de pouso e mostraram a guarda de Ptarth, fazendo as joias em suas ricas armaduras brilharem como fogo.

Original English

Presently the powerful rays of its searchlight shot downward from the bow. They fell upon the landing-stage for a brief instant, revealing the figures of the Ptarthian guard, picking into brilliant points of fire the gems upon their gorgeous harnesses.

Original Português

Logo os poderosos raios de seu holofote dispararam para baixo a partir da proa. Caíram por um breve instante sobre a plataforma de pouso, revelando as figuras da guarda de Ptarth, transformando em pontos brilhantes de fogo as gemas de seus magníficos arreios.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então o feixe brilhante seguiu adiante, pelas cúpulas reluzentes e torres graciosas, descendo sobre os pátios, o parque e o jardim, e por fim parou sobre o banco de ersite e a moça de pé ao lado, o rosto voltado para o aeroplano.

Original English

Then the blazing eye swept onward across the burnished domes and graceful minarets, down into court and park and garden to pause at last upon the ersite bench and the girl standing there beside it, her face upturned full toward the flier.

Original Português

Então o olho flamejante varreu adiante, através das cúpulas brunidas e dos minaretes graciosos, descendo para pátio, parque e jardim, até deter-se por fim sobre o banco de ersite e a jovem que estava ali ao lado, com o rosto erguido diretamente para a aeronave.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por apenas um instante o holofote permaneceu sobre Thuvia de Ptarth, depois se apagou tão subitamente quanto surgira. O aeroplano seguiu adiante sobre ela e desapareceu além de um bosque de altas árvores skeel nos jardins do palácio.

Original English

For but an instant the searchlight halted upon Thuvia of Ptarth, then it was extinguished as suddenly as it had come to life. The flier passed on above her to disappear beyond a grove of lofty skeel trees that grew within the palace grounds.

Original Português

Por apenas um instante o holofote parou sobre Thuvia de Ptarth; então se extinguiu tão subitamente quanto ganhara vida. A aeronave passou por cima dela e desapareceu além de um bosque de altas árvores skeel que cresciam dentro dos terrenos do palácio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A moça ficou onde ele a deixara, exceto que sua cabeça estava inclinada e seus olhos baixos, em pensamento.

Original English

The girl stood for some time as it had left her, except that her head was bent and her eyes downcast in thought.

Original Português

A jovem permaneceu por algum tempo como a nave a deixara, exceto por ter a cabeça inclinada e os olhos baixos, pensativa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quem mais poderia ser senão Carthoris? Ela tentou sentir raiva por ele ter voltado daquele jeito e a observado, mas não conseguiu manter-se zangada com o jovem príncipe de Helium.

Original English

Who but Carthoris could it have been? She tried to feel anger that he should have returned thus, spying upon her; but she found it difficult to be angry with the young prince of Helium.

Original Português

Quem poderia ter sido senão Carthoris? Ela tentou sentir raiva por ele ter retornado assim, espionando-a; mas achou difícil zangar-se com o jovem príncipe de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Que ideia louca o fez quebrar o costume das nações desse modo? Por ofensas menores, grandes potências já haviam ido à guerra.

Original English

What mad caprice could have induced him so to transgress the etiquette of nations? For lesser things great powers had gone to war.

Original Português

Que capricho insensato poderia tê-lo induzido a transgredir assim a etiqueta das nações? Por coisas menores grandes potências haviam ido à guerra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A princesa dentro dela estava chocada e furiosa, mas e a moça?

Original English

The princess in her was shocked and angered -- but what of the girl!

Original Português

A princesa nela sentiu-se chocada e irritada - mas e a jovem?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

E os guardas? Eles também estavam tão surpresos com a ação incomum do estranho que nem sequer o detiveram. Mas não pretendiam ignorá-la. Logo motores rugiram no estágio de pouso, e um longo barco de patrulha disparou para o ar.

Original English

And the guard -- what of them? Evidently they, too, had been so much surprised by the unprecedented action of the stranger that they had not even challenged; but that they had no thought to let the thing go unnoticed was quickly evidenced by the skirring of motors upon the landing-stage and the quick shooting airward of a long-lined patrol boat.

Original Português

E a guarda - que dizer deles? Evidentemente eles também haviam sido tão surpreendidos pela ação sem precedentes do estranho que nem sequer lançaram o desafio; mas que não pretendiam deixar a coisa passar despercebida foi rapidamente evidenciado pelo ronco de motores na plataforma de pouso e pelo rápido disparo de um longo barco de patrulha rumo ao ar.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thuvia o observou seguir rapidamente para o leste. Outros olhos também o observavam.

Original English

Thuvia watched it dart swiftly eastward. So, too, did other eyes watch.

Original Português

Thuvia o observou lançar-se velozmente para leste. Também outros olhos o observaram.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No fundo do escuro bosque skeel, ao longo de um caminho amplo sob folhas espessas, um aeroplano pairava a quatro metros do solo. Dali, olhos atentos observavam o holofote do barco de patrulha varrer o céu. Nenhuma luz vinha da nave escondida. Estava silenciosa como um túmulo. Seus seis guerreiros vermelhos observavam as luzes do barco de patrulha desaparecerem ao longe.

Original English

Within the dense shadows of the skeel grove, in a wide avenue beneath o'erspreading foliage, a flier hung a dozen feet above the ground. From its deck keen eyes watched the far-fanning searchlight of the patrol boat. No light shone from the enshadowed craft. Upon its deck was the silence of the tomb. Its crew of a half-dozen red warriors watched the lights of the patrol boat diminishing in the distance.

Original Português

Dentro das sombras densas do bosque de skeel, em uma larga avenida sob folhagem estendida, uma aeronave pairava a uma dúzia de pés acima do solo. De seu convés, olhos atentos observavam o holofote do barco de patrulha abrindo-se em leque ao longe. Nenhuma luz brilhava na nave ensombrecida. Sobre seu convés reinava o silêncio da tumba. Sua tripulação de meia dúzia de guerreiros vermelhos observava as luzes do barco de patrulha diminuindo à distância.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"A sabedoria de nossos ancestrais está conosco esta noite", disse um dos homens em voz baixa.

"Nenhum plano jamais funcionou melhor", disse outro. "Fizeram exatamente o que o príncipe disse que fariam."

O primeiro a falar voltou-se para o homem sentado diante do painel de controle.

Original English

"The intellects of our ancestors are with us to-night," said one in a low tone.

"No plan ever carried better," returned another. "They did precisely as the prince foretold."

He who had first spoken turned toward the man who squatted before the control board.

Original Português

- Os intelectos de nossos ancestrais estão conosco esta noite - disse um deles em voz baixa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Nenhum plano jamais correu melhor - respondeu outro. - Fizeram precisamente como o príncipe previra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Aquele que falara primeiro voltou-se para o homem agachado diante do painel de controle.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Agora!" ele sussurrou. Nenhuma outra ordem era necessária. Cada homem naquela nave estivera claramente bem treinado para o trabalho daquela noite. Silenciosamente, o casco escuro deslizou sob os grandes arcos do bosque escuro e quieto.

Original English

"Now!" he whispered. There was no other order given. Every man upon the craft had evidently been well schooled in each detail of that night's work. Silently the dark hull crept beneath the cathedral arches of the dark and silent grove.

Original Português

- Agora! - sussurrou. Nenhuma outra ordem foi dada. Cada homem a bordo da nave evidentemente fora bem instruído em cada detalhe do trabalho daquela noite. Silenciosamente, o casco escuro deslizou sob os arcos de catedral do bosque sombrio e calado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thuvia de Ptarth olhou para leste e viu uma forma mais escura contra as árvores negras enquanto a nave se erguia sobre o forte muro do jardim. Viu o corpo sombrio inclinar-se suavemente rumo à relva vermelha do jardim.

Original English

Thuvia of Ptarth, gazing toward the east, saw the blacker blot against the blackness of the trees as the craft topped the buttressed garden wall. She saw the dim bulk incline gently downward toward the scarlet sward of the garden.

Original Português

Thuvia de Ptarth, fitando o leste, viu a mancha mais negra contra a negrura das árvores quando a nave ultrapassou o muro reforçado do jardim. Viu a massa indistinta inclinar-se suavemente para baixo, rumo ao gramado escarlate do jardim.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela sabia que homens que chegavam assim não vinham com boas intenções. Ainda assim, ela não gritou para avisar os guardas por perto, nem correu para a segurança do palácio.

Original English

She knew that men came not thus with honourable intent. Yet she did not cry aloud to alarm the near-by guardsmen, nor did she flee to the safety of the palace.

Original Português

Ela sabia que homens não vinham assim com intenções honradas. Contudo não gritou para alarmar os guardas próximos, nem fugiu para a segurança do palácio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por quê?

Posso vê-la encolher os graciosos ombros ao dar a antiga e comum resposta de mulher: Porque sim!

Mal o aeroplano tocara o solo, quatro homens saltaram dele. Correram em direção à moça.

Original English

Why?

I can see her shrug her shapely shoulders in reply as she voices the age-old, universal answer of the woman: Because!

Scarce had the flier touched the ground when four men leaped from its deck. They ran forward toward the girl.

Original Português

Por quê?

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Posso vê-la encolher os ombros bem formados em resposta, enquanto expressa a resposta antiquíssima e universal da mulher: Porque sim!

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Mal a aeronave tocara o solo, quatro homens saltaram de seu convés. Correram adiante, na direção da jovem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ainda assim, ela não mostrou medo e ficou parada como que sob um feitiço. Ou estaria esperando um visitante bem-vindo?

Original English

Still she made no sign of alarm, standing as though hypnotized. Or could it have been as one who awaited a welcome visitor?

Original Português

Ainda assim ela não deu sinal de alarme, permanecendo como que hipnotizada. Ou seria como alguém que aguardava um visitante bem-vindo?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ela não se moveu até que estivessem muito perto. Então a lua mais próxima se ergueu sobre as árvores e iluminou seus rostos com uma luz prateada e brilhante.

Original English

Not until they were quite close to her did she move. Then the nearer moon, rising above the surrounding foliage, touched their faces, lighting all with the brilliancy of her silver rays.

Original Português

Só quando estavam bem próximos dela é que se moveu. Então a lua mais próxima, erguendo-se acima da folhagem ao redor, tocou-lhes os rostos, iluminando tudo com o brilho de seus raios prateados.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Thuvia de Ptarth só viu estranhos, guerreiros trajados como dusarianos.
Agora ela sentia medo, mas já era tarde demais!

Original English

Thuvia of Ptarth saw only strangers -- warriors in the harness of Dusat.
Now she took fright, but too late!

Original Português

Thuvia de Ptarth viu apenas estranhos - guerreiros nos arreios de Dusat.
Agora se assustou, mas tarde demais!

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Antes que pudesse sequer gritar uma vez, mãos ásperas a agarraram. Um lenço de seda espesso foi amarrado em volta de sua cabeça. Braços fortes a ergueram e a carregaram até o aeroplano. Depois as hélices giraram de repente, o ar açoitou seu corpo, e bem abaixo dela ouviu-se gritaria e o desafio da guarda.

Original English

Before she could voice but a single cry, rough hands seized her. A heavy silken scarf was wound about her head. She was lifted in strong arms and borne to the deck of the flier. There was the sudden whirl of propellers, the rushing of air against her body, and, from far beneath the shouting and the challenge from the guard.

Original Português

Antes que pudesse emitir sequer um único grito, mãos rudes a agarraram. Um pesado lenço de seda foi enrolado em torno de sua cabeça. Ela foi erguida por braços fortes e levada ao convés da aeronave. Houve o súbito giro das hélices, o ar correndo contra seu corpo e, muito abaixo, os gritos e o desafio da guarda.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Outro aeroplano disparava para o sul, rumo a Helium. Em sua cabine, um alto homem vermelho debruçava-se sobre a sola macia de uma sandália virada para cima. Com pequenas ferramentas, media a marca fraca de um pequeno objeto nela. Num bloco ao seu lado estava o contorno de uma chave, e ele anotou ali os resultados de suas medições.

Original English

Racing toward the south another flier sped toward Helium. In its cabin a tall red man bent over the soft sole of an upturned sandal. With delicate instruments he measured the faint imprint of a small object which appeared there. Upon a pad beside him was the outline of a key, and here he noted the results of his measurements.

Original Português

Correndo para o sul, outra aeronave seguia veloz rumo a Helium. Em sua cabine, um homem vermelho e alto inclinava-se sobre a sola macia de uma sandália virada para cima. Com instrumentos delicados, media a leve impressão de um pequeno objeto que ali aparecia. Sobre um bloco ao lado estava o contorno de uma chave, e ali ele anotava os resultados de suas medições.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um sorriso surgiu em seus lábios quando terminou, e ele se voltou para o outro homem que aguardava do outro lado da mesa.

Original English

A smile played upon his lips as he completed his task and turned to one who waited at the opposite side of the table.

Original Português

Um sorriso brincou em seus lábios quando completou a tarefa e se voltou para alguém que esperava do outro lado da mesa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Esse homem é um gênio", disse ele.

Original English

"The man is a genius," he remarked.

Original Português

- O homem é um gênio - observou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Só um gênio poderia fazer uma fechadura como esta. Leve o esboço, Larok, e use todo o seu talento para copiá-la em metal.

Original English

"Only a genius could have evolved such a lock as this is designed to spring. Here, take the sketch, Larok, and give all thine own genius full and unfettered freedom in reproducing it in metal."

Original Português

- Só um gênio poderia ter concebido uma fechadura como esta foi projetada para abrir. Aqui, toma o desenho, Larok, e dá a todo o teu próprio gênio liberdade plena e sem peias para reproduzi-la em metal.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O guerreiro-artesão fez uma reverência. "O homem não faz nada", disse ele, "que o homem não possa destruir." Depois deixou a cabine com o esboço.

Original English

The warrior-artificer bowed. "Man builds naught," he said, "that man may not destroy." Then he left the cabin with the sketch.

Original Português

O guerreiro-artífice inclinou-se. - O homem nada constrói - disse ele - que o homem não possa destruir. - Então deixou a cabine com o desenho.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto o amanhecer chegava sobre as altas torres das cidades gêmeas de Helium, a torre vermelha de uma e a torre amarela da outra, um aeroplano deslizava lentamente vindo do norte.

Original English

As dawn broke upon the lofty towers which mark the twin cities of Helium -- the scarlet tower of one and the yellow tower of its sister -- a flier floated lazily out of the north.

Original Português

Quando a aurora rompeu sobre as torres elevadas que assinalam as cidades gêmeas de Helium - a torre escarlata de uma e a torre amarela de sua irmã - uma aeronave flutuou preguiçosamente vinda do norte.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Em sua proa havia a marca de um nobre menor de uma cidade distante do império de Helium. Movia-se calmamente e parecia tão confiante que a guarda sonolenta não sentiu suspeita alguma. Seu turno estava quase terminando, e só pensavam nos guardas de rendição que estavam chegando.

Original English

Upon its bow was emblazoned the signia of a lesser noble of a far city of the empire of Helium. Its leisurely approach and the evident confidence with which it moved across the city aroused no suspicion in the minds of the sleepy guard. Their round of duty nearly done, they had little thought beyond the coming of those who were to relieve them.

Original Português

Em sua proa estava estampada a insígnia de um nobre menor de uma cidade distante do império de Helium. Sua aproximação despreocupada e a evidente confiança com que se movia através da cidade não despertaram suspeita na mente da guarda sonolenta. Com sua ronda de serviço quase terminada, pensavam pouco além da chegada daqueles que viriam rendê-los.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A paz reinava em toda Helium, mas era uma paz monótona e enfraquecedora. Helium não tinha inimigos. Não havia nada a temer.

Original English

Peace reigned throughout Helium. Stagnant, emasculating peace. Helium had no enemies. There was naught to fear.

Original Português

A paz reinava por toda Helium. Paz estagnada, emasculante. Helium não tinha inimigos. Nada havia a temer.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A patrulha aérea mais próxima virou lentamente e seguiu na direção do estranho. Quando estava perto o suficiente para falar, o oficial no convés chamou a nave que se aproximava.

Original English

Without haste the nearest air patrol swung sluggishly about and approached the stranger. At easy speaking distance the officer upon her deck hailed the incoming craft.

Original Português

Sem pressa, a patrulha aérea mais próxima girou lentamente e aproximou-se da estranha. A uma distância cômoda para falar, o oficial em seu convés saudou a nave que chegava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O amistosso "Kaor!" e a história convincente de que o dono viera de longe para uns dias de diversão na brilhante Helium foram suficientes. O barco de patrulha se afastou e seguiu adiante. O estranho continuou em direção a um estágio de pouso público, onde desceu e parou.

Original English

The cheery "Kaor!" and the plausible explanation that the owner had come from distant parts for a few days of pleasure in gay Helium sufficed. The air-patrol boat sheered off, passing again upon its way. The stranger continued toward a public landing-stage, where she dropped into the ways and came to rest.

Original Português

O alegre "Kaor!" e a explicação plausível de que o proprietário viera de regiões distantes para alguns dias de prazer na alegre Helium foram suficientes. O barco de patrulha aérea desviou-se, retomando seu caminho. A estranha continuou até uma plataforma pública de pouso, onde desceu aos trilhos e repousou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por volta da mesma hora, um guerreiro entrou em sua cabine.

Original English

At about the same time a warrior entered her cabin.

Original Português

Mais ou menos ao mesmo tempo, um guerreiro entrou em sua cabine.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Está feito, Vas Kor", disse ele, entregando uma pequena chave de metal ao nobre alto, que acabara de se levantar de suas sedas e peles de dormir.

Original English

"It is done, Vas Kor," he said, handing a small metal key to the tall noble who had just risen from his sleeping silks and furs.

Original Português

- Está feito, Vas Kor - disse ele, entregando uma pequena chave de metal ao nobre alto que acabara de se levantar de suas sedas e peles de dormir.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Bom!" disse o nobre. "Você deve ter trabalhado nisso a noite toda, Larok."

O guerreiro assentiu.

"Agora traga-me o metal heliumita que você fez há alguns dias", ordenou Vas Kor.

Original English

"Good!" exclaimed the latter. "You must have worked upon it all during the night, Larok."

The warrior nodded.

"Now fetch me the Heliumetic metal you wrought some days since," commanded Vas Kor.

Original Português

- Bom! - exclamou este. - Deves ter trabalhado nisso a noite inteira, Larok.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

O guerreiro assentiu.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Agora traze-me o metal heliumita que preparaste há alguns dias - ordenou Vas Kor.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O guerreiro assim fez, ajudando seu senhor a trocar o fino metal enfeitado de joias de seu arreio pelos ornamentos mais simples de um guerreiro comum de Helium, junto com as marcas da mesma casa que apareciam na proa do aeroplano.

Original English

This done, the warrior assisted his master to replace the handsome jewelled metal of his harness with the plainer ornaments of an ordinary fighting man of Helium, and with the insignia of the same house that appeared upon the bow of the flier.

Original Português

Feito isso, o guerreiro ajudou seu mestre a substituir o belo metal cravejado de joias de seus arreios pelos adornos mais simples de um guerreiro comum de Helium, e pela insígnia da mesma casa que aparecia na proa da aeronave.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vas Kor tomou o café da manhã a bordo. Depois saiu para o cais aéreo, tomou um elevador e foi levado rapidamente até a rua. Logo se perdeu na multidão matinal de trabalhadores apressados a caminho de seus empregos.

Original English

Vas Kor breakfasted on board. Then he emerged upon the aerial dock, entered an elevator, and was borne quickly to the street below, where he was soon engulfed by the early morning throng of workers hastening to their daily duties.

Original Português

Vas Kor tomou o café da manhã a bordo. Depois saiu para o cais aéreo, entrou em um elevador e foi rapidamente levado à rua abaixo, onde logo foi engolido pela multidão matinal de trabalhadores que se apressavam para seus deveres diários.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Naquela multidão, suas roupas de guerreiro não chamavam mais atenção do que um par de calças na Broadway. Todos os homens marcianos são guerreiros, a menos que estejam fracos demais para carregar armas. Comerciantes e seus escreventes usam trajes marciais enquanto trabalham. Até os meninos, que crescem quase até a idade adulta dentro da concha branca de neve que os cobre por cinco longos anos, sabem tão pouco da vida sem uma espada no quadril que se sentiriam tão desajeitados na rua sem uma arma quanto um garoto da Terra se sentiria na rua sem calções.

Original English

Among them his warrior trappings were no more remarkable than is a pair of trousers upon Broadway. All Martian men are warriors, save those physically unable to bear arms. The tradesman and his clerk clank with their martial trappings as they pursue their vocations. The schoolboy, coming into the world, as he does, almost adult from the snowy shell that has encompassed his development for five long years, knows so little of life without a sword at his hip that he would feel the same discomfiture at going abroad unarmed that an Earth boy would experience in walking the streets knicker-bockerless.

Original Português

Entre eles, seus arreios de guerreiro não eram mais notáveis do que um par de calças na Broadway. Todos os homens marcianos são guerreiros, salvo os fisicamente incapazes de portar armas. O comerciante e seu balconista tilintam com seus apetrechos marciais enquanto seguem seus ofícios. O escolar, vindo ao mundo, como vem, quase adulto da casca névea que envolveu seu desenvolvimento durante cinco longos anos, conhece tão pouco da vida sem uma espada no quadril que sentiria o mesmo desconforto ao sair desarmado que um menino da Terra sentiria ao caminhar pelas ruas sem calças curtas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vas Kor ia até a Grande Helium, a cerca de cento e vinte quilômetros através da planície plana, a partir da Pequena Helium. Havia pousado na Pequena Helium porque a patrulha aérea ali era menos desconfiada e menos alerta do que a da cidade maior, onde ficava o palácio do jeddak.

Original English

Vas Kor's destination lay in Greater Helium, which lies some seventy-five miles across the level plain from Lesser Helium. He had landed at the latter city because the air patrol is less suspicious and alert than that above the larger metropolis where lies the palace of the jeddak.

Original Português

O destino de Vas Kor ficava em Grande Helium, situada a cerca de setenta e cinco milhas através da planície nivelada a partir de Pequena Helium. Ele pousara nesta última cidade porque a patrulha aérea ali é menos desconfiada e alerta do que sobre a metrópole maior, onde fica o palácio do jeddak.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Enquanto seguia com a multidão pelo desfiladeiro semelhante a um parque que era a rua, ele podia ver ao redor toda a vida de uma cidade marciana despertando. Casas que haviam ficado erguidas sobre finas colunas de metal durante a noite desciam lentamente até o chão. Crianças já brincavam entre as flores na relva vermelha ao redor dos prédios, e mulheres encantadoras riam e conversavam com as vizinhas enquanto colhiam flores brilhantes para os vasos dentro de casa.

Original English

As he moved with the throng in the parklike canyon of the thoroughfare the life of an awakening Martian city was in evidence about him. Houses, raised high upon their slender metal columns for the night were dropping gently toward the ground. Among the flowers upon the scarlet sward which lies about the buildings children were already playing, and comely women laughing and chatting with their neighbours as they culled gorgeous blossoms for the vases within doors.

Original Português

Enquanto se movia com a multidão no cânion ajardinado da via pública, a vida de uma cidade marciana que despertava se evidenciava ao seu redor. Casas, erguidas bem alto sobre suas delgadas colunas de metal durante a noite, desciam suavemente em direção ao chão. Entre as flores do gramado escarlate que cerca os edifícios, crianças já brincavam, e mulheres formosas riam e conversavam com as vizinhas enquanto colhiam flores magníficas para os vasos no interior das casas.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O agradável "kaor" da saudação barsoomiana chegava sem parar aos ouvidos do estranho, enquanto amigos e vizinhos começavam o trabalho de um novo dia.

Original English

The pleasant "kaor" of the Barsoomian greeting fell continually upon the ears of the stranger as friends and neighbours took up the duties of a new day.

Original Português

O agradável "kaor" da saudação barsoomiana caía continuamente aos ouvidos do estranho, enquanto amigos e vizinhos assumiam os deveres de um novo dia.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A área onde ele pousara era um bairro residencial de ricos comerciantes. Sinais de luxo e riqueza estavam por toda parte. Escravos em cada telhado espalhavam ricas sedas e peles caras para arejar ao sol. Mulheres com joias em suas vestes descansavam em varandas esculpidas fora de seus quartos de dormir. Mais tarde subiriam aos telhados, onde os escravos disporiam divãs e dosséis de seda para protegê-las do sol.

Original English

The district in which he had landed was residential -- a district of merchants of the more prosperous sort. Everywhere were evidences of luxury and wealth. Slaves appeared upon every housetop with gorgeous silks and costly furs, laying them in the sun for airing. Jewel-encrusted women lolled even thus early upon the carven balconies before their sleeping apartments. Later in the day they would repair to the roofs when the slaves had arranged couches and pitched silken canopies to shade them from the sun.

Original Português

O distrito em que desembarcara era residencial - um distrito de comerciantes do tipo mais próspero. Por toda parte havia sinais de luxo e riqueza. Escravos apareciam sobre todos os telhados com sedas magníficas e peles caras, estendendo-as ao sol para arejar. Mulheres cobertas de joias reclinavam-se já tão cedo sobre as sacadas entalhadas diante de seus aposentos de dormir. Mais tarde no dia, subiriam aos telhados quando os escravos houvessem arrumado divãs e armado toldos de seda para protegê-las do sol.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Uma música agradável vinha de janelas abertas, pois os marcianos sabem como tornar suave a transição do sono para a vigília. Isso é difícil para a maioria das pessoas na Terra.

Original English

Strains of inspiring music broke pleasantly from open windows, for the Martians have solved the problem of attuning the nerves pleasantly to the sudden transition from sleep to waking that proves so difficult a thing for most Earth folk.

Original Português

Acordes de música inspiradora irrompiam agradavelmente de janelas abertas, pois os marcianos resolveram o problema de ajustar os nervos de modo agradável à transição súbita do sono para o despertar, que se mostra coisa tão difícil para a maioria dos povos da Terra.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Acima dele, longos aeroplanos de passageiros seguiam rapidamente em seus próprios níveis, usando os muitos estágios de pouso para o transporte dentro da cidade. Estágios de pouso altos eram para as grandes naves internacionais de passageiros. Aeroplanos de carga usavam outros estágios em níveis mais baixos, alguns a apenas algumas centenas de pés do solo. Nenhum aeroplano podia subir ou descer entre os níveis, exceto em certas áreas limitadas, onde o tráfego lateral não era permitido.

Original English

Above him raced the long, light passenger fliers, plying, each in its proper plane, between the numerous landing-stages for internal passenger traffic. Landing-stages that tower high into the heavens are for the great international passenger liners. Freighters have other landing-stages at various lower levels, to within a couple of hundred feet of the ground; nor dare any flier rise or drop from one plane to another except in certain restricted districts where horizontal traffic is forbidden.

Original Português

Acima dele corriam as longas e leves aeronaves de passageiros, viajando, cada qual em seu plano apropriado, entre as numerosas plataformas de pouso para o tráfego interno de passageiros. As plataformas que se erguem alto nos céus destinam-se aos grandes transatlânticos internacionais de passageiros. Os cargueiros têm outras plataformas em vários níveis inferiores, até algumas centenas de pés do solo; e nenhuma aeronave ousa subir ou descer de um plano a outro exceto em certos distritos restritos onde o tráfego horizontal é proibido.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na relva aparada que cobria a avenida, aeroplanos terrestres se moviam em longas filas em ambas as direções. Na maior parte do tempo deslizavam rentes ao chão, mas às vezes se erguiam graciosamente no ar para ultrapassar um motorista mais lento adiante, ou nos cruzamentos, onde o tráfego norte-sul tinha preferência e o tráfego leste-oeste precisava subir acima dele.

Original English

Along the close-cropped sward which paves the avenue ground fliers were moving in continuous lines in opposite directions. For the greater part they skimmed along the surface of the sward, soaring gracefully into the air at times to pass over a slower-going driver ahead, or at intersections, where the north and south traffic has the right of way and the east and west must rise above it.

Original Português

Ao longo do gramado aparado que pavimenta a avenida, aeronaves terrestres moviam-se em linhas contínuas em direções opostas. Na maior parte do tempo deslizavam rente à superfície do gramado, elevando-se graciosamente no ar às vezes para ultrapassar um condutor mais lento à frente, ou nos cruzamentos, onde o tráfego norte-sul tem preferência e o leste-oeste deve subir acima dele.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

De hangares particulares em muitos telhados, aeroplanos se lançavam para a linha de tráfego. Despedidas alegres e últimos avisos misturavam-se ao som dos motores e aos ruídos suaves da cidade.

Original English

From private hangars upon many a roof top fliers were darting into the line of traffic. Gay farewells and parting admonitions mingled with the whirring of motors and the subdued noises of the city.

Original Português

De hangares privados sobre muitos telhados, aeronaves lançavam-se para a linha de tráfego. Despedidas alegres e advertências de partida misturavam-se ao zumbido dos motores e aos ruídos contidos da cidade.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Mesmo com todo esse movimento veloz e os muitos milhares que corriam por toda parte, a sensação predominante era de rico conforto e silêncio suave.

Original English

Yet with all the swift movement and the countless thousands rushing hither and thither, the predominant suggestion was that of luxurious ease and soft noiselessness.

Original Português

Contudo, com todo o movimento veloz e os incontáveis milhares correndo daqui para lá, a impressão predominante era a de facilidade luxuosa e suave ausência de ruído.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Os marcianos não gostam de sons ásperos e barulhentos. Os únicos ruídos altos que apreciam são os sons da guerra, o choque das armas e o estrondo de duas grandes naves de guerra aéreas. Para eles, nada soa melhor.

Original English

Martians dislike harsh, discordant clamour. The only loud noises they can abide are the martial sounds of war, the clash of arms, the collision of two mighty dreadnoughts of the air. To them there is no sweeter music than this.

Original Português

Os marcianos detestam clamor áspero e discordante. Os únicos ruídos altos que conseguem suportar são os sons marciais da guerra, o choque das armas, a colisão de dois poderosos dreadnoughts do ar. Para eles não há música mais doce que essa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No cruzamento de duas grandes avenidas, Vas Kor desceu do nível da rua até uma das grandes estações pneumáticas da cidade. Ali pagou sua passagem num pequeno portão com algumas moedas ovais e opacas de Helium.

Original English

At the intersection of two broad avenues Vas Kor descended from the street level to one of the great pneumatic stations of the city. Here he paid before a little wicket the fare to his destination with a couple of the dull, oval coins of Helium.

Original Português

No cruzamento de duas largas avenidas, Vas Kor desceu do nível da rua para uma das grandes estações pneumáticas da cidade. Ali pagou, diante de uma pequena bilheteria, a tarifa até seu destino com duas das moedas ovais e foscas de Helium.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Passado o porteiro, encontrou uma fila de máquinas de movimento lento que pareciam, aos olhos terrestres, cápsulas de dois metros e meio com pontas afiadas, feitas para um canhão gigante. Moviam-se uma atrás da outra numa trilha ranhurada. Alguns funcionários ajudavam os passageiros a entrar e enviavam as cápsulas ao lugar certo.

Original English

Beyond the gatekeeper he came to a slowly moving line of what to Earthly eyes would have appeared to be conical-nosed, eight-foot projectiles for some giant gun. In slow procession the things moved in single file along a grooved track. A half dozen attendants assisted passengers to enter, or directed these carriers to their proper destination.

Original Português

Além do porteiro, chegou a uma fila que se movia lentamente de objetos que aos olhos da Terra pareceriam projéteis de oito pés, de nariz cônico, destinados a algum canhão gigantesco. Em procissão vagarosa, as coisas moviam-se em fila única ao longo de um trilho sulcado. Meia dúzia de atendentes ajudava os passageiros a entrar ou direcionava esses transportadores ao destino adequado.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vas Kor chegou a uma que estava vazia. Em sua ponta havia um mostrador e um ponteiro. Ajustou-o para uma estação na Grande Helium, ergueu a tampa em arco, entrou e se deitou no fundo acolchoado. Um funcionário fechou a tampa, que travou com um clique, e a cápsula seguiu devagar.

Original English

Vas Kor approached one that was empty. Upon its nose was a dial and a pointer. He set the pointer for a certain station in Greater Helium, raised the arched lid of the thing, stepped in and lay down upon the upholstered bottom. An attendant closed the lid, which locked with a little click, and the carrier continued its slow way.

Original Português

Vas Kor aproximou-se de um que estava vazio. Em seu nariz havia um mostrador e um ponteiro. Ajustou o ponteiro para certa estação em Grande Helium, ergueu a tampa arqueada da coisa, entrou e deitou-se no fundo estofado. Um atendente fechou a tampa, que se travou com um pequeno clique, e o transportador continuou seu caminho lento.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Logo mudou automaticamente para outra trilha e depois entrou numa série de aberturas escuras de tubos.

Original English

Presently it switched itself automatically to another track, to enter, a moment later, one of the series of dark-mouthed tubes.

Original Português

Logo ele se desviou automaticamente para outro trilho, para entrar, um momento depois, em uma das séries de tubos de bocas escuras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

No momento em que todo o seu corpo estava dentro da abertura negra, disparou para frente com a velocidade de uma bala de fuzil. Houve um breve zunido, depois uma parada suave mas repentina, e devagar a cápsula surgiu em outra plataforma. Outro funcionário abriu a tampa, e Vas Kor saiu na estação abaixo do centro da Grande Helium, a cento e vinte quilômetros de onde partira.

Original English

The instant that its entire length was within the black aperture it sprang forward with the speed of a rifle ball. There was an instant of whizzing -- a soft, though sudden, stop, and slowly the carrier emerged upon another platform, another attendant raised the lid and Vas Kor stepped out at the station beneath the centre of Greater Helium, seventy-five miles from the point at which he had embarked.

Original Português

No instante em que seu comprimento inteiro estava dentro da abertura negra, lançou-se adiante com a velocidade de uma bala de rifle. Houve um instante de zumbido - uma parada suave, embora súbita - e lentamente o transportador emergiu em outra plataforma; outro atendente ergueu a tampa, e Vas Kor saiu na estação sob o centro de Grande Helium, a setenta e cinco milhas do ponto em que embarcara.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Foi até o nível da rua e entrou de imediato num aeroplano terrestre que esperava. Não disse nada ao escravo no banco do motorista. Era claro que o motorista o esperava e já recebera suas ordens.

Original English

Here he sought the street level, stepping immediately into a waiting ground flier. He spoke no word to the slave sitting in the driver's seat. It was evident that he had been expected, and that the fellow had received his instructions before his coming.

Original Português

Ali procurou o nível da rua, entrando imediatamente em uma aeronave terrestre à espera. Não disse palavra ao escravo sentado no assento do condutor. Era evidente que era esperado e que o sujeito recebera suas instruções antes de sua chegada.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vas Kor mal se sentara quando o aeroplano se juntou à fila veloz do tráfego. Logo virou da larga e movimentada avenida para uma rua menos agitada. Depois deixou o distrito lotado e entrou numa área de pequenas lojas. Parou diante de uma loja com uma placa dizendo que vendia sedas estrangeiras.

Original English

Scarcely had Vas Kor taken his seat when the flier went quickly into the fast-moving procession, turning presently from the broad and crowded avenue into a less congested street. Presently it left the thronged district behind to enter a section of small shops, where it stopped before the entrance to one which bore the sign of a dealer in foreign silks.

Original Português

Mal Vas Kor tomara seu assento quando a aeronave entrou rapidamente na procissão veloz, virando logo da avenida larga e movimentada para uma rua menos congestionada. Pouco depois deixou para trás o distrito apinhado para entrar em uma seção de pequenas lojas, onde parou diante da entrada de uma que ostentava a placa de um negociante de sedas estrangeiras.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Vas Kor entrou na sala de teto baixo. Um homem no fundo o guiou com um gesto até uma sala interior. Não deu outro sinal de que conhecia Vas Kor até tê-lo seguido para dentro e fechado a porta.

Original English

Vas Kor entered the low-ceiling room. A man at the far end motioned him toward an inner apartment, giving no further sign of recognition until he had passed in after the caller and closed the door.

Original Português

Vas Kor entrou na sala de teto baixo. Um homem no fundo fez-lhe sinal para uma dependência interna, sem dar outro sinal de reconhecimento até passar para dentro depois do visitante e fechar a porta.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Então se voltou para seu visitante e o saudou com respeito.

"Nobilíssimo--" começou, mas Vas Kor o interrompeu com um gesto.

Original English

Then he faced his visitor, saluting deferentially.

"Most noble--" he commenced, but Vas Kor silenced him with a gesture.

Original Português

Então encarou seu visitante, saudando-o deferentemente.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

- Nobilíssimo... - começou, mas Vas Kor o silenciou com um gesto.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Sem formalidades", disse ele. "Devemos esquecer que sou algo mais que seu escravo. Se tudo foi feito com o cuidado planejado, não temos tempo a perder. Já deveríamos estar a caminho do mercado de escravos. Está pronto?"

Original English

"No formalities," he said. "We must forget that I am aught other than your slave. If all has been as carefully carried out as it has been planned, we have no time to waste. Instead we should be upon our way to the slave market. Are you ready?"

Original Português

- Nada de formalidades - disse. - Devemos esquecer que sou qualquer coisa além de teu escravo. Se tudo foi executado com o mesmo cuidado com que foi planejado, não temos tempo a perder. Em vez disso, já deveríamos estar a caminho do mercado de escravos. Estás pronto?

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O comerciante assentiu e foi até um grande baú. De lá tirou as roupas simples de um escravo. Vas Kor as vestiu na hora. Então os dois homens deixaram a loja por uma porta dos fundos, atravessaram um beco tortuoso até uma rua além, e entraram num aeroplano que os aguardava.

Original English

The merchant nodded, and, turning to a great chest, produced the unemblazoned trappings of a slave. These Vas Kor immediately donned. Then the two passed from the shop through a rear door, traversed a winding alley to an avenue beyond, where they entered a flier which awaited them.

Original Português

O mercador assentiu e, voltando-se para um grande baú, retirou os arreios sem emblema de um escravo. Vas Kor os vestiu imediatamente. Então os dois saíram da loja por uma porta dos fundos, atravessaram um beco sinuoso até uma avenida além, onde entraram em uma aeronave que os aguardava.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Cinco minutos depois, o comerciante conduzia seu escravo ao mercado público. Uma grande multidão enchia o amplo espaço aberto, e no meio ficava o bloco de escravos.

Original English

Five minutes later the merchant was leading his slave to the public market, where a great concourse of people filled the great open space in the centre of which stood the slave block.

Original Português

Cinco minutos depois, o mercador conduzia seu escravo ao mercado público, onde uma grande multidão enchia o amplo espaço aberto no centro do qual se erguia o bloco dos escravos.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

A multidão era enorme naquele dia porque Carthoris, Príncipe de Helium, seria o principal licitante.

Original English

The crowds were enormous to-day, for Carthoris, Prince of Helium, was to be the principal bidder.

Original Português

As multidões eram enormes naquele dia, pois Carthoris, Príncipe de Helium, seria o principal comprador.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um por um, os senhores subiam à plataforma ao lado do bloco de escravos, onde estavam seus escravos. Cada um dava um breve e claro relato das qualidades de seu escravo.

Original English

One by one the masters mounted the rostrum beside the slave block upon which stood their chattels. Briefly and clearly each recounted the virtues of his particular offering.

Original Português

Um a um, os senhores subiam ao estrado ao lado do bloco dos escravos, sobre o qual ficavam suas propriedades humanas. Breve e claramente, cada um enumerava as virtudes de sua oferta particular.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Quando tudo terminou, o mordomo-mor do Príncipe de Helium chamou de volta ao bloco aqueles que o impressionaram. Para eles fizera uma oferta justa.

Original English

When all were done, the major-domo of the Prince of Helium recalled to the block such as had favourably impressed him. For such he had made a fair offer.

Original Português

Quando todos terminaram, o mordomo-mor do Príncipe de Helium chamou de volta ao bloco aqueles que o haviam impressionado favoravelmente. Por eles fizera uma oferta justa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Houve pouca discussão sobre o preço, e nenhuma quando Vas Kor foi colocado no bloco. Seu senhor-comerciante aceitou a primeira oferta feita por ele, e assim um nobre dusariano entrou na casa de Carthoris.

Original English

There was little haggling as to price, and none at all when Vas Kor was placed upon the block. His merchant-master accepted the first offer that was made for him, and thus a Dusarian noble entered the household of Carthoris.

Original Português

Houve pouca barganha quanto ao preço, e nenhuma quando Vas Kor foi colocado no bloco. Seu mercador-senhor aceitou a primeira oferta feita por ele, e assim um nobre dusariano entrou na casa de Carthoris.

[Back to B1](#) [Original English](#)

TREACHERY

B1 Português (simplified)

No dia seguinte à chegada de Vas Kor ao palácio do Príncipe de Helium, grande agitação se espalhou pelas cidades gêmeas. Tornou-se mais forte no palácio de Carthoris. Chegara a notícia de que Thuvia de Ptarth fora tirada da corte de seu pai, junto com uma insinuação velada de que o Príncipe de Helium poderia saber muito sobre o feito e sobre onde estava a princesa.

Original English

The day following the coming of Vas Kor to the palace of the Prince of Helium great excitement reigned throughout the twin cities, reaching its climax in the palace of Carthoris. Word had come of the abduction of Thuvia of Ptarth from her father's court, and with it the veiled hint that the Prince of Helium might be suspected of considerable knowledge of the act and the whereabouts of the princess.

Original Português

No dia seguinte à chegada de Vas Kor ao palácio do Príncipe de Helium, uma grande excitação reinava por todas as cidades gêmeas, atingindo seu clímax no palácio de Carthoris. Chegara a notícia do rapto de Thuvia de Ptarth da corte de seu pai, e com ela a insinuação velada de que o Príncipe de Helium poderia ser suspeito de considerável conhecimento do ato e do paradeiro da princesa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Na câmara do conselho de John Carter estavam Tardos Mors, Jeddak de Helium; seu filho Mors Kajak, Jed da Pequena Helium; Carthoris; e cerca de vinte grandes nobres do império.

Original English

In the council chamber of John Carter, Warlord of Mars, was Tardos Mors, Jeddak of Helium; Mors Kajak, his son, Jed of Lesser Helium; Carthoris, and a score of the great nobles of the empire.

Original Português

Na câmara do conselho de John Carter, Senhor da Guerra de Marte, estavam Tardos Mors, Jeddak de Helium; Mors Kajak, seu filho, Jed de Pequena Helium; Carthoris e uma vintena dos grandes nobres do império.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Não deve haver guerra entre Ptarth e Helium, meu filho", disse John Carter. "Sabemos bem que você não é culpado da acusação feita contra você por insinuação e boato, mas Thuvan Dihn também precisa saber disso."

Original English

"There must be no war between Ptarth and Helium, my son," said John Carter. "That you are innocent of the charge that has been placed against you by insinuation, we well know; but Thuvan Dihn must know it well, too."

Original Português

- Não deve haver guerra entre Ptarth e Helium, meu filho - disse John Carter. - Que és inocente da acusação que foi lançada contra ti por insinuação, bem o sabemos; mas Thuvan Dihn também deve sabê-lo bem.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Somente uma pessoa pode convencê-lo, e essa pessoa é você. Deve ir de imediato à corte de Ptarth, e por sua presença ali e por suas palavras, garantir a ele que seus temores estão errados. Leve consigo a autoridade do Senhor da Guerra de Barsoom e do Jeddak de Helium, para oferecer todo o apoio das potências aliadas para ajudar Thuvan Dihn a encontrar sua filha e punir aqueles que a levaram, sejam quem forem.

Original English

"There is but one who may convince him, and that one be you. You must hasten at once to the court of Ptarth, and by your presence there as well as by your words assure him that his suspicions are groundless. Bear with you the authority of the Warlord of Barsoom, and of the Jeddak of Helium to offer every resource of the allied powers to assist Thuvan Dihn to recover his daughter and punish her abductors, whomsoever they may be.

Original Português

- Há apenas um que pode convencê-lo, e esse és tu. Deves apressar-te imediatamente à corte de Ptarth e, por tua presença ali, bem como por tuas palavras, assegurar-lhe que suas suspeitas não têm fundamento. Leva contigo a autoridade do Senhor da Guerra de Barsoom e do Jeddak de Helium para oferecer todos os recursos das potências aliadas a fim de ajudar Thuvan Dihn a recuperar sua filha e punir seus sequestradores, quem quer que sejam.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Vá! Sei que não preciso lhe dizer o quanto isso é urgente."

Carthoris deixou a câmara do conselho e correu para seu palácio.

Original English

"Go! I know that I do not need to urge upon you the necessity for haste."

Carthoris left the council chamber, and hastened to his palace.

Original Português

- Vai! Sei que não preciso insistir contigo na necessidade de pressa.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Original Português

Carthoris deixou a câmara do conselho e apressou-se para seu palácio.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Ali, os escravos prepararam depressa tudo para a partida de seu senhor. Vários trabalharam no rápido aeroplano que levaria o Príncipe de Helium rapidamente até Ptarth.

Original English

Here slaves were busy in a moment setting things to rights for the departure of their master. Several worked about the swift flier that would bear the Prince of Helium rapidly toward Ptarth.

Original Português

Ali os escravos, em um instante, ocupavam-se em pôr as coisas em ordem para a partida de seu senhor. Vários trabalhavam ao redor da veloz aeronave que levaria o Príncipe de Helium rapidamente até Ptarth.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Por fim tudo estava pronto. Apenas dois escravos armados permaneceram de guarda. O sol poente estava baixo no horizonte. Em um instante, a escuridão cobriria tudo.

Original English

At last all was done. But two armed slaves remained on guard. The setting sun hung low above the horizon. In a moment darkness would envelop all.

Original Português

Por fim tudo estava pronto. Mas dois escravos armados permaneceram de guarda. O sol poente pendia baixo acima do horizonte. Em um momento a escuridão envolveria tudo.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Um dos guardas era um homem gigantesco. Uma fina cicatriz cruzava sua face direita, da têmpora à boca. Ele se aproximou de seu companheiro, olhando por cima e além dele. Quando estava bem perto, falou.

Original English

One of the guardsmen, a giant of a fellow across whose right cheek there ran a thin scar from temple to mouth, approached his companion. His gaze was directed beyond and above his comrade. When he had come quite close he spoke.

Original Português

Um dos guardas, um sujeito gigantesco cuja face direita era atravessada por uma fina cicatriz da têmpora à boca, aproximou-se de seu companheiro. Seu olhar dirigia-se além e acima do camarada. Quando chegou bem perto, falou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

"Que nave estranha é aquela?" perguntou.

Original English

"What strange craft is that?" he asked.

Original Português

- Que estranha nave é aquela? - perguntou.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O outro homem virou-se depressa para olhar o céu. Assim que suas costas se voltaram, o gigante enfiou a espada curta sob a omoplata esquerda dele, atravessando-lhe o coração.

Original English

The other turned about quickly to gaze heavenward. Scarce was his back turned toward the giant than the short-sword of the latter was plunged beneath his left shoulder blade, straight through his heart.

Original Português

O outro virou-se rapidamente para fitar o céu. Mal suas costas se voltaram para o gigante, a espada curta deste foi cravada sob sua omoplata esquerda, atravessando diretamente o coração.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

O soldado caiu sem um som e morreu na hora. O assassino arrastou depressa o corpo para as sombras escuras dentro do hangar. Depois voltou ao aeroplano.

Original English

Voiceless, the soldier sank in his tracks -- stone dead. Quickly the murderer dragged the corpse into the black shadows within the hangar. Then he returned to the flier.

Original Português

Sem voz, o soldado caiu onde estava - morto como pedra. Rapidamente o assassino arrastou o cadáver para as sombras negras dentro do hangar. Depois voltou à aeronave.

[Back to B1](#) [Original English](#)

B1 Português (simplified)

Tirou do bolso uma chave habilmente fabricada e abriu a tampa do mostrador direito da bússola de destino. Estudou o mecanismo por baixo por um instante. Depois recolocou o mostrador, ajustou o ponteiro e o abriu novamente para ver como as partes internas haviam mudado.

Original English

Drawing a cunningly wrought key from his pocket-pouch, he removed the cover of the right-hand dial of the controlling destination compass. For a moment he studied the construction of the mechanism beneath. Then he returned the dial to its place, set the pointer, and removed it again to note the resultant change in the position of the parts affected by the act.

Original Português

Tirando de sua bolsa uma chave engenhosamente trabalhada, removeu a tampa do mostrador direito da bússola controladora de destino. Por um momento estudou a construção do mecanismo abaixo. Então recolocou o mostrador no lugar, ajustou o ponteiro e removeu-o novamente para notar a mudança resultante na posição das peças afetadas pelo ato.

[Back to B1](#) [Original English](#)

Glossary: New Words

Priority words from the simplified reading, selected by CEFR level, rarity and editorial usefulness. Each entry shows up to six real sentences from this book; every return link opens that exact sentence in the simplified version.

anger /'æŋgər/ (8 occurrences)

Português: raiva; ira; fúria

Simple English: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Example: *His rude comments never fail to anger her during meetings.*

Forms in this book: anger, angered

Uses in this book:

1. The girl jumped to her feet in surprise and anger. [Back to B1](#)

approach /ə'prəʊtʃ/ (4 occurrences)

Português: abordagem; aproximação; aproximar

Simple English: To come close to a particular person, place, or situation.

Example: *As we approach the mountain, the view becomes more impressive.*

Forms in this book: approach, approaches, approaching

Uses in this book:

1. If a faster craft approaches from behind, the system controls both speed and direction. [Back to B1](#)

armed /ɑ:rmd/ (6 occurrences)

Português: armado; armou

Simple English: Equipped with weapons for fighting or defense.

Example: *The armed soldiers patrolled the area to ensure safety during the conflict.*

Uses in this book:

1. Only two armed slaves stayed on guard. [Back to B1](#)

Blind /blaɪnd/ (4 occurrences)

Português: cego; cega; cegos

Simple English: Window covering that can be rolled up or down.

Example: *I pulled down the blind to block the sunlight in the room.*

Forms in this book: blind, blinded

Uses in this book:

1. So how could you alone have been blind to it?" [Back to B1](#)

breast /brɛst/ (1 occurrence)

Português: mama; mamário; materno

Simple English: Meat from the front part of a bird's body.

Example: *Grilled chicken breast is a healthy option for dinner tonight.*

Uses in this book:

1. "By the breast of Issus, you shall be mine, and no other man will come between Astok, Prince of Dusar, and what his heart wants. [Back to B1](#)

brief /brɪf/ (3 occurrences)

Português: breve; sucinta; resumo

Simple English: A short document summarizing one side's facts in court.

Example: *The lawyer submitted a brief outlining their arguments in the case.*

Forms in this book: brief, briefly

Uses in this book:

1. There was a brief whizz, then a soft but sudden stop, and slowly the carrier came out on another platform. [Back to B1](#)
2. Each master talked briefly and clearly about the good qualities of his slave. [Back to B1](#)

broad /brɔ:d/ (7 occurrences)

Português: ampla; largo; vasto

Simple English: Having a large distance between one side and another.

Example: *The river is broad enough for several boats to cross at once.*

Uses in this book:

1. His shoulders were broad and his hips narrow. [Back to B1](#)

2. He walked quickly down one broad street and then another until he reached the area of the shops. [Back to B1](#)

bullet /'bʊlɪt/ (4 occurrences)

Português: bala; marcador; tiro

Simple English: Small cylindrical metal projectile fired from a gun.

Example: *The bullet missed the target and hit the wall instead.*

Forms in this book: bullet, bullets

Uses in this book:

1. To Earth people, these looked like eight-foot bullets with pointed noses for a giant gun. [Back to B1](#)

2. The moment its whole body was inside the black opening, it shot forward as fast as a rifle bullet. [Back to B1](#)

bush /bʊʃ/ (2 occurrences)

Português: Bush; arbusto; mato

Simple English: A dense plant with many small branches.

Example: *They planted a bush in the garden to add color and beauty.*

Forms in this book: bush, bushes

Uses in this book:

1. Before they had crossed half the royal garden to where Astok of Duser still held the struggling girl, another man sprang from thick bushes that partly hid a golden fountain nearby. [Back to B1](#)

2. It lifted him into the air and dropped him in a crumpled heap in the middle of the pimalia bush beside the ersite bench. [Back to B1](#)

comfort /'kʌmfərt/ (3 occurrences)

Português: conforto; confortar; consolo

Simple English: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Example: *I tried to comfort my friend after she lost her beloved pet.*

Forms in this book: comfort, comforted

Uses in this book:

1. Even with all this fast movement and the many thousands rushing everywhere, the main feeling was one of rich comfort and soft silence. [Back to B1](#)

Council /'kaʊnsəl/ (2 occurrences)

Português: conselho; Concílio; concelho

Simple English: Group of elected people governing a town or city.

Example: *The city council will decide on the new building regulations next week.*

Uses in this book:

1. In John Carter's council chamber were Tardos Mors, Jeddak of Helium; his son Mors Kajak, Jed of Lesser Helium; Carthoris; and about twenty great nobles of the empire. [Back to B1](#)
2. Carthoris left the council chamber and hurried to his palace. [Back to B1](#)

crash /kræʃ/ (3 occurrences)

Português: acidente; bater; queda

Simple English: Accident in which a vehicle collides with something.

Example: *The crash caused a major traffic jam on the highway this morning.*

Uses in this book:

1. "As long as," Thuvan Dihnn said, "you do not happen to crash into another night traveler on the way." [Back to B1](#)
2. The only loud sounds they enjoy are the noises of war: the clash of weapons, the crash of two giant air battleships. [Back to B1](#)

creation (1 occurrence)

Português: criação; produção; invenção

Simple English: the act of making something new

Example: *The creation of the website took a month.*

Uses in this book:

1. No creation of the mortal mind is perfect. [Back to B1](#)

curved /kɜːrvd/ (2 occurrences)

Português: curvo; curva

Simple English: Having a shape that is rounded rather than straight.

Example: *The curved path led us through the beautiful forest.*

Uses in this book:

1. Her foot, in a sandal, tapped impatiently on the jewel-covered path that curved through the royal gardens of Thuvan Dihn, Jeddak of Ptarth. [Back to B1](#)

deserve /dɪˈzɜːrv/ (5 occurrences)

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Forms in this book: deserved, deserves

Uses in this book:

1. "I will gladly give this man the punishment he deserves." [Back to B1](#)
2. Yet Astok had done something that, in the eyes of the Ptarth warrior, deserved death. [Back to B1](#)

detailed /ˈdiːteɪld/ (1 occurrence)

Português: detalhadas; pormenorizada; detalhou

Simple English: Including many specific pieces of information.

Example: *The report was detailed, covering every aspect of the project thoroughly.*

Uses in this book:

1. Its outside walls were covered with fine carvings and detailed mosaics. [Back to B1](#)

detect /dɪˈtɛkt/ (1 occurrence)

Português: detectar; detetar

Simple English: To notice or discover something difficult to find.

Example: *The detective will detect the hidden clues in the old warehouse.*

Uses in this book:

1. If an obstacle breaks this field in any direction, a sensitive instrument detects it and sends a signal to a magnetic device. [Back to B1](#)

district (4 occurrences)

Português: distrito; bairro; zona

Uses in this book:

1. The ministers themselves lived in rich palaces in the nobles' district. [Back to B1](#)
2. The area where he had landed was a residential district for wealthy merchants. [Back to B1](#)
3. Then it left the crowded district and entered an area of small shops. [Back to B1](#)

Dozen /'dʌzən/ (3 occurrences)

Português: dúzia; dezenas; doze

Simple English: A group of twelve items or units together.

Example: *I bought a dozen eggs for the cake I am baking.*

Uses in this book:

1. When she called, a dozen guardsmen ran across the red grass. [Back to B1](#)
2. A dozen court officers and several servants stood behind the jeddak and his guest, listening closely. [Back to B1](#)

drag /dræg/ (12 occurrences)

Português: arrastar; arrasto; desloque

Simple English: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Example: *You can drag the icon to the desktop for easier access.*

Forms in this book: dragged, dragging

Uses in this book:

1. The murderer quickly dragged the body into the dark shadows inside the hangar. [Back to B1](#)

fellow (2 occurrences)

Português: sujeito; companheiro; colega

Simple English: a man or person in the same group

Example: *He is a fellow student from my class.*

Forms in this book: fellow, fellows

Uses in this book:

1. Come, my good fellow, and what is the one thing I have not thought of?"

[Back to B1](#)

flash /flæʃ/ (3 occurrences)

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Forms in this book: flash, flashed

Uses in this book:

1. They fell on the landing-stage for a moment and showed the Ptarthian guard, making the jewels on their rich armor flash like fire. [Back to B1](#)

float /flaʊt/ (2 occurrences)

Português: flutuar; flutuador; bóia

Simple English: To move slowly on water or in the air.

Example: *The boat began to float gently on the calm lake.*

Forms in this book: floated, floating

Uses in this book:

1. As the sun rose over the tall towers of the twin cities of Helium - one scarlet, the other yellow - a flying ship floated slowly from the north. [Back to B1](#)

free /fri:/ (8 occurrences)

Português: enciclopédia; livre; grátis

Simple English: To release someone from captivity or arrest legally.

Example: *The judge decided to free the innocent man after the trial.*

Forms in this book: free, freed

Uses in this book:

1. With a small cry, she hit him hard in the mouth with the heavy bracelets on her free arm. [Back to B1](#)

grab /græb/ (9 occurrences)

Português: agarrar; pegue; pegar

Simple English: To take someone or something suddenly or violently.

Example: *She decided to grab her bag and leave quickly.*

Uses in this book:

1. The man suddenly reached out and grabbed her arm. [Back to B1](#)
2. Before she could even cry out once, rough hands grabbed her. [Back to B1](#)

grand /grænd/ (3 occurrences)

Português: Grand; mil; grão

Simple English: Impressive in size, style, or appearance; very large.

Example: *The grand hotel had beautiful architecture and luxurious accommodations.*

Uses in this book:

1. There he looked for a grand building that rose high like a tower. [Back to B1](#)

hesitate /'heziteit/ (9 occurrences)

Português: hesite; duvide

Simple English: To pause before acting due to uncertainty or nervousness.

Example: *She always hesitates before making an important decision about her career.*

Forms in this book: hesitate, hesitated

Uses in this book:

1. The young man hesitated and looked at his princess. [Back to B1](#)
2. The man hesitated. [Back to B1](#)

honour (1 occurrence)

Português: honra; respeito; privilégio

Simple English: great respect or a special privilege

Example: *It was an honour to meet her.*

Uses in this book:

1. "To the honour and happiness of Kulan Tith and the priceless jewel that has been given to him," he said. [Back to B1](#)

household /'haʊshəʊld/ (1 occurrence)

Português: agregado familiar; domésticos; uso doméstico

Simple English: All people living together considered a social unit.

Example: *In our household, we all share chores to keep things tidy.*

Uses in this book:

1. His merchant-master accepted the first offer made for him, and so a Dusarian noble entered the household of Carthoris. [Back to B1](#)

impatient /ɪm'peɪjənt/ (3 occurrences)

Português: impaciente; impacientes

Simple English: Easily annoyed by delay; eager for something to happen.

Example: *He grew impatient waiting for the train to arrive on time.*

Forms in this book: impatient, impatiently

Uses in this book:

1. Her foot, in a sandal, tapped impatiently on the jewel-covered path that curved through the royal gardens of Thuvan Dihn, Jeddak of Ptarth. [Back to B1](#)

impressed /ɪm'prest/ (1 occurrence)

Português: impressionado; impressionou

Simple English: Admiring or respecting someone for excellent achievements or qualities.

Example: *I was impressed by his ability to solve complex problems so quickly and easily.*

Uses in this book:

1. When everything was finished, the major-domo of the Prince of Helium called back to the block those who had impressed him. [Back to B1](#)

income /'ɪnkʌm/ (1 occurrence)

Português: renda; rendimento; receitas

Simple English: Money received regularly from work or investments.

Example: *Her monthly income allowed her to save money for a vacation.*

Uses in this book:

1. When it was close enough to speak, the officer on deck called out to the incoming craft. [Back to B1](#)

inner /'ɪnər/ (4 occurrences)

Português: interior; íntimo

Simple English: Situated inside of something else; internal or central.

Example: *She found peace in her inner thoughts during her quiet meditation practice.*

Uses in this book:

1. He bowed the stranger to a seat and hurried into an inner room with the armlet in his hand. [Back to B1](#)
2. When the giant servant finally came out of the inner office, he was smiling with dark pleasure. [Back to B1](#)
3. A man at the far end motioned him toward an inner room. [Back to B1](#)

innocent /'ɪnəsənt/ (1 occurrence)

Português: inocente

Simple English: Not guilty of wrongdoing or criminal offense.

Example: *The jury found him innocent after reviewing the evidence carefully.*

Uses in this book:

1. "And how could I know that, Carthoris?" she asked innocently. [Back to B1](#)

Limited /'lɪmɪtɪd/ (1 occurrence)

Português: limitado; limita; restrito

Simple English: Very small in quantity or available for use.

Example: *The store has a limited selection of books this week.*

Uses in this book:

1. No flier could move up or down between levels except in certain limited areas where side-to-side traffic was not allowed. [Back to B1](#)

lower /'ləʊər/ (20 occurrences)

Português: inferior; abaixar; menor

Simple English: To make something smaller in amount, degree, or size.

Example: *The company decided to lower their prices to attract more customers.*

Forms in this book: lower, lowered, lowering

Uses in this book:

1. When it reached the point directly above the place set on the compass, it stopped the craft and lowered it to the ground automatically. [Back to B1](#)
2. When the group reached the lower levels, the jeddak sent them away with a sign. [Back to B1](#)
3. She saw it circle lower over the palace until she was sure it was only waiting to land. [Back to B1](#)
4. The girl stood where it had left her, except that her head was bowed and her eyes were lowered in thought. [Back to B1](#)
5. Houses, which had stood high on slim metal columns during the night, were slowly lowering to the ground. [Back to B1](#)
6. Cargo fliers used other stages at lower levels, some only a few hundred feet above the ground. [Back to B1](#)

Master /'mæstər/ (15 occurrences)

Português: mestre; dominar; patrão

Simple English: Highly skilled person in an art, often historically recognized.

Example: *Vincent van Gogh is considered a master of post-impressionist painting.*

Forms in this book: master, master's, masters

Uses in this book:

1. As the ruler of Ptarth, followed by his courtiers, came down from the landing-stage above the palace, the servants fell into place behind their royal or noble masters. [Back to B1](#)
2. No one asked which master he served. [Back to B1](#)
3. Then the warrior helped his master change his harness. [Back to B1](#)
4. One by one, the masters went up to the platform next to the slave block, where their slaves stood. [Back to B1](#)

5. Each master talked briefly and clearly about the good qualities of his slave.

[Back to B1](#)

6. His merchant-master accepted the first offer made for him, and so a Dusarian noble entered the household of Carthoris. [Back to B1](#)

measurement (2 occurrences)

Português: medição; mensuração

Uses in this book:

1. On a pad beside him was the outline of a key, and he wrote down the results of his measurements there. [Back to B1](#)

minister /'mɪnɪstər/ (5 occurrences)

Português: ministro; pastor

Simple English: Person in charge of a specific department in government.

Example: *The minister announced new policies to improve education in the country.*

Forms in this book: minister, ministers

Uses in this book:

1. The ministers themselves lived in rich palaces in the nobles' district. [Back to B1](#)

2. When the visitor asked to speak with the minister, the clerk asked for proof of who he was. [Back to B1](#)

3. A moment later he returned and led the caller to the minister. [Back to B1](#)

4. He left the Palace of Peace at once and hurried to the palace of the Dusarian minister. [Back to B1](#)

mixed /mɪkst/ (1 occurrence)

Português: misto; misturado; mixado

Simple English: Consisting of different types combined together.

Example: *The salad was a mixed variety, containing both leafy greens and colorful vegetables.*

Uses in this book:

1. Bright farewells and last warnings mixed with the sound of motors and the quiet noises of the city. [Back to B1](#)

motor /'moutər/ (3 occurrences)

Português: automóvel

Simple English: Machine converting any form of energy into mechanical movement.

Example: *The motor in the blender makes it very powerful and efficient.*

Forms in this book: motor, motors

Uses in this book:

1. Soon motors sounded on the landing-stage, and a long patrol boat shot up into the air. [Back to B1](#)
2. Bright farewells and last warnings mixed with the sound of motors and the quiet noises of the city. [Back to B1](#)

narrow (5 occurrences)

Português: estreito; estreitar; restringir

Forms in this book: narrow, narrowed

Uses in this book:

1. His shoulders were broad and his hips narrow. [Back to B1](#)
2. His dark eyes were narrow with hate under his angry brows as he watched the woman who had stirred his strongest feelings, and the man he now believed was blocking his love. [Back to B1](#)
3. The forward servant moved almost to the side of the flier, with his eyes narrowed to slits. [Back to B1](#)

object /əb'dʒekt/ (2 occurrences)

Português: objeto; objecto; opor

Simple English: To give a fact or opinion against something.

Example: *Many members object to the new policy due to its strict regulations.*

Forms in this book: object, objects

Uses in this book:

1. With small tools, he measured the faint mark of a small object on it. [Back to B1](#)
2. After passing the gatekeeper, he came to a slow line of objects. [Back to B1](#)

offend /ə'fɛnd/ (3 occurrences)

Português: ofender

Simple English: To cause someone to feel disrespected or upset.

Example: *His comment might offend people who take the issue seriously.*

Uses in this book:

1. "Tell me that this does not offend you." [Back to B1](#)

opening /'oʊpənɪŋ/ (11 occurrences)

Português: abertura; abrir; inauguração

Simple English: First public presentation of a play, movie, or entertainment.

Example: *The opening of the new play was attended by many celebrities.*

Uses in this book:

1. The moment its whole body was inside the black opening, it shot forward as fast as a rifle bullet. [Back to B1](#)

outline /'aʊtlaɪn/ (2 occurrences)

Português: contorno; esboço; delinear

Simple English: To give a brief description without detailed information.

Example: *Please outline your main ideas before writing the essay.*

Uses in this book:

1. On a pad beside him was the outline of a key, and he wrote down the results of his measurements there. [Back to B1](#)

partly /'pɑ:rtli/ (5 occurrences)

Português: parcialmente

Simple English: To some degree; not completely or wholly.

Example: *The event was partly successful, but improvements are needed.*

Uses in this book:

1. Before they had crossed half the royal garden to where Astok of Duser still held the struggling girl, another man sprang from thick bushes that partly hid a golden fountain nearby. [Back to B1](#)

position /pə'zɪʃən/ (3 occurrences)

Português: posição; posicionar; cargo

Simple English: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Example: *His position on the matter was clearly articulated during the debate.*

Uses in this book:

1. The young officer in charge was in a very hard position. [Back to B1](#)

praise /preɪz/ (3 occurrences)

Português: louvor; louvar; elogios

Simple English: To express admiration or approval toward someone or something.

Example: *The teacher will praise students who submit their projects on time.*

Forms in this book: praise, Praised

Uses in this book:

1. He bowed, accepting the praise for his father, John Carter, Warlord of Mars.
[Back to B1](#)

presence (5 occurrences)

Português: presença; comparecimento; existência

Simple English: the fact of being in a place

Example: *His presence made everyone calmer.*

Uses in this book:

1. You must go at once to the court of Ptarth, and by your presence there and by your words, assure him that his fears are wrong. [Back to B1](#)

price /praɪs/ (1 occurrence)

Português: preço

Simple English: The amount of money something costs.

Example: *The price is too high.*

Uses in this book:

1. There was little arguing over the price, and none at all when Vas Kor was placed on the block. [Back to B1](#)

proof /pru:f/ (5 occurrences)

Português: prova; comprovante

Simple English: Information or evidence proving the truth of something.

Example: *The scientist provided proof that supported her groundbreaking theory about climate change.*

Uses in this book:

1. If a man has been inside the palace walls, that is taken as proof that his loyalty to the jeddak can be trusted. [Back to B1](#)
2. When the visitor asked to speak with the minister, the clerk asked for proof of who he was. [Back to B1](#)

regret /rɪˈgrɛt/ (3 occurrences)

Português: arrepender; arrendimento; me arrendo

Simple English: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Example: *I regret not studying harder for my exams last year.*

Forms in this book: regret, regretted

Uses in this book:

1. He clearly regretted speaking up and becoming the center of attention. [Back to B1](#)
2. It was hard to know if pity or regret made her look sad as she stared at the southern sky. [Back to B1](#)

relief /rɪˈli:f/ (3 occurrences)

Português: alívio; relevo; socorro

Simple English: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Example: *The relief I felt when the exam was over was incredible.*

Uses in this book:

1. Their duty was almost over, and they only thought of the relief guards who were coming. [Back to B1](#)

representative /ˌrɛprɪˈzɛntətɪv/ (1 occurrence)

Português: representante; representativo; mandatário

Simple English: Standing for or symbolizing something else.

Example: *The representative showed us various options for our project.*

Uses in this book:

1. This was the Palace of Peace, where the foreign representatives had their embassies. [Back to B1](#)

seat /si:t/ (4 occurrences)

Português: assento; sede; banco

Simple English: Something you sit on.

Example: *Please take a seat.*

Forms in this book: seat, seats

Uses in this book:

1. He bowed the stranger to a seat and hurried into an inner room with the armlet in his hand. [Back to B1](#)

2. He said nothing to the slave in the driver's seat. [Back to B1](#)

sense /sɛns/ (3 occurrences)

Português: sentido; senso; sensação

Simple English: Natural ability to perceive touch, sight, taste, smell.

Example: *My sense of smell helps me enjoy food more.*

Uses in this book:

1. She was moved by her sense of duty as the jeddak's daughter and by her care for her father's people. [Back to B1](#)

sensitive /ˈsɛnsɪtɪv/ (1 occurrence)

Português: sensível; confidenciais; minúsculas

Simple English: Aware of others' feelings and responsive with care emotionally.

Example: *She is sensitive to how her friends feel during difficult times.*

Uses in this book:

1. If an obstacle breaks this field in any direction, a sensitive instrument detects it and sends a signal to a magnetic device. [Back to B1](#)

shade /ʃeɪd/ (2 occurrences)

Português: sombra; máscara; tonalidade

Simple English: Area blocked from sunlight, producing darkness and coolness.

Example: *We sat under the tree's shade to escape the heat.*

Uses in this book:

1. Later, they would go up to the roofs, where the slaves would set out couches and silken canopies to shade them from the sun. [Back to B1](#)

shadow /'ʃædəʊ/ (10 occurrences)

Português: sombra; sombrear

Simple English: Dark shape made when an object blocks light.

Example: *The tree cast a long shadow on the ground during the sunset.*

Forms in this book: shadow, shadows

Uses in this book:

1. The murderer quickly dragged the body into the dark shadows inside the hangar. [Back to B1](#)

shape /ʃeɪp/ (8 occurrences)

Português: forma; moldar

Simple English: The form of something.

Example: *The box has a square shape.*

Forms in this book: shape, shaped, shapes

Uses in this book:

1. Thuvia of Ptarth looked east and saw a darker shape against the black trees as the craft rose over the strong garden wall. [Back to B1](#)

shocked /ʃɒkt/ (4 occurrences)

Português: chocado; chocados; choc

Simple English: Very surprised or upset from something unexpected.

Example: *I was shocked to hear about the sudden cancellation of the event.*

Uses in this book:

1. The princess inside her was shocked and angry, but what about the girl?
[Back to B1](#)

silence (12 occurrences)

Português: silêncio; quietude; calma

Simple English: the absence of sound

Example: *A deep silence filled the room.*

Forms in this book: silence, silenced

Uses in this book:

1. Even with all this fast movement and the many thousands rushing everywhere, the main feeling was one of rich comfort and soft silence. [Back to B1](#)

sincere /sɪnˈsɪər/ (2 occurrences)

Português: sincero

Simple English: Genuine honest and expressing true feelings or beliefs openly.

Example: *His sincere apology made her feel much better after the argument.*

Uses in this book:

1. His voice was rough, but his words were truly sincere. [Back to B1](#)

slip (2 occurrences)

Português: escorregar; deslizar; erro

Simple English: to slide accidentally or make a small mistake

Example: *Be careful not to slip on the wet floor.*

Forms in this book: slip, slipped

Uses in this book:

1. Then he quickly bent down, took the sandal from his right foot, and slipped it into his pocket-pouch. [Back to B1](#)

slope /sloʊp/ (3 occurrences)

Português: inclinação; declive; encosta

Simple English: Land that is higher at one end than the other end.

Example: *The children loved to roll down the grassy slope on sunny days.*

Forms in this book: slope, sloped

Uses in this book:

1. She saw the dim body slope gently downward toward the red grass of the garden. [Back to B1](#)

stare /stɛər/ (7 occurrences)

Português: olhar; encarar; fitar

Simple English: To look at someone or something without blinking for long.

Example: *The child couldn't help but stare at the magician's tricks.*

Forms in this book: stared, staring

Uses in this book:

1. The nobles stared at him in surprise, and one of them roughly pulled the man back to his proper place. [Back to B1](#)
2. It was hard to know if pity or regret made her look sad as she stared at the southern sky. [Back to B1](#)

stiff /stɪf/ (1 occurrence)

Português: rígida; dura; duro

Simple English: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Example: *After the long flight, my neck felt stiff and uncomfortable.*

Uses in this book:

1. The ceremony was very stiff and formal. [Back to B1](#)

struggle /'strʌɡəl/ (3 occurrences)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Forms in this book: struggled, struggling

Uses in this book:

1. Before they had crossed half the royal garden to where Astok of Duser still held the struggling girl, another man sprang from thick bushes that partly hid a golden fountain nearby. [Back to B1](#)

surround /sə'raʊnd/ (6 occurrences)

Português: surround; cercam; rodeiam

Simple English: To be all around something or someone on every side.

Example: *The garden is surrounded by a tall stone wall for privacy.*

Forms in this book: surround, surrounded

Uses in this book:

1. The guards still surrounded Astok. [Back to B1](#)

sweep /swi:p/ (1 occurrence)

Português: varrer; varredura; varra

Simple English: To clean an area by removing dirt with a broom.

Example: *I sweep the patio every morning to keep it clean.*

Uses in this book:

1. From it, sharp eyes watched the patrol boat's searchlight sweep across the sky. [Back to B1](#)

track /træk/ (4 occurrences)

Português: faixa; pista; trilha

Simple English: Path or course used by vehicles or trains.

Example: *The train travels on the track through the mountains.*

Uses in this book:

1. They moved slowly one by one along a grooved track. [Back to B1](#)
2. Soon it switched automatically to another track. [Back to B1](#)

trip /trip/ (5 occurrences)

Português: viagem; desengate; tropeçar

Simple English: A journey.

Example: *We took a trip to Rome.*

Uses in this book:

1. "For example," said Carthoris, "tonight I have a long trip. [Back to B1](#)

truly /'tru:li/ (8 occurrences)

Português: verdadeiramente; realmente; sinceramente

Simple English: In a sincere and genuine manner; with heartfelt honesty.

Example: *She truly believes that everyone deserves a second chance.*

Uses in this book:

1. His voice was rough, but his words were truly sincere. [Back to B1](#)

trust /trʌst/ (7 occurrences)

Português: confiar; confiança; fideicomisso

Simple English: To believe someone is honest or reliable.

Example: *I trust her completely.*

Forms in this book: Trust, trusted

Uses in this book:

1. If a man has been inside the palace walls, that is taken as proof that his loyalty to the jeddak can be trusted. [Back to B1](#)

urge /ɜ:rdʒ/ (2 occurrences)

Português: exortar; instar; impulso

Simple English: To strongly recommend or encourage someone to take action.

Example: *I urge you to apply for that scholarship before the deadline.*

Forms in this book: urge, urged

Uses in this book:

1. "Come," urged the Prince of Helium. [Back to B1](#)

weakness /'wi:knəs/ (1 occurrence)

Português: fraqueza; debilidade; ponto fraco

Simple English: Lack of ability, power, or effectiveness; flaw present.

Example: *Understanding your weakness can help you improve in your personal and professional life.*

Uses in this book:

1. Maybe he has found a weakness that we should know now. [Back to B1](#)

wealth (4 occurrences)

Português: riqueza; fortuna; bens

Simple English: a large amount of money or valuable things

Example: *The family gained wealth through trade.*

Uses in this book:

1. It would drain their best fighters and their great wealth, leaving them weak against their jealous and weaker neighbors. [Back to B1](#)
2. Signs of luxury and wealth were everywhere. [Back to B1](#)

wealthy /'weɪθi/ (1 occurrence)

Português: rico; abastada; rica

Simple English: Having large amounts of money or valuable possessions.

Example: *He is wealthy enough to travel the world whenever he wants.*

Uses in this book:

1. The area where he had landed was a residential district for wealthy merchants. [Back to B1](#)

wrap /ræp/ (4 occurrences)

Português: envoltório; embrulhar; enrole

Simple English: To cover an object in paper, fabric, or material.

Example: *I will wrap the gift carefully before the party starts.*

Forms in this book: wrap, wrapped

Uses in this book:

1. Then I start the engine, wrap myself in silks and furs, and fly to Helium while I sleep. [Back to B1](#)
2. She wrapped her silks and furs around her because the air on Mars becomes cold after the sun quickly sets in the west. [Back to B1](#)